

Remodelación y ampliación de la Estación de Ferrocarril de Basilea, Suiza
Remodelling and Extension of the Basel Railway Station, Switzerland
CRUZ Y ORTIZ ARQUITECTOS, GIRAUDI & WETTSTEIN

Ayuntamiento de Tomares (Rehabilitación de la Hacienda Santa Ana), Sevilla
Tomares Town Hall (Renovation of the Hacienda Santa Ana), Seville Province
GUILLERMO VÁZQUEZ CONSUEGRA

Museo de Almería / Museum of Almería
ÁNGELA GARCÍA DE PAREDES, IGNACIO GARCÍA PEDROSA

30 viviendas de promoción pública. Conil de la Frontera, Cádiz
30 state subsidised homes. Conil de la Frontera, Cadiz Province
F. JAVIER TERRADOS CEPEDA

25 viviendas de autoconstrucción Pº Dª Blanca. Pto. Sta. María, Cádiz
25 self-build homes. Village of Doña Blanca, Pto. Sta. María. Cadiz Province
RAMÓN PICO VALIMANA, F. JAVIER LÓPEZ RIVERA

Piscina cubierta. Lepe, Huelva / Indoor swimming pool. Lepe, Huelva Province
IGNACIO LAGUILLO DÍAZ, HARALD SCHÖNEGGER

Planta de Investigación y Producción Farmacéutica y Alimentaria, Granada
Research and Pharmaceutical/Food Production Plant, Granada
RAMÓN FERNÁNDEZ-ALONSO BORRAJO

Muralla Nazarí. Alto Albaicín, Granada / Nasrid wall. Upper Albaicín, Granada
ANTONIO JIMÉNEZ TORRECILLAS

Sede de Central Caja Granada, Granada / Caja Granada Headquarters, Granada
ALBERTO CAMPO BAEZA

Estadio La Victoria, Jaén / La Victoria Stadium. Jaén
PURA GARCÍA MÁRQUEZ, IGNACIO RUBIÑO CHACÓN, LUIS RUBIÑO CHACÓN

SE-30. Viviendas en la autopista II, Sevilla
SE-30. Homes on motorway II. Seville
FUENSANTA NIETO, ENRIQUE SOBEJANO

Asentamiento de Las Flores, El Cuco. Alcaldía de Chirilagua.
Departamento de San Miguel. El Salvador
Las Flores Settlement. El Cuco. San Miguel department, in the municipality
of Chirilagua, in the canton of El Cuco. El Salvador
ENRIQUE ABASCAL GARCÍA

35 viviendas en el Barrio de Santa María, Cádiz
35 homes in the Santa María district, Cadiz
FERNANDO CARRASCAL CALLE, JOSE Mª FERNÁNDEZ DE LA PUENTE IRIGOYEN

Pabellón de España en la Expo Hannover 2000, Alemania
Spanish Pavilion at Expo 2000 in Hanover, Germany
CRUZ Y ORTIZ ARQUITECTOS

Recuperación de la orilla del río Guadalquivir, Córdoba
Recovery of the bank of the River Guadalquivir, Córdoba
Puente de Miraflores / Miraflores Bridge
RAFAEL CASADO MARTÍNEZ, ANTONIO JULIO HERRERO ELORDI, JUAN SUÁREZ ÁVILA

Recuperación de la orilla del río Guadalquivir, Córdoba
Recovery of the bank of the River Guadalquivir
Restauración del Molino de Martos - Urbanización del Paseo de la Ribera
Urban Development and Renovation of Martos Mill
JUAN NAVARRO BALDEWEG

Recuperación de la orilla del río Guadalquivir, Córdoba
Recovery of the bank of the River Guadalquivir, Córdoba
Parque de Miraflores / Miraflores Park
JUAN CUENCA MONTILLA

Ordenación del Frente Marítimo de Vigo / Development of the waterfront in Vigo
GUILLERMO VÁZQUEZ CONSUEGRA

A
RQ
08

Premio Andalucía de Arquitectura 08

OBRA CONSTRUIDA

Andalusian Architecture Award 08
BUILT WORK





Premio Andalucía de Arquitectura 08
OBRA CONSTRUIDA

Andalusian Architecture Award 08
BUILT WORK

This second edition of the Andalusian Architecture Award, the first in the category of Built Work, offers us an overview of the finest Andalusian architecture produced in the first five years of the 21st century. The most striking aspect of this overview is the quantity, quality and diversity of the works presented, a sure sign that our architecture is undergoing a very fruitful period. Nearly one hundred projects were entered, ranging from large-scale urban development works to small interventions in the landscape, and from apartment and services buildings to renovations and public spaces. Of the projects nominated by the jury, all of which are described in this catalogue, there is a high proportion of publicly funded works, which clearly demonstrates the firm commitment adopted by the various government bodies in Andalusia to promote excellent architecture, to encourage from a contemporary perspective the construction of homes, buildings and public spaces conducive to the well-being of Andalusians.

The winner, the Remodelling and Extension of the Basel Railway Station, in a city and country that have been at the vanguard of architecture in recent decades, illustrates both the esteem in which Andalusian architecture is held at the highest levels and the prestige of a generation of architects whose professionalism and talent have earned them a place on the international scene. Through their building and teaching activities, Antonio Cruz and Antonio Ortiz make a stellar contribution to the international reputation of Andalusian architecture.

There is still a long way to go in improving our cities and region, in guaranteeing universal access to a decent, sustainable home, in increasing environmental awareness, in improving infrastructures, in adapting typologies to new social models. All of these tasks are currently underway at the Regional Ministry of Housing and Land Management, and need to be brought to public notice. We hope that this award will help to create a new culture in the use of resources, landscape and cities. The reward for this edition, to be repeated in future editions of the category, is an original work of art by the painter and universal Andalusian Luis Gordillo.

This catalogue accompanies the exhibition produced by the Regional Ministry of Housing and Land Management to publicise the Andalusian Architecture Award 2008, Built Work. On behalf of the government of Andalusia, I must congratulate and thank everyone who has brought it to fruition: the jury, the individuals, social agents and institutions that proposed the works, and above all, those who created them - the organisers and developers, the construction companies, the teams of associates, and the architects who conceive, care for and build Andalusia with their finest works.

Juan Espadas Cejas
REGIONAL MINISTER OF HOUSING AND LAND MANAGEMENT

Índice Content

P. 8
Acta de la reunión del jurado del Premio Andalucía de Arquitectura 08
Minutes of The Jury Meeting for the Andalusian Architecture Award 2008

P. 14
Premio Andalucía de Arquitectura 08
Andalusian Architecture Award 08
PATXI MANGADO

P. 22
La Estación de Basilea
The Basel Railway Station
GABRIEL RUIZ CABRERO

PREMIADA / WINNING ENTRY



P. 28
Remodelación y ampliación de la Estación de Ferrocarril de Basilea
Remodelling and Extension of the Basel Railway Station
CRUZ Y ORTIZ ARQUITECTOS
GIRAUDI & WETTSTEIN

FINALISTAS / FINALISTS



P. 44
Ayuntamiento de Tomares (Rehabilitación de la Hacienda Santa Ana)
Tomares Town Hall (Renovation of the Hacienda Santa Ana)
GUILLERMO VÁZQUEZ CONSUEGRA



P. 56
Museo de Almería
Museum of Almería
ÁNGELA GARCÍA DE PAREDES
IGNACIO GARCÍA PEDROSA

SELECCIONADAS / NOMINATED



P. 68
30 viviendas de promoción pública
30 state subsidised homes
Conil de la Frontera, Cádiz
Cadiz Province, Spain
F. JAVIER TERRADOS CEPEDA



P. 76
25 viviendas de autoconstrucción
25 self-build homes
Poblado de Doña Blanca
El Puerto de Santa María, Cádiz
Village of Doña Blanca, El Puerto de Santa María, Cadiz Province
RAMÓN PICO VALIMAÑA
F. JAVIER LÓPEZ RIVERA



P. 84
Piscina cubierta
Indoor swimming pool
Lepe, Huelva / Lepe, Huelva Province
IGNACIO LAGUILLO DÍAZ
HARALD SCHÖNEGGER



P. 92
Planta de Investigación y Producción Farmacéutica y Alimentaria
Research and Pharmaceutical/Food Production Plant
Granada / Granada
RAMÓN FERNÁNDEZ-ALONSO BORRAJO



P. 100
Muralla Nazarí
Nasrid wall
Granada / Granada
ANTONIO JIMÉNEZ TORRECILLAS



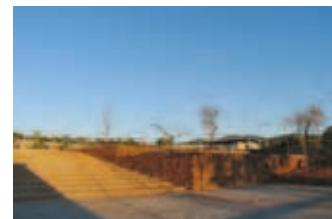
P. 108
Sede de Caja Granada
Caja Granada Headquarters
Granada / Granada
ALBERTO CAMPO BAEZA



P. 116
Estadio La Victoria
La Victoria Stadium
Jaén / Jaén
PURA GARCÍA MÁRQUEZ
IGNACIO RUBIÑO CHACÓN
LUIS RUBIÑO CHACÓN



P. 124
SE-30.
Viviendas en la autopista II
SE-30. Homes on motorway II
Sevilla / Seville
FUENSANTA NIETO
ENRIQUE SOBEJANO



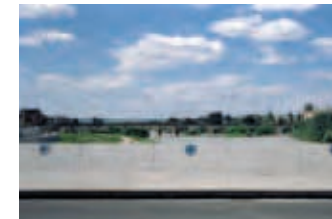
P. 132
Asentamiento de Las Flores.
El Cuco
Las Flores Settlement. El Cuco
El Salvador / El Salvador
ENRIQUE ABASCAL GARCÍA



P. 140
35 viviendas en el Barrio de Santa María
35 homes in the Santa María district
Cádiz / Cadiz
FERNANDO CARRASCAL CALLE
JOSE M^a FERNÁNDEZ DE LA PUENTE TRIGOYEN



P. 148
Pabellón de España en la Expo Hannover 2000
Spanish Pavilion at Expo 2000 in Hanover
Alemania / Germany
CRUZ Y ORTIZ ARQUITECTOS



P. 156
Recuperación de la Orilla del Guadalquivir
Recovery of the bank of the River Guadalquivir
Puente de Miraflores / Miraflores Bridge
RAFAEL CASADO MARTÍNEZ
ANTONIO JULIO HERRERO ELORDI
JUAN SUÁREZ ÁVILA



P. 160
Recuperación de la Orilla del Guadalquivir
Recovery of the bank of the River Guadalquivir
Restauración del Molino de Martos - Urbanización del Paseo de la Ribera
Urban Development and Renovation of Martos Mill
JUAN NAVARRO BALDEWEG



P. 168
Recuperación de la Orilla del Guadalquivir
Recovery of the bank of the River Guadalquivir
Parque de Miraflores
Miraflores Park
JUAN CUENCA MONTILLA



P. 172
Ordenación del Frente Marítimo de Vigo
Development of the waterfront in Vigo
GUILLERMO VÁZQUEZ CONSUEGRA

ACTA DE LA REUNIÓN DEL JURADO DEL PREMIO ANDALUCÍA DE ARQUITECTURA 2008

En Sevilla, a 25 de noviembre de 2008, siendo las 9.30 horas se reúne, en la sede de la Consejería de Vivienda y Ordenación del Territorio, avenida Diego Martínez Barrio, 10, 41071 Sevilla, el Jurado del Premio Andalucía de Arquitectura 2008, integrado por:

Sr. D. Juan Espadas Cejas

Titular de la Consejería de Vivienda y Ordenación del Territorio de la Junta de Andalucía

Actúa como Presidente del Jurado

Sr. D. Rafael Pavón Rodríguez

Director General de Vivienda y Arquitectura de la Consejería de Vivienda y Ordenación del Territorio.

Actúa como Vicepresidente del Jurado

Actúan como vocales del Jurado:

Sr. D. Luis Cano Rodríguez

Presidente del Consejo Andaluz de Colegios Oficiales de Arquitectos

Sr. D. João Álvaro Rocha

Sr. D. William J. R. Curtis

Sr. D. Luis Fernández-Galiano

Sr. D. Ignacio Henares Cuéllar

Sr. D. Francisco Mangado Beloqui

Sr. D. Ramón Vilalta Pujol

Actúa como Secretaria del Jurado

Sra. D^a Dolores Gil Pérez

Jefe de Servicio de Arquitectura de la Dirección General de Vivienda y Arquitectura de la Consejería de Vivienda y Ordenación del Territorio.

Al inicio de la sesión el vicepresidente del jurado, D. Rafael Pavón Rodríguez, da la bienvenida a los vocales y explica resumidamente el carácter y los objetivos del Premio. A continuación la secretaria, D^a Dolores Gil Pérez, expone brevemente el proceso de recepción y admisión de las obras, informando que el número de obras recepcionadas es de 93. Se pregunta al jurado si quiere, tal como se recoge en las bases del Premio, proponer alguna candidatura adicional, declinando el jurado esta posibilidad.

De las 93 obras presentadas al Premio Andalucía de Arquitectura en la segunda edición 2008 el jurado, tras revisar la documentación de la totalidad de las candidaturas, selecciona las siguientes:

- 04 Museo de Almería
Ángela García de Paredes, Ignacio García Pedrosa
- 06 30 Viviendas P.P., Conil, Cádiz
Javier Terrados Cepeda
- 07 25 Viviendas en régimen de autoconstrucción en el P^o D^a Blanca. El Puerto de Santamaría, Cádiz
Ramón Pico Vilamaña, López Rivera F. Javier
- 36 Remodelación y Ampliación de la Estación de Ferrocarril de la SBB. Basilea, Suiza
Antonio Cruz, Antonio Ortiz, Giraudi&Wettstein
- 46 Piscina Cubierta en Lepe, Huelva.
Ignacio Laguillo Díaz, Harald Shönegger
- 49 Planta de Investigación y Producción Farmacéutica y Alimentaria en el Parque Tecnológico de Ciencias de la Salud, Granada
Ramón Fernández-Alonso Borrajo
- 50 Muralla Nazarí. Alto Albaicín, Granada
Antonio Jiménez Torrecillas
- 61 Sede Central Caja Granada.
Alberto Campo Baeza
- 62 Estadio La Victoria, Jaén.
Pura García Márquez, Ignacio Rubiño Chacón, Luis Rubiño Chacón
- 67 Edificio de 174 viviendas en Palmete, Sevilla
Fuensanta Nieto de la Cierva, Enrique Sobejano García
- 69 Asentamiento Integral "Las Flores" del Municipio de Chirilagua. El Salvador
Enrique Abascal García
- 72 Rehabilitación Fincas Santo Domingo 35/37 y Mirador 13, Barrio de Santa María, Cádiz
Fernando Carrascal Calle, Jose M^o Fernández de la Puente Irigoyen
- 83 Pabellón de España, Hannover, Alemania
Antonio Cruz, Antonio Ortiz

- 84 Recuperación de la Orilla del Río Guadalquivir, Córdoba
Molino de Martos, Balcón del Guadalquivir. Juan Navarro Baldeweg
Parque de Miraflores. Juan Cuenca Montilla
Puente de Miraflores. Rafael Casado Martínez, Antonio Julio, Herrero Elordi, Juan Suárez Ávila
- 86 Ordenación del Borde Marítimo de Vigo
Guillermo Vázquez Consuegra
- 87 Ayuntamiento de Tomares. Rehabilitación de la Hacienda de Santa Ana, Sevilla
Guillermo Vázquez Consuegra

Se procede a definir de entre estas 16 obras cuales serán las finalistas del Premio. Tras una larga deliberación por mayoría se acuerda que las obras finalistas del Premio Andalucía de Arquitectura son:

- 04 Museo de Almería
Ángela García de Paredes, Ignacio García Pedrosa
- 36 Remodelación y Ampliación de la Estación de Ferrocarril de la SBB. Basilea, Suiza
Antonio Cruz, Antonio Ortiz, Giraudi&Wettstein
- 87 Ayuntamiento de Tomares. Rehabilitación de la Hacienda de Santa Ana, Sevilla
Guillermo Vázquez Consuegra

Los distintos miembros del jurado manifiestan las obras que ya han visitado de manera personal, acordando por mayoría las obras a visitar conjuntamente.

Finalmente, tras una larga deliberación se acuerda por mayoría:

Otorgar el Premio Andalucía de Arquitectura 2008 a la obra:

Remodelación y Ampliación de la Estación de Ferrocarril de la SBB. Basilea, Suiza
Antonio Cruz, Antonio Ortiz, Giraudi&Wettstein

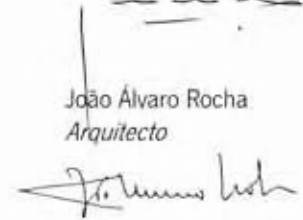
El jurado valora la adecuación con la que el Proyecto se sitúa en el lugar y se constituye como puerta de entrada y salida de la ciudad. El jurado destaca la resolución del programa de Estación de Ferrocarriles de una manera clara y funcional compatible con una gran confortabilidad interior. La silueta quebrada de su cubierta permite incorporarse naturalmente en el perfil urbano. La inserción urbana, el dominio de la escala, y la impecable ejecución, consiguen una arquitectura natural y equilibrada.


En Sevilla a 27 de noviembre de 2008


Juan Espadas Cejas
Titular de la Consejería de Vivienda y Ordenación del Territorio de la Junta de Andalucía



Rafael Pavón Rodríguez
Director General de Vivienda y Arquitectura de la Consejería de Vivienda y Ordenación del Territorio.

Luis Cano Rodríguez
Presidente en funciones del Consejo Andaluz de Colegios Oficiales de Arquitectos



João Álvaro Rocha
Arquitecto

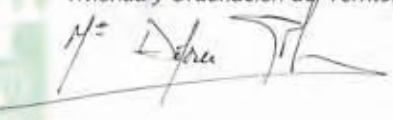

Ignacio Henares Cuellar
Catedrático de Historia del Arte

William J. R. Curtis
Historiador, Crítico de Arquitectura


Luis Fernández Galiano
Arquitecto

Francisco Mangado Beloqui
Arquitecto


Ramón Vilalta Pujol
Arquitecto


Sra. Dª Dolores Gil Pérez
Jefe de Servicio de Arquitectura de la Dirección General de Vivienda y Arquitectura de la Consejería de Vivienda y Ordenación del Territorio.

JUNTA DE ANDALUCÍA
[Regional Government of Andalusia]

Minutes of the Jury Meeting for the Andalusian Architecture Award 2008

In Seville, at 9.30 am on 25 November 2008, the Jury for the Andalusian Architecture Award 2008 met at the headquarters of the Regional Ministry of Housing and Land Management, situated at Avenida Diedo Martínez Barrios, 10, 41071 Seville. Those present were as follows:

Juan Espadas Cejas
Regional Minister for Housing and Land Management of the Regional Government of Andalusia
Acting as Chairman of the Jury

Rafael Pavón Rodríguez
Director-General of Housing and Architecture of the Regional Ministry of Housing and Land Management
Acting as Deputy Chairman of the Jury

Acting as members of the Jury:

Luis Cano Rodríguez
Chairman of the Andalusian Council of Professional Architects' Associations

João Álvaro Rocha
William J. R. Curtis
Luis Fernández-Galiano
Ignacio Henares Cuellar
Francisco Mangado Beloqui
Ramón Vilalta Pujol

Acting as Secretary of the Jury:

Dolores Gil Pérez
Head of the Architecture Unit at the Directorate-General of Housing and Architecture of the Regional Ministry of Housing and Land Management.

At the beginning of the meeting the deputy chairman of the jury, Rafael Pavón Rodríguez, welcomed the members and gave a brief summary of the nature and aims of the Award. Next, the secretary, Dolores Gil Pérez, briefly explained the

**CONSEJERÍA DE VIVIENDA
Y ORDENACIÓN DEL TERRITORIO**
[Regional Ministry of Housing and Land Management]

process for receiving and admitting works, stating that 93 works had been received. In keeping with the rules for the Award, the jury were asked whether they wished to propose any additional candidates but declined this option.

Of the 93 works entered for the Andalusian Architecture Award second stage 2008, and having reviewed the documentation for every candidate, the jury selected the following:

04 Museum of Almería
Ángela García de Paredes, Ignacio García Pedrosa

06 30 State Subsidised Homes, Conil, Cadiz
Javier Terrados Cepeda

07 25 Self-Build Homes in Pº Dª Blanca,
El Puerto de Santa María, Cadiz
Ramón Pico Valimaña, López Rivera F. Javier

36 Remodelling and Extension of the SBB Railway Station,
Basel, Switzerland
Antonio Cruz, Antonio Ortiz, Giraudi&Wettstein

46 Indoor Swimming Pool, Lepe, Huelva
Ignacio Laguillo Díaz, Harald Schönegger

49 Research and Pharmaceutical/Food Production Plant
at the Health Sciences Technology Park, Granada
Ramón Fernández-Alonso Borrajo

50 Nasrid Wall, Upper Albaicín, Granada
Antonio Jiménez Torrecillas

61 Caja Granada Headquarters
Alberto Campo Baeza

62 La Victoria Stadium, Jaén
Pura García Márquez, Ignacio Rubiño Chacón,
Luis Rubiño Chacón

67 Building of 174 Homes in Palmete, Seville
Fuensanta Nieto de la Cierva, Enrique Soberano García

69 "Las Flores" Fully Comprehensive Settlement,
Municipality of Chirilagua, El Salvador
Enrique Abascal García

72 Renovation of the Properties at Santo Domingo 35/35
and Mirador 13, Santa María District, Cadiz
Fernando Carrascal Calle,
José Mª Fernández de la Puente Irigoyen

83 Spanish Pavilion, Hanover, Germany
Antonio Cruz, Antonio Ortiz

84 Recovery of the Bank of the River Guadalquivir, Cordoba
Martos Mill, Balcony of the Guadalquivir.
Juan Navarro Baldeweg
Miraflor Park. Juan Cuenca Montilla
Miraflor Bridge. Rafael Casado Martínez,
Antonio Julio, Herrero Elordi, Juan Suárez Ávila

86 Development of the Waterfront in Vigo
Guillermo Vázquez Consuegra

87 Tomares Town Hall. Renovation of the Hacienda
de Santa Ana, Seville
Guillermo Vázquez Consuegra

The jury then proceeded to choose the finalists for the Award from these 16 works. After much deliberation, it was agreed by majority vote that the finalist works for the Andalusian Architecture Award were:

04 Museum of Almería
Ángela García de Paredes, Ignacio García Pedrosa

36 Remodelling and Extension of the SBB Railway Station,
Basel, Switzerland
Antonio Cruz, Antonio Ortiz, Giraudi&Wettstein

87 Tomares Town Hall. Renovation of the Hacienda
de Santa Ana, Seville
Guillermo Vázquez Consuegra

The various jury members indicated the works they had already visited personally, agreeing by majority vote the works to be visited together.

Finally, after much deliberation, it was agreed by majority vote:

To grant the Andalusian Architecture Award to the work:

Remodelling and Extension of the SBB Railway Station,
Basel, Switzerland
Antonio Cruz, Antonio Ortiz, Giraudi&Wettstein

The jury valued the way the Project adapts to its site and constitutes a gateway to and exit from the city. The jury noted that the Railway Programme was resolved in a clear and functional way, leading to great interior comfort. The zigzag silhouette of its roof enables it to integrate naturally with the urban skyline. This urban integration, the command of scale and the impeccable execution combine to create a natural, balanced architecture.

Seville, 27 November 2008

Juan Espadas Cejas
Regional Minister for Housing and Land Management of the Regional Government of Andalusia

Rafael Pavón Rodríguez
Director-General of Housing and Architecture of the Regional Ministry of Housing and Land Management

Luis Cano Rodríguez
Chairman of the Andalusian Council of Professional Architects' Associations

João Álvaro Rocha, *Architect*

Ignacio Henares Cuellar, *Professor of Art History*

William J. R. Curtis, *Historian, Architecture Critic*

Luis Fernández-Galiano, *Architect*

Francisco Mangado Beloqui, *Architect*

Ramón Vilalta Pujol, *Architect*

Dolores Gil Pérez
Head of the Architecture Unit at the Directorate-General of Housing and Architecture of the Regional Ministry of Housing and Land Management

Premio Andalucía de Arquitectura 08

Hace ya mucho tiempo que la producción arquitectónica de Andalucía ha dejado de ser un referente pequeño, centrado fundamentalmente en la reinterpretación local de algunas supuestas invariantes arquitectónicas. El buen número de las obras ejecutadas, la proyección externa de sus arquitectos, y sobre todo, la intensidad de los intercambios culturales que se nos imponen de una manera inexorable, ha producido durante los últimos años una abundancia de obras significativas que superan, sin duda, la ya pasada visión de un conjunto, más o menos uniforme, que alguien pudiera adscribir a una lejana especificidad andaluza. Es cierto que siguen apareciendo argumentos y recurrencias que, en mayor o menor grado, se repiten sistemáticamente. Pero también lo es que éstos pasan a diluirse en ejercicios abstractos más propios del mundo de las ideas que de lo concreto. La presencia y el manejo de la intensa luz del sur, el recurso a materiales naturales y modestos en buen número de obras, o la sensatez refinada que en general impera en los proyectos seleccionados y en la mayor parte de los presentados, no dejan de ser constantes ya conocidas, no por ello menos atractivas, pero que cada vez más dejan paso a reflexiones de otro calado, más conceptual, ilustrando la ya condición “mundana” de la arquitectura en Andalucía. La presencia cada vez más insistente de arquitectos andaluces fuera de la dependencia física y cultural de su tierra, realidad propia de los años 80 y 90, y la a su vez nutrida presencia de algunos arquitectos foráneos en la tierra, abundaba, sin duda, en este proceso por otra parte común a la mayor parte de la arquitectura.

Estamos ante la primera convocatoria de un premio en una modalidad que pretende destacar la mejor obra construida en Andalucía o fuera de ella, si está ejecutada por un arquitecto andaluz. Hemos de felicitarlos en primer lugar por la amplitud de la convocatoria, dada la doble condición de calificar de andaluz todo aquello que pertenezca al lugar o simplemente provenga del autor. Esta decisión, a buen seguro, dotará al premio de mayor significado e importancia garantizando una base suficientemente amplia sobre la que puede actuar el jurado.

Los proyectos objeto de esta convocatoria fueron muy diferentes, siendo la selección final reflejo de esta diversidad. Infraestructuras, edificios de carácter institucional, actuaciones de viviendas u operaciones urbanizadoras de espacios públicos preexistentes o que recuperan áreas de alto valor paisajístico, son las categorías donde inscribir la mayor parte de las obras analizadas. Otra conclusión bastante evidente es que el agente público es el fundamental, el que sigue financiando la calidad arquitectónica, y el que de una manera más clara apuesta por lo bien hecho, quedándose los agentes privados rezagados, cuando no claramente al margen, de lo que significa la promoción y la cualidad de la ciudad y sus edificios. Sólo un proyecto de los seleccionados es privado pero, incluso en este caso, con dimensión institucional. Quizá premios como el que nos ocupa, puedan extender su influencia y su formato dando lugar a un debate en el que, por un lado, estos agentes privados pudieran tener la oportunidad de plantear las razones para tal ausencia y por otro, las administraciones y los arquitectos pudiéramos demandar un comportamiento más activo en favor de resultados mejores que los que constituyen, no nos engañemos, la mayor parte del sustrato arquitectónico construido en Andalucía y en el resto de España.

También merece ser resaltada, aún cuando el recurso a la misma puede resultar reiterativo, la calidad general de lo presentado. Sin duda la extensión en tiempo de esta primera convocatoria está en el origen de esta calidad. La intensidad de los proyectos seleccionados ilustran y son fiel reflejo de este hecho de calidad que, repito, por recurrente, no puede ser en este caso olvidado.

Analizando las obras seleccionadas nos referimos en primer lugar a las operaciones de viviendas. Estas, una vez más, demuestran el compromiso de la Junta de Andalucía con una política que entiende el problema de la vivienda como un objetivo básico sobre el que incidir. El proyecto de intervención sobre las fincas de Santo Domingo y Mirador en el barrio de Santa María de Cádiz, de los arquitectos Fernando Carrascal y José M^a Fernández, es un delicado proyecto que representa perfectamente la rehabilitación de vivienda en centros históricos como una constante que, en el caso de Andalucía, cuenta con fructíferos resultados. La obra en el Puerto de Santa María, de Ramón Pico y Francisco Javier López, deja constancia de una clara manera de hacer, la autoconstrucción de viviendas, la cual aleja los miedos a que una excesiva intervención exógena a lo arquitectónico sea incompatible con una más que notable calidad en el resultado. Las viviendas sociales de promoción pública en Conil de la Frontera, de Javier Terrados, y las de Fuensanta Nieto y Enrique Sobejano en Sevilla, abundan en la intensidad y calidad de las operaciones de vivienda impulsadas desde lo público. Pero lo que sin duda destaca en este apartado, es el trabajo de cooperación internacional promovido por la Junta de Andalucía en Chirilagua, departamento de San Miguel en El Salvador y cuyo arquitecto es Enrique Abascal. Estamos ante una obra destacable en varios sentidos, todos los cuales se conjugan para producir un resultado de gran calidad. Desde un punto de vista institucional, viene a constituir un ejemplo de solidaridad efectiva y real donde la preocupación por una vivienda digna sustituye a lo que en ocasiones queda diluido en simples buenas voluntades. Analizado desde la arquitectura, el proyecto es un ejemplo integral que abarca desde las decisiones urbanas a las más concretas de la construcción, y donde la adaptación al contexto físico, cultural y económico se hace de una manera certera e inteligente. La edificación propuesta, tanto la vivienda como la dotacional que la complementa, se entienden muy bien en el lugar para el que están concebidas y, tanto desde un punto de vista tipológico como constructivo, exhiben una dimensión ética en la relación entre medios y fines. Un ejemplo sin duda de arquitectura que entiende la economía y la adaptación a la realidad del entorno como sustrato de inteligencia arquitectónica.

Desde le punto de vista de las infraestructuras, en este caso deportivas, merece la pena destacar los proyectos del estadio de fútbol de Jaén, obra de Pura García, Ignacio Rubiño y Luis Rubiño, y la piscina cubierta de Lepe, de los arquitectos Ignacio Laguillo y Harald Schönegger. El primero es un ejemplo de buen hacer topográfico y paisajístico que permite encajar una pieza de grandes dimensiones sin distorsión alguna del entorno, una pieza que, además, logra fragmentos de gran potencia formal a partir de medios modestos. La misma modestia de medios que, esgrimida en la piscina, mediante un sencillo juego de cajas, sirve para la obtención de fragmentos espaciales y constructivos de gran atractivo y tersura.

Los edificios dotacionales públicos que aparecen representados en la selección final son el Museo de Almería, de Paredes–Pedrosa arquitectos, el Instituto de Investigación Farmacéutica Alimentaria en Granada, de Ramón Fernández–Alonso y la adaptación para Centro Municipal de Tomares, de Guillermo Vázquez Consuegra. Poco queda por decir

del primero. Una obra suficientemente divulgada y premiada, de gran calidad formal y constructiva, donde destaca su trabajo en sección, su calidad espacial y la finura de las piezas que constituyen el núcleo central de acceso, particularmente las escaleras y los techos de madera que gradúan y matizan la luz cenital. La misma finura por cierto que, convertida en rigor estructural y organizativo, permite a Ramón Fernández-Alonso, el joven y serio arquitecto granadino, configurar una pieza rigurosa, sólida y sin fisuras conceptuales, para albergar un programa como es el de la investigación de por sí mutable en el tiempo. De las tres, diría que la más “andaluza” es la tercera. La conversión del conjunto de Santa Ana en conjunto municipal de Tomares, es un caso donde las lecciones de arquitectura se contemplan in situ. Las respuestas no pueden venir en ningún caso de un presupuesto ideológico previo, apriorístico e impuesto, sino de una maestría experimentada que, dada la diversidad de problemas arquitectónicos planteados, es la única manera de afrontar el problema con garantías de calidad y valor. Un programa múltiple, rehabilitación junto a edificación nueva, arquitectura y paisaje, problemas en definitiva diversos resueltos con una magistral utilización de la secuencia sístole-diástole propia del acceso y el patio andaluz, y con la capacidad para la articulación de volúmenes, capacidad de la que el autor ya nos ha dejado sobrados ejemplos. Un proyecto en definitiva muy destacable y que ha merecido, junto al ya mencionado Museo de Almería, la consideración de proyecto finalista en la recta final por el premio de esta edición.

El único proyecto de promoción privada, aunque de dimensión institucional, es la Sede Central de la Caja de Ahorros de Granada. Obra muy reconocida nacional e internacionalmente, en donde su autor, el arquitecto y profesor Alberto Campo Baeza, nos demuestra su ya acostumbrado dominio de una arquitectura esencial, de volumetrías claras que, en este caso, dan cabida al impresionante espacio central, de clara dimensión institucional, donde la luz resbala entre alabastros. Ambos, espacios y luz son los protagonistas de una pieza de gran poder y rotundidad arquitectónica.

Junto a los edificios señalados, el premio ha querido destacar igualmente varios proyectos de urbanización. Con ello se ha subrayado la importancia que en nuestro hacer y en el de la sociedad en general debe tener el proyecto urbano, el espacio público y la ciudad en general. El proyecto del paseo marítimo de Vigo, otra obra del ya citado Guillermo Vázquez, sólida como el granito que la construye; el trabajo sobre el río Guadalquivir, compleja operación de calado e interés estructural donde se dan cita diferentes operaciones y varios arquitectos, que al final dibujan, desde la singularidad de cada trabajo, una obra coral; la delicada recuperación del molino situado en el mismo río de Juan Navarro Baldeweg, o la fascinante y exquisita intervención sobre la muralla Nazarí de Antonio Jiménez, tan exquisita y refinada como controvertida, son magníficos ejemplos de esta cada vez más clara preocupación, fundamentalmente institucional, por los componentes de un espacio público que, nunca nos cansaremos lo suficiente en decirlo, necesitan de atención y esmero arquitectónico.

Dejamos para el final una reflexión sobre los autores y la obra ganadora. Antonio Cruz y Antonio Ortiz presentaban a esta edición dos proyectos realizados fuera del territorio español: la remodelación y ampliación de la estación de Basilea y el Pabellón de España en Hannover, demostrando con ello que son, sin duda, los más internacionales de los arquitectos andaluces. Durante los últimos años, Antonio Cruz y Antonio Ortiz han invertido en una dimensión internacional que les ha conducido, especialmente en los Países Bajos

Suiza, a desarrollar un buen número de edificios. El premio otorgado a la nueva estación de Basilea, reconoce, sin duda, este esfuerzo por competir en mercados más abiertos y en los que seguramente hay que arriesgar más que lo exigido en la sólo aparente comodidad del entorno andaluz, pero este reconocimiento se ha producido con una obra que deja lugar a pocas dudas. La transformación de un puente, en principio una solución que pudiera ser banal, en una sección cambiante de enorme poderío formal y con gran capacidad de significación, supone la solución a un problema que, aún recurrente en el quehacer arquitectónico, no deja de ser extraordinariamente interesante: la transformación de una infraestructura en edificio. Problema difícil que en este caso se resuelve con no poco éxito. Ello, junto a la intensidad y rotundidad del espacio interior resultante, espacio que puede con todos los elementos añadidos que son habituales en este tipo de estaciones sin detrimento del carácter específico de la obra, son argumentos suficientes para que la remodelación de la estación de Basilea merezca el Premio de Arquitectura de Andalucía en su primera edición.

Un conjunto pues de obras variadas y cualificadas. Estas nutren una convocatoria que, por ser la primera, resulta probablemente más extensa que las próximas ediciones de carácter bianual. Este hecho y la calidad de lo presentado, ha exigido una referencia amplia de obras seleccionadas, finalistas y premiada. Se trata, sin duda, de un buen comienzo para un premio de dimensión y ambición superior a los habitualmente otorgados por los colegios de Arquitectos. Un premio de titularidad e importancia institucional y que por ello implica una seria responsabilidad. Un premio, sobre todo, que sirve de ejemplo a experiencias similares que puedan producirse en el resto del territorio español. Esperemos, que la voluntad firme con que nace vaya cuajando, en su día a día, en calidad y rigor.

PATXI MANGADO
Arquitecto

Andalusian Architecture Award 08

It is long time ago now that architectural production in Andalusia ceased to be a somewhat insignificant benchmark, focused primarily on the local reinterpretation of certain supposed architectural constants. The high number of works produced, the external reputation of their architects and, above all, the intensity of the cultural exchanges to which we are inevitably exposed have combined in recent years to produce a wealth of important works that clearly transcend the now outmoded vision of a more or less uniform output that some may ascribe to a remote Andalusian specificity. And while it is true that certain arguments and recurrences are still systematically repeated to a greater or lesser degree, it is also true that these tend to dissolve into abstract exercises more fitting to the world of theory than the world of the concrete. The presence and treatment of the intense southern light, the use of natural, modest materials in numerous works, and the refined good sense that in general prevail not only in the projects nominated but also in the vast majority of the projects presented have become constants that we expect but which are no less attractive for that and which are increasingly giving way to reflections of a more conceptual nature, demonstrating the “worldly” quality that Andalusian architecture has now acquired. The increasingly persistent presence of Andalusian architects outside the physical and cultural limits of their region, which we witnessed in the 1980s and 1990s, matched by the equally strong presence of a group of international architects in Andalusia, have no doubt played an important role in this process, in common with most architecture.

This is the first edition of a prize in a category that aims to grant recognition to the best work built either in Andalusia or, if executed by an Andalusian architect, outside the region. We are delighted by this dual scope of the award, which acknowledges as Andalusian anything that is situated in the region or originates from an Andalusian author. This decision will undoubtedly lend greater significance and importance to the award, and guarantee a sufficiently broad base for the jury to choose a winner.

The projects entered for this edition of the award were very different and the final nominations reflect this diversity. Works of infrastructure, institutional buildings, housing projects, urban development programmes in existing public spaces and regeneration projects for spaces with extraordinary landscape merit are the categories into which most of the works examined fall. Another fairly evident conclusion is that public agents play a fundamental role, both those who continue to fund quality architecture and those who adopt a more specific commitment to excellence, while private agents clearly lag behind in terms of their recognition of the importance of the quality development of cities and their buildings. Only one of the nominations is a private project, and even then it contains an institutional angle. Perhaps awards such as these should extend their influence and format to include a debate in which these private agents could be given the opportunity to explain the reasons for their absence, while government bodies and we architects could demand a more active participation to procure better results from those who, let us not deceive ourselves, constitute most of the built architectural substratum in Andalusia and the rest of Spain.

At the risk of repetition, I must emphasise again the general quality of the projects presented. This can undoubtedly be explained by the duration of this first edition of the award. The intensity of the projects nominated illustrates and faithfully reflects this quality which, I repeat, must not be forgotten.

Reviewing the works nominated, I turn first to the housing projects. Once again, these demonstrate a firm commitment on the part of the Regional Government of Andalusia, which regards housing as a priority issue. The intervention in the Santo Domingo and Mirador properties in the Santa María district in Cadiz, by the architects Fernando Carrascal and José M^a Fernández, is a delicate project and an excellent example of ongoing housing renovation in historic quarters with, in the case of Andalusia, extraordinary results. The work in El Puerto de Santa María, by Ramón Pico and Francisco Javier López, provides a very clear example of self-built homes and proves that exogenous architectural intervention is certainly not incompatible with quality. Both the social housing project in Conil de la Frontera, by Javier Terrados, and the one by Fuensanta Nieto and Enrique Sobejano in Seville, amply demonstrate the intensity and quality of housing operations promoted by the public purse. Outstanding in this category, however, is the international co-operation project undertaken by the Regional Government of Andalusia in Chirilagua, in the Department of San Miguel in El Salvador, by the architect Enrique Abascal. This work is outstanding in various respects, all of which combine to produce the finest results. From the institutional point of view, it constitutes an example of effective, real solidarity, where the need for decent homes triumphs over what is occasionally reduced to mere goodwill. Viewed from the architectural perspective, the project constitutes a fully-comprehensive programme encompassing both urban and specific construction decisions, and in which the adaptation to the physical, cultural and economic context is achieved with great skill and intelligence. Both the housing and the complementary institutional buildings harmonise extremely well with the space for which they were conceived, while from a typological and construction perspective they exhibit an ethical dimension in the means-ends equation. This is a project that clearly views economics and adaptation to the reality of the environment as the substratum for intelligent architecture.

In the infrastructures category, in this case sports infrastructures, the two most outstanding projects are the football stadium in Jaén by Pura García, Ignacio Rubiño and Luis Rubiño, and the indoor swimming pool in Lepe by the architects Ignacio Laguillo and Harald Schönegger. The stadium is an excellent example of integration with the topography and landscape, enabling a large work to sit harmoniously within its environment. It is also a work that boasts powerful formal fragments achieved through modest means. In the case of the swimming pool, the same modesty of means, based on a simple series of boxes, produces extraordinarily smooth and attractive fragments of spaces and constructions.

The public institutional buildings represented in the final nominations are the Museum of Almería, by the Paredes-Pedrosa studio, the Institute of Pharmaceutical and Food Research in Granada, by Ramón Fernández-Alonso, and the adaptation for Tomares Town Council by Guillermo Vázquez Consuegra. Little remains to be said about the museum project. It is a work that has been widely publicised and has already attracted awards. It displays great formal and construction quality, and is particularly distinguished by the detail to the section, its spatial quality and the exquisite execution of the pieces that make up the central access area, most notably the stairs and the wooden ceilings that graduate and filter the light from above. A similarly exquisite execution, translated into structural and organisational precision, enables

Ramón Fernández-Alonso, the dedicated young architect from Granada, to produce a rigorous, solid and conceptually coherent work to accommodate a programme such as research, inevitably open to change as times passes. Of the three projects, I would regard the third one as the most “Andalusian”. The conversion of the Santa Ana site into the town hall for Tomares is a case where lessons of architecture can be observed in situ. Responses should never be derived from a previous ideological stance imposed a priori, but from a wise command which, given the diversity of the architectural problems posed, is the only way of addressing the issue with any guarantee of quality and merit. This is a multiple programme, encompassing renovation work and new-build parts, architecture and landscape; in short, issues resolved via a masterly use of the systole-diastole sequence at the entrance and in the Andalusian courtyard, and extraordinary skill in articulating volumes, a skill that the author has already demonstrated on numerous occasions. This is clearly one of the most outstanding projects and, like the Museum of Almería, was nominated a finalist in the final phase of this edition of the award.

The only privately-developed project, albeit with an institutional angle, is the Headquarters of the Caja de Ahorros saving bank in Granada. This work has received both national and international acclaim. Its author, the architect and teacher Alberto Campo Baeza, shows us his customary command of a refined architecture with clear volumetric designs which, in this case, accommodate an impressive central space with a distinctly institutional air, where the light washes over alabaster walls. Spaces and light share the protagonism in this forceful and emphatic work of architecture.

In addition to the buildings indicated above, several urban development projects were also nominated for the award. The purpose of these inclusions was to underscore the importance of urban projects, public space and cities in general for architecture and society as a whole. The project for the waterfront in Vigo, another work by Guillermo Vázquez Consuegra, as solid as the granite from which it is built; the work over the River Guadalquivir, structurally complex and encompassing various operations and several architects, whose individual contributions combine to produce a choral work; the delicate renovation of the mill in the middle of the River Guadalquivir, by Juan Navarro Baldeweg; and the fascinating, splendid intervention on the Nasrid wall by Antonio Jiménez, as exquisite and refined as it is controversial, are all magnificent examples of the increasingly evident importance attached, principally by government bodies, to the components of public space which – I will never tire of repeating – require architectural care and attention.

I have left until the end my reflection on the authors of the winning work. Antonio Cruz and Antonio Ortiz entered two projects for this edition, both executed outside Spain – the remodelling and extension of the railway station in Basel and the Spanish Pavilion in Hanover – demonstrating that they are, without doubt, the most international Andalusian architects. In recent years, Antonio Cruz and Antonio Ortiz have invested in an international dimension that has led them to develop a considerable number of buildings, principally in the Netherlands and Switzerland. The prize awarded to the new station in Basel is a clear recognition of this effort to compete in more open markets, in which the risks are undoubtedly greater than in the apparently comfortable Andalusian environment. But this recognition goes to a work that raises very few doubts. The transformation of a bridge – in principle, a solution that might seem banal – into an alternating section with immense formal properties and an extraordinary presence constitutes a solution to a problem which, though recurrent in the discipline of architecture, is no less fascinating: the transformation of an infrastructure into

a building. This difficult problem was resolved in this case more than successfully. This aspect, together with the intensity and emphatic quality of the resulting interior space, a space which skilfully accommodates all the usual elements of a railway station of this type without any detriment whatsoever to the work, are sufficient reasons to explain why the remodelling of the Basel station deserves to win the first edition of the Andalusian Architecture Award.

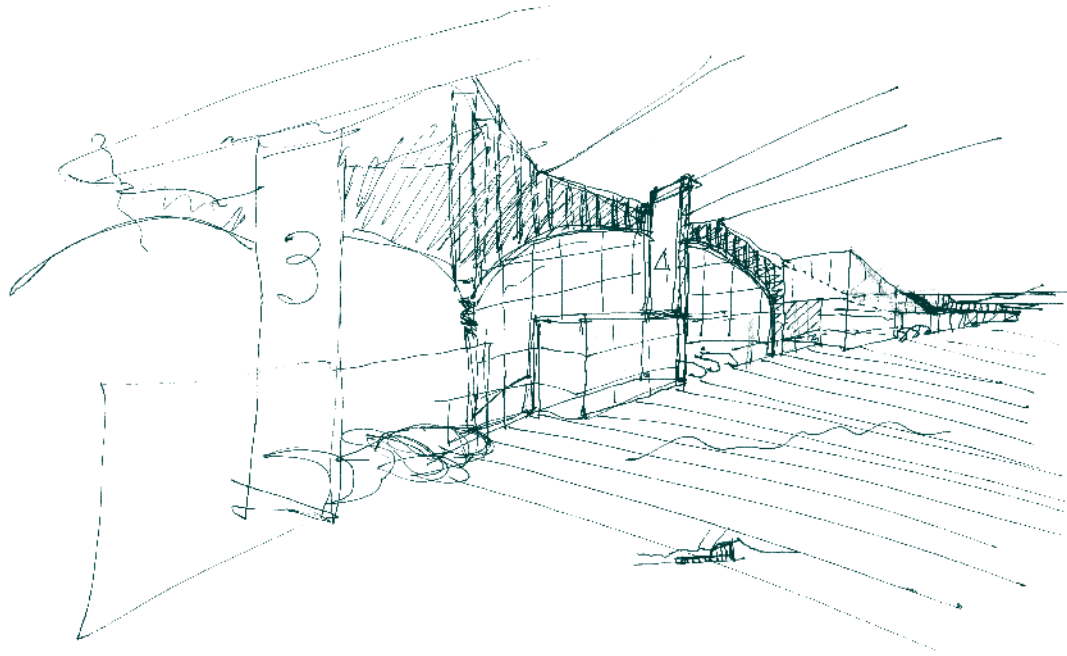
We therefore have a group of varied and skilfully executed works for this first of edition of the award, which in future editions will probably be somewhat less extensive. This ample selection and the quality of the works entered required an equally ample description of the nominations, finalists and winning project. This is clearly an excellent start for an award with greater repercussions and ambitions than the awards habitually granted by the architects’ associations. It is a major award granted by a government body and this implies a serious responsibility. But above all, it is an award that may serve as an example to similar experiences elsewhere in Spain. We hope that the firm commitment that accompanies its launch will gradually consolidate into quality and precision.

PATXI MANGADO
Arquitecto

El jurado visitando una obra
The jury visiting a work



La Estación de Basilea



¿Cómo es la estación de Basilea?, preguntaron, y alguien extendió en silencio la mano y con la palma hacia abajo representó con un movimiento largo una topografía imaginaria.

La estación se identifica por su cubierta, una cinta de zinc que va quebrándose en planos sucesivos de pendientes y longitudes distintas que por su longitud, sorprendente para un edificio, alcanza para quién la observa desde lejos, un valor de topografía.

Son muchos los que piensan que esa fue la intención de los autores; relacionar el edificio con el suave perfil de los montes que rodean Basilea, aunque Cruz y Ortiz nunca confirman esta referencia al territorio.

Es bueno para un edificio de esta naturaleza que se pueda explicar, identificar, mediante un gesto rotundo que toda la población entienda. Es bueno siempre que no se trate de un gesto fácil, frívolo o superficial. No es el caso. Este edificio está entre aquellos, pocos son, que bajo un gesto potente albergan, sin ostentación, una arquitectura de múltiples recursos y matices, una identidad tan rica.

Este edificio es rico en identidad porque puede entenderse simultáneamente de muchas maneras: es el arco bajo el cual se entra en Basilea, un dintel de hierro y vidrio, la puerta del ferrocarril, es también un puente y es también una calle.

Es un puente que permite a los ciudadanos salvar, no un río, sino el caudal de las vías del ferrocarril. Reúne las formas utilitarias de los puentes techados de centroeuropa y la vitalidad de uno meridional, de un Ponte Vecchio.

Croquis / Sketch: Cruz y Ortiz

Como todos los puentes tiene dos desembarcos, dos cabezas. Una cabeza es nueva y se levanta airosa frente a un espacio urbano, un plaza sobre un aparcamiento también nuevos. Consta de dos volúmenes, uno alto, de seis pisos, que alberga comerciales, flanqueando a otro más bajo y estrecho que aloja el sistema de escaleras y rampas. El primero se levanta llamando al público, el menor, en contraste, baja paralelo a la rampa acompañando a la gente que entra y sale de la estación. La otra cabeza aprovecha el antiguo vestíbulo de la estación, un espacio de gran altura en la que unas pinturas gigantes pero amables muestran una "vista" del tópic paisaje suizo, como diciendo cuán fácil es disfrutar de él gracias al ferrocarril.

Para mayor coherencia el edificio se ha construido como un puente. En esta ocasión sí se presentaba esa condición que en ocasiones tienen que superar los constructores de puentes: solo se podía trabajar desde una orilla -pues los trenes debían seguir circulando- y para eso se recurrió al sistema de ir construyendo en la cabeza nueva una plataforma de 1,10 metros de canto que se fue desplazando sobre las vías del ferrocarril a medida que se levantaban los apoyos necesarios entre andén y andén, hasta alcanzar, en la orilla opuesta el vestíbulo antiguo. Sobre esta plataforma, como si de una roca se tratase, se cimentaron los pilares que habían de sostener el techo.

La estación es una calle con sus tiendas plena de movimiento y vida comercial, de bares y lugares donde esperar a una cita o a la salida de un tren y también descansar del ajetreo urbano mientras observamos el de los demás. En este edificio de circulaciones siempre vitales -donde se cruzan los apresurados trabajadores que llegan tarde, con familias de calmos ciclistas, con pandillas de cargados mochileros y con lentos jubilados- está muy conseguida la secuencia de espacios que los viajeros recorren. Entrando desde el antiguo vestíbulo se suceden lugares muy distintos definidos por la altura variable de sus techos que responden a lo que hay debajo. Tal vez el lugar más intenso es el acceso desde el histórico vestíbulo a la calle comercial. Para hacerlo posible fue necesario rasgar un gran hueco de la fábrica antigua donde alojar la larga rampa y las escaleras mecánicas. Este hueco, como una gigantesca ventana sobre la estación nueva, se enfrenta al mural antes descrito. El dintel de tan largo hueco se dispone a mitad del recorrido de la escalera mecánica, produciéndose un momento emocionante cuando se pasa bajo él, enfatizando el acto de la transición a lo nuevo mediante su gálibo, comparativamente reducido. Al desembarcar nos recibe una de las bóvedas antiguas e inmediatamente gana altura la fábrica nueva y con ella arranca la calle.

La calle, compartida por peatones y ciclistas, va viendo abrirse a su paso los accesos a los andenes, los comercios, los bares con sus terrazas, quioscos y paneles de anuncios como tienen las calles. Queda iluminada en su centro por los grandes altos ventanales y se cubre con el techo quebrado, que aquí en el interior está constituido por un artesonado de madera que a su calidad material y efecto de confort añade el control acústico.

Dentro, igual que fuera, es protagonista el techo. Si al exterior propone la imagen potente, en el interior acompaña suave al viajero y resuelve con soltura diversas situaciones, como algunas ya descritas, o el empotramiento de las antiguas bóvedas rebajadas, a las que, como si les pasara un brazo por los hombros, incorpora a la nueva geometría de quebradas.

Esta condición doble de la cubierta, como un recuerdo al Brunelleschi del Duomo, se manifiesta al exterior en la variación de su canto, dibujando en chapa de acero la intuición de los croquis del proyecto, reforzando la analogía topográfica.

Ya decíamos arriba que los autores rechazan la analogía topográfica como intención u origen del proyecto. Es esta una cuestión importante para entender el modo de trabajo de Cruz y Ortiz. Tal vez fue Venturi quien con mayor énfasis defendiera el método analógico como sistema para arrancar un proyecto y así darle una fácil lectura social, podríamos recordar como ejemplo oportuno su proyecto de puente para Venecia. Esa estrategia que pretende, como decimos, “facilitar” el proyecto no la usan Cruz y Ortiz, quienes, por otra parte, terminaban sus estudios en la escuela de arquitectura cuando el libro de Venturi *Aprendiendo de Las Vegas*, se convirtió en el texto de moda.

La estrategia de la analogía significa arrancar el proyecto desde fuera, podríamos decir. Muy por el contrario una característica de nuestros arquitectos es que sus decisiones, sus edificios, “salen de dentro”, del análisis en limpio de cada ocasión de cada obra.

Este modo de trabajar proporciona autenticidad, son las exigencias propias y no una referencia externa las que comandan el proceso y determinan la forma de la obra. Será por añadidura, como un premio a esa naturalidad, que se alcancen referencias externas como en este caso la topográfica. No es necesaria una referencia de partida a los montes de Suiza, si el proyecto es auténtico no será sino suizo y de un modo u otro se alcanzarán unas sintonías con el paisaje, con el clima o con el carácter de los ciudadanos. Por algún lado llegará la sintonía y será como un regalo de los dioses, como si fuera por azar. Parece, pero en realidad es mero fruto del modo de trabajar.

La estación de Basilea se reconoce por la topografía quebrada de la cubierta, que es lo que nos queda en la retina y en la memoria pero no debemos engañarnos, esta forma sin duda vino al final como respuesta a una pregunta que los arquitectos se hicieron, pienso, después de haber comprendido que el edificio había de ser un puente y una calle y se preguntaron cómo techarla.

Pienso que es su forma de trabajar cuando recuerdo el bello patio de Doña María Coronel cuyo perímetro en forma de riñón no pudo ser una idea de partida sino un premio al trabajo.

Lo llaman la razón poética.

GABRIEL RUIZ CABRERO
Madrid, 1 de agosto de 2009

The Basel Railway Station

“What’s the Basel railway station like?” they asked, and without uttering a word someone extended their hand, palm down, and traced an imaginary topography in a long movement.

The station is identified by its roof, a band of zinc that forms a zigzag of successive planes of varying gradients and lengths. Because the band is surprisingly long for a building, when viewed from a distance it takes on the nature of topography.

Lots of people think that it was the deliberate intention of the authors to establish a dialogue between the building and the gently sloping hills around Basel, but Cruz and Ortiz have never confirmed this reference to the land.

It is good for a building of this nature that it can be explained and identified by a dramatic gesture that everyone understands. It is also good that this gesture is not an easy one, or frivolous and superficial. That is not the case. This building is one of a small group of buildings where a powerful gesture offers a modest statement of an architecture with numerous resources and nuances, of an extraordinarily rich identity.

This building has a rich identity because it can be understood in many simultaneous ways: as the arch providing entry to the city of Basel, as the iron and glass lintel of the railway entrance, as a bridge and also as a road.

It is a bridge that enables the people of Basel to cross, not a river, but the railway tracks.

It combines the utilitarian forms of the covered bridges of Central Europe with the vitality of a southern one, the Ponte Vecchio.

Like all bridges, it has two exits or heads. One head is new and rises gracefully opposite an urban space, a public square above a car park, both new as well. It consists of two volumes: one is a high, six-storey volume containing commercial establishments, while the other, which the former volume flanks, is lower and narrower, and accommodates the escalators and ramps. The six-storey volume stands high, claiming the attention of passers-by, while the lower volume runs parallel to the ramp, accompanying people as they enter or leave the station. The other head is contained within the old station concourse, a high-ceilinged space in which paintings of gigantic yet pleasant proportions offer a “vista” of a typical Swiss landscape, as if conveying the message that it is easy to enjoy such scenery thanks to the railway.

For greater consistency, the building has been built like a bridge and as such presented the difficulties that bridge builders are often faced with: it was only possible to work on one side of the tracks because the trains had to keep running. To overcome this obstacle, a slab 1.10 metres deep was built on the new head and gradually mounted over the railway tracks as the necessary supports between the platforms were raised, eventually culminating at the old concourse on the other side. This slab was then used, as if it were a rock, for the foundations of the pillars built to support the roof.

The station is a busy commercial road with shops, bars and places to wait for a date or train departure, but also to take a break from the hustle and bustle and watch other people go about their business. In this building where everyone has important business – be they brisk-paced workers late for the office, families of leisurely cyclists, groups of back-packers and dodderly old-age pensioners – the sequence of spaces through which passengers move is excellently resolved. Entering the station from the old concourse, one comes across a succession of very different spaces defined by the varying height of their ceilings, which respond to how the space below is occupied. The most striking place is probably the entrance leading from the old concourse to the new commercial road. To make this possible, a large opening had to be carved out of the old building to accommodate the long ramp and the escalators. This opening, which serves as a type of vast window over the new station, is situated opposite the above-mentioned mural. The lintel for this long opening is positioned half-way up the escalator, producing an exciting moment as one passes beneath it. Meanwhile, its comparatively low height reinforces the act of transition towards the new area. At the top of the escalator passengers are greeted by one of the old vaulted ceilings, and then the new building immediately gains height and gives way to the road.

The road is shared by pedestrians and cyclists and is punctuated by the entrances to the platforms, shops, bars with their tables and chairs on the pavement, kiosks and the signs and billboards commonly found on all such roads. It is lit by large tall windows at the centre and is covered by the zigzag roof. This is internally clad by wooden coffering which in addition to the quality of the material and the comfort effect it produces also provides acoustic control.

Inside as outside, the roof provides the predominant note. While the exterior offers a powerful image, the interior accompanies passengers unobtrusively, skilfully resolving a variety of situations, such as some of those described above and accommodating the old segmental vaults which, as if placing an arm about their shoulders, it incorporates into the new zigzag geometry.

This dual nature of the roof, which is somewhat reminiscent of Brunelleschi's Dome, is manifested externally in the variation of its edge, where sheets of steel intuitively trace the project sketches, reinforcing the topographical analogy. We have already stated that the authors reject the topographical analogy as the intention or origin of the project, and this is crucial to understanding the way Cruz and Ortiz work. It was probably Venturi who most vehemently defended the analogical method as a system for setting a project in motion and thus ensuring its easy comprehension by society, as witnessed for example in his bridge project for Venice. As already stated, this strategy of "facilitating" the project is not one that is used by Cruz and Ortiz, who in any case were already in the final phase of their training at the school of architecture when Venturi's Learning from Las Vegas became a fashionable text book.

The analogy strategy can be said to signify setting a project in motion from the outside, whereas one of the characteristics of these architects is that their decisions, their buildings, "emerge from the inside", from a pure analysis of every occasion in every project.

This methodology lends authenticity because it is the specific requirements themselves, rather than an external reference, that dictate the process and determine the shape of the work. External references, such as the topographical reference in this case, are only incorporated as an extra, as a type of reward for the work's natural quality. There is no need for a reference to the Swiss mountains as the starting point. If the project is authentic it will automatically be Swiss, and one way or another it will be in tune with the landscape, climate or character of the Swiss people. Harmony will arise somewhere but as if a gift of the gods, as if by pure chance. But although that is how it will appear, in reality it is simply the fruit of a particular methodology.

The Basel railway station is identified by the zigzag topography of the roof, which is what stays in our mind's eye and memory. But let us not deceive ourselves: this form undoubtedly emerged at the end; in my opinion, probably in response to a question the architects asked themselves once they had decided that the building should adopt the form of a bridge and road and were wondering how to cover it.

I think it is their particular methodology when I recall the handsome courtyard at Doña María Coronel, whose kidney-shaped perimeter could not have been a starting point but rather a reward for the work.

This is called poetic reason.

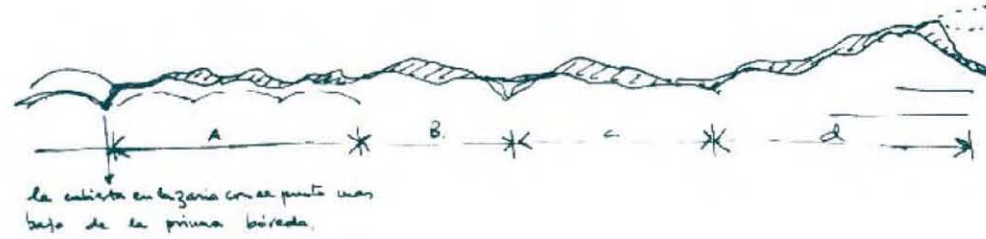
GABRIEL RUIZ CABRERO
Madrid, 1 August 2009

Remodelación y ampliación de la Estación de Ferrocarril de Basilea

Remodelling and Extension of the Basel Railway Station

Basilea, Suiza / Basel, Switzerland

CRUZ Y ORTIZ ARQUITECTOS
GIRAUDI & WETTSTEIN



ARQUITECTOS COLABORADORES / ASSOCIATE ARCHITECTS

Juan Carlos Mulero, Miguel Velasco,
Luis Gutiérrez, Mónica Delmenico,
Thomas Radczuweit, Pietro Vitali

ESTRUCTURA / STRUCTURE

Passera & Pedretti S.A

DIRECCIÓN DE OBRA / SITE MANAGEMENT

Itten, Brechbühl AG

INSTALACIONES / INSTALLATIONS

Suiselectra Ingenieurunternehmung AG

URBANISTAS / PLANNERS

Fedderson & Klostermann

ECONOMISTAS / ECONOMISTS

R.Burkhalter, Aarproject AG, P. Ugolini

PROMOTOR / DEVELOPER

Passarelle Bahnhof Basel SBB

FECHAS / DATES

PROYECTO / PROJECT

1996

FIN DE OBRA / COMPLETED

2003

SUPERFICIE / SUPERFICIE

SUPERFICIE CONSTRUIDA / BUILT AREA

PASARELA / FOOTBRIDGE: 9.000 m²

PARKING / CAR PARK: 14.700 m²

MULTICINE / MULTIPLEX CINEMA: 1.500 m²

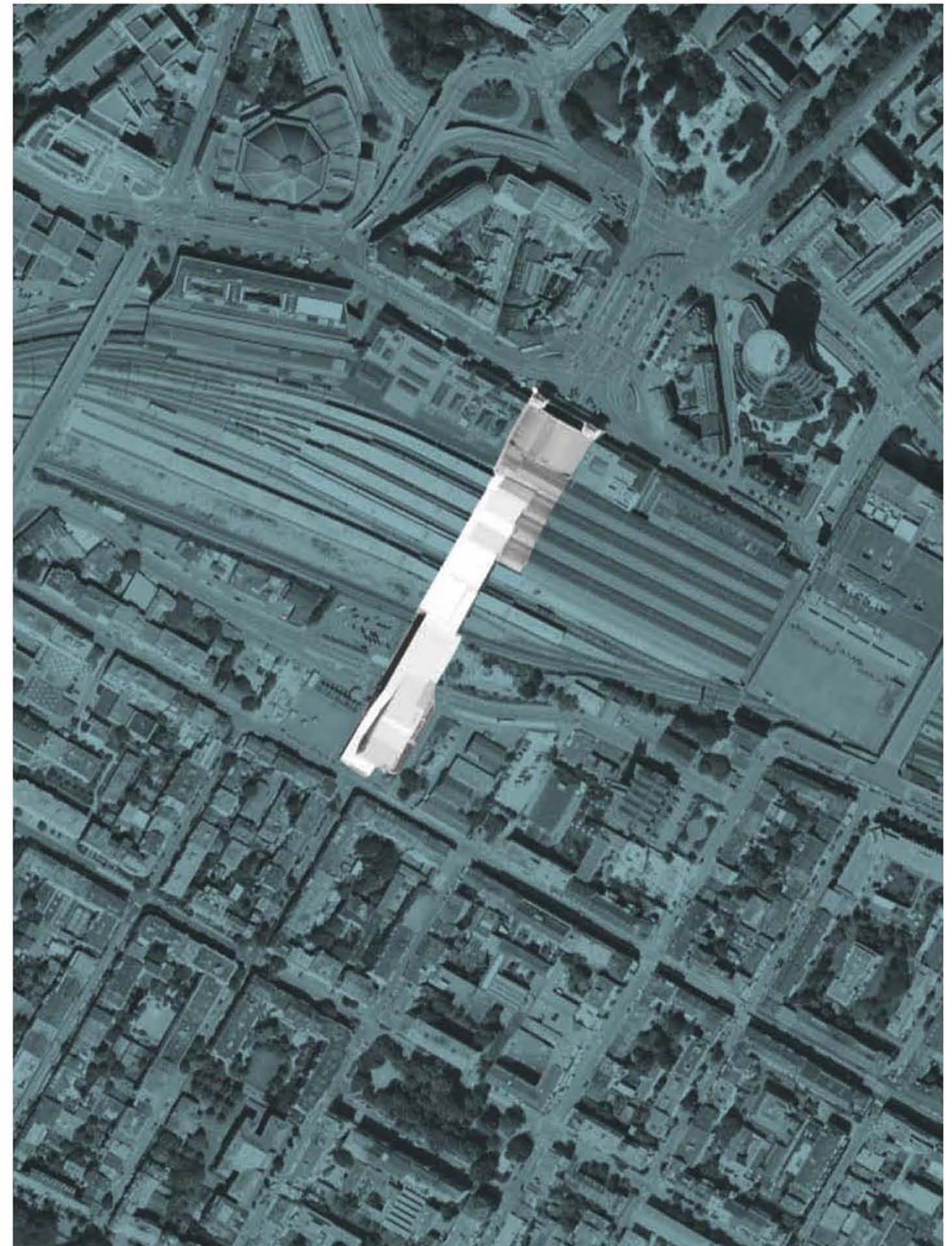
PRESUPUESTO / BUDGET

110.400.000 €

(Presupuesto actualizado según el IPC de 2008)

FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY

Duccio Malagamba



The Basel Railway Station is a building from the late 19th century which comprises an imposing concourse and large metal canopies over the platforms. The entire structure has listed status. The concourse was originally connected to the platforms via an underpass, which also stretched to the part of the city situated on the other side of the railway.

The project undertaken replaced the underpass with an elevated footbridge, which begins with a large opening on the concourse, continues beneath and beyond the large existing canopies, and ends at a newly developed square on the other side. In addition to the connections to the various platforms – current and future – the footbridge also includes service areas and shops, culminating at the square in a large volume given over entirely to commercial use. A multi-level underground car park was built beneath the square.

The entire work was executed without interrupting the intense daily operations of the station, which meant building the large lower concrete slab beyond the marshalling yard and then moving it – over the tracks, platform by platform – to the concourse in the old station. As well as laborious and difficult, this process necessitated the adoption of a very strict plan determined by the numerous problems to be solved, which finally materialised as a 185 x 30 m rectangle. The only point where it widens is near the existing concourse to coincide in dimension with the vast arch of the roof.

As has traditionally been the case in railway stations, it was the section, specifically that of the roof, that permitted the greatest degree of freedom. After spanning the existing canopies, the roof descends over the central area before rising again at the south head of the footbridge, or descending dramatically to accompany passengers to the new square. A long series of lintels perpendicular to the flow begins at the opening on the south wall of the concourse in the old station, reinforcing the sequential nature of the interior space. Hence, the contour of the roof enjoys a certain freedom of figuration, enabling the architect to add a personal note, albeit at the last moment. It is this personal note that lends the building a formal singularity in keeping with its important urban role.

La Estación de Basilea es un edificio de final del s. XIX, que incluye un imponente hall de viajeros y grandes marquesinas metálicas sobre los andenes, todo ello bajo protección monumental. La conexión del hall con los distintos andenes se establecía a través de un paso subterráneo que se prolongaba además hasta alcanzar la parte de la ciudad situada al otro lado de la zona ferroviaria.

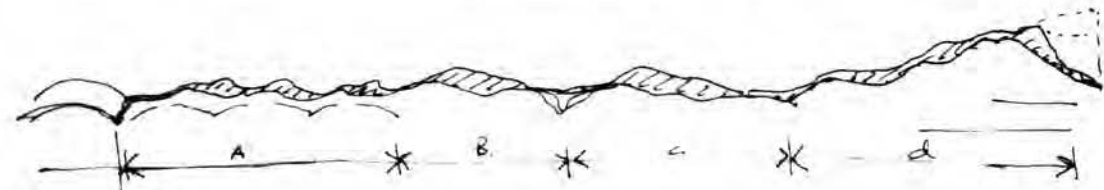
El proyecto ejecutado ha supuesto la sustitución de ese paso subterráneo por una pasarela elevada, que se inicia con una gran apertura en el hall, se desarrolla bajo y ante las grandes marquesinas existentes, y termina en una plaza de nueva formación en su otro extremo. Además de las conexiones a los distintos andenes –actuales y futuros– la pasarela incluye servicios y comercios, rematando junto a la mencionada plaza en un importante volumen destinado en exclusiva a uso comercial. Bajo la plaza se ha construido un aparcamiento subterráneo de varias plantas.

Toda la obra ha sido ejecutada sin alterar el intenso funcionamiento diario de la estación, lo que ha obligado a construir la gran losa inferior de hormigón más allá del haz de vías para desplazarla posteriormente –sobre las vías, andén por andén– hasta alcanzar el hall de la antigua estación. Este proceso laborioso y difícil, llevó a la adopción de una planta muy estricta y extremadamente vinculada a los numerosos problemas a resolver, finalmente concretada en un rectángulo de 185 x 30 m que sólo se dilata en la proximidad del hall existente para coincidir en dimensión con el gran arco de su cubierta.

Como siempre fue históricamente en las estaciones de ferrocarril, ha sido en la sección y más concretamente en la de la cubierta, donde ha sido posible disfrutar de un mayor grado de libertad. La cubierta, tras cabalgar sobre las marquesinas existentes, baja en su zona central para volver a elevarse en la cabeza sur de la pasarela, o bien bajar dramáticamente para acompañar a los viajeros hasta la nueva plaza. Una larga serie de dinteles perpendiculares al sentido de la marcha, se inicia en la apertura del muro sur del hall de la antigua estación, reforzando el carácter secuencial del espacio interior. Así, la silueta de la cubierta ha gozado de una cierta libertad caligráfica y ha permitido al arquitecto añadir –siquiera sea en el último momento– un gesto propio. Este gesto dota al edificio de una singularidad formal acorde con su importante papel urbano.



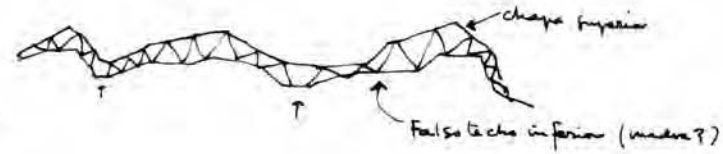
ESTE es el primer croquis sobre como podria ser la cubierta. Tiene que ver con un proyecto de Pietila para la embajada de Finlandia en Nueva Delhi. (1963)



la cubierta enlazaria en el punto mas bajo de la primera boveda.

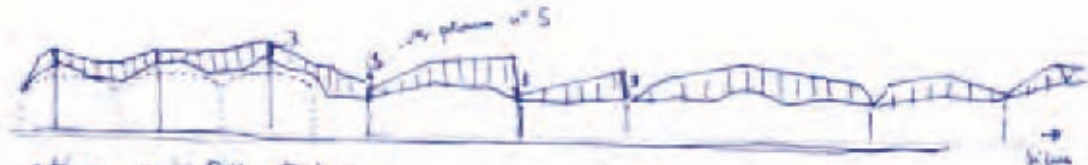


manera metalica
apoyar en pilar



chapa superior
falso techo inferior (madera?)

- A) Tramo A. la cubierta debe ser capaz de pasar sobre las bovedas.
- Tramo B). Aqui en esta zona, (norma 7-8) podria bajar mucho.
- Tramo C.) Los apoyos, unidos a un desarrollo ferroviario que puede cambiar (en pendientes) de aqui al 2030 - Son inciertos. Podria ser objeto de una sola luz estructural, sin apoyos intermedios que hipotecaran el futuro.
- Tramo D). Maqueta. (Podria la cubierta subir y permitir que el maquete tuviera + plantas (quizas la altura proxima a los bloques))



Todo esto está muy a la ligera, tendria que mejorar condiciones. No puede ser mas con este dibujo.

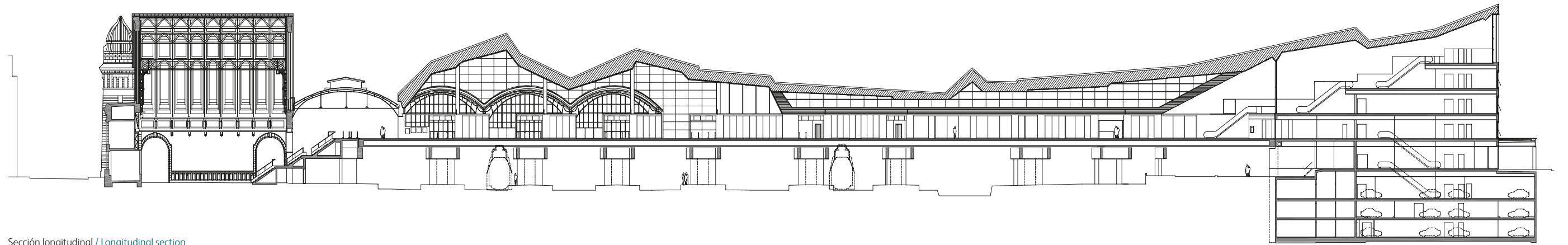


fachada hacia el W.

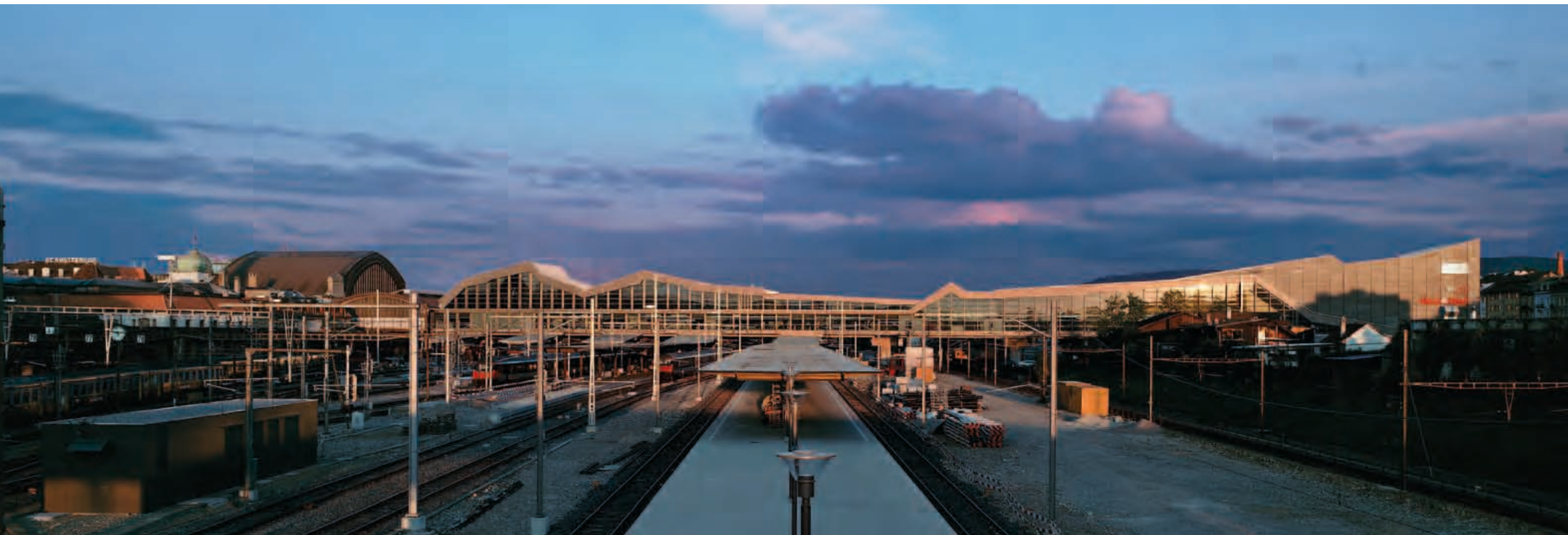
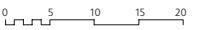


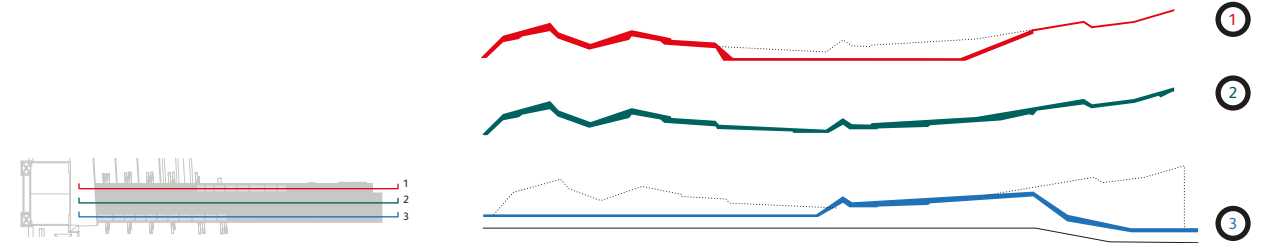
fachada hacia el ESTE

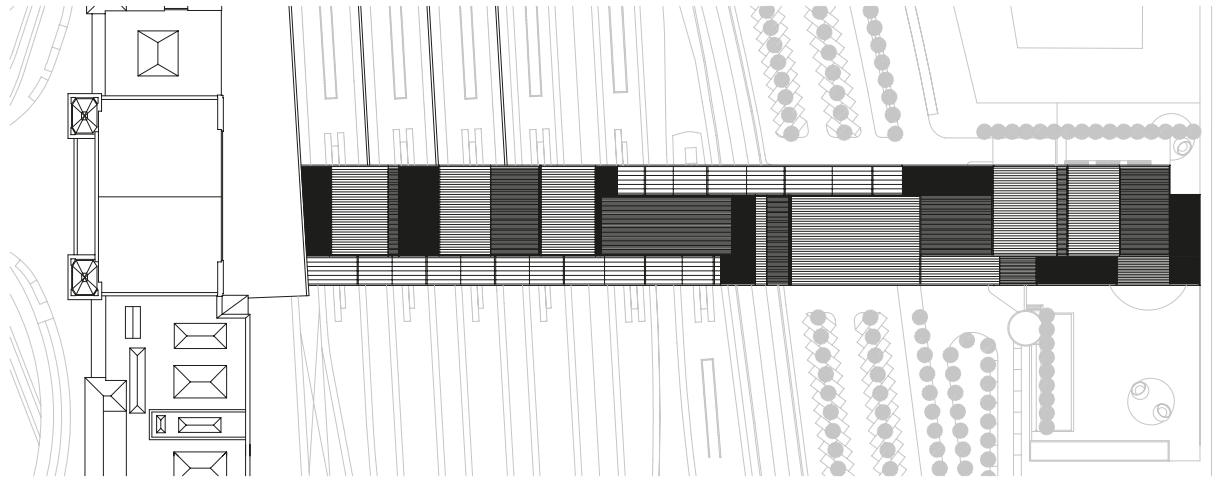




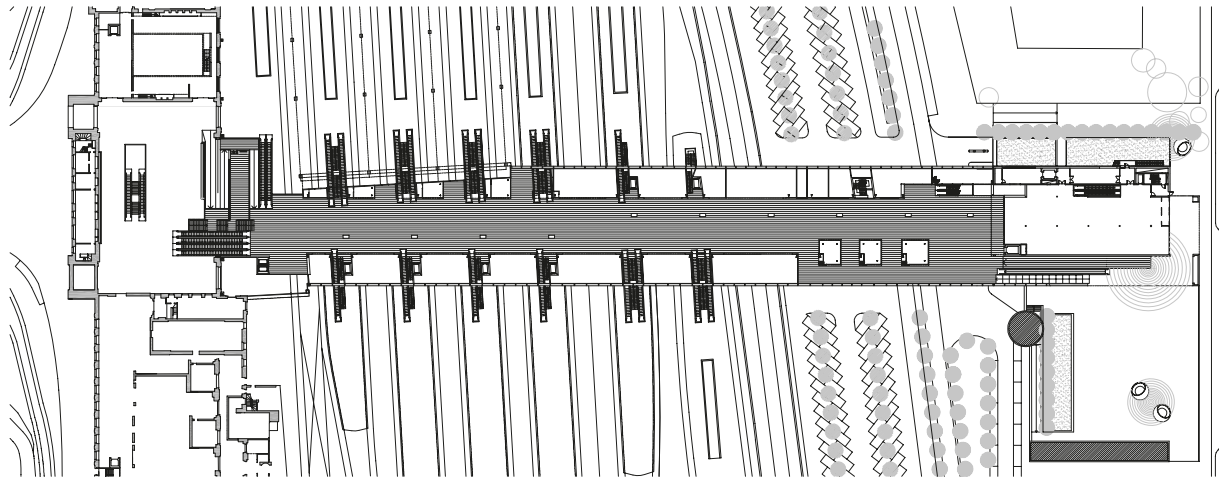
Sección longitudinal / Longitudinal section



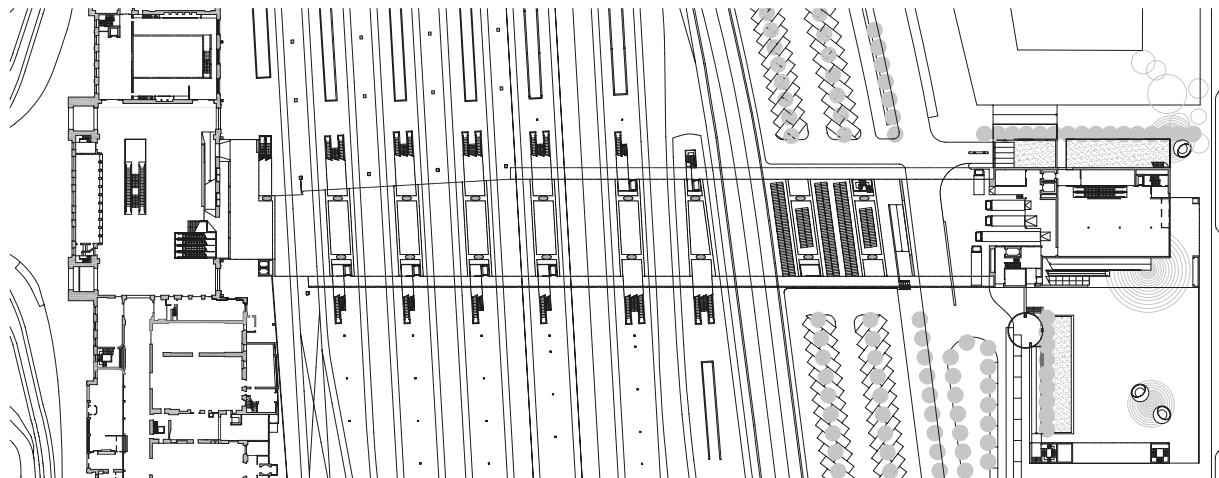




Planta de cubiertas / Plan of roofs



Planta pasarela / Plan of footbridge

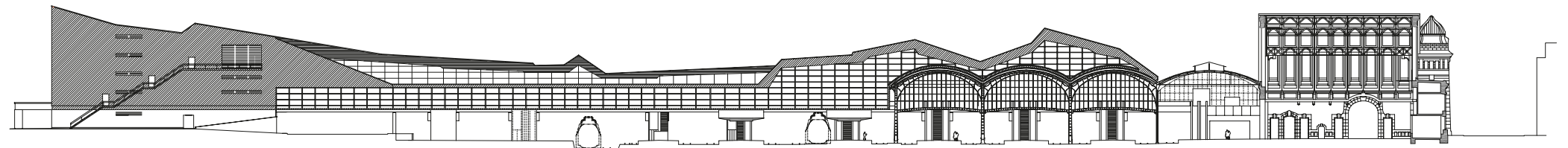


Planta andenes / Plan of platforms

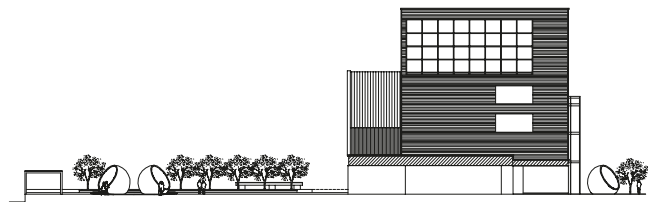
0 5 10 15 20



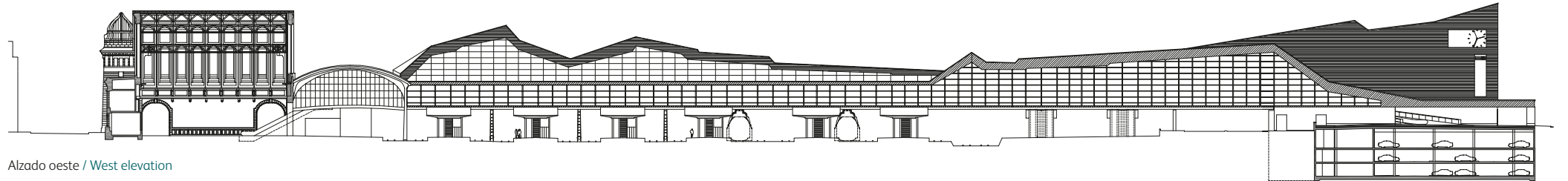




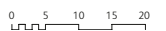
Alzado este / East elevation



Alzado sur / South elevation



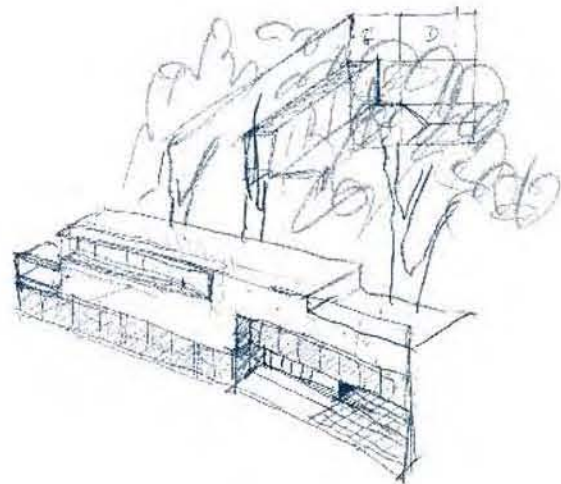
Alzado oeste / West elevation



Ayuntamiento de Tomares
(Rehabilitación de la Hacienda Santa Ana)
Tomares Town Hall
(Renovation of the Hacienda Santa Ana)

Tomares, Sevilla. España / Seville, Spain

GUILLERMO VÁZQUEZ CONSUEGRA



APAREJADOR / QUANTITY SURVEYOR
Marcos Vázquez Consuegra

COLABORADORES / ASSOCIATES
PROYECTO / PROJECT
Joaquín Amaya, Frank Mazzarella, Pedro Caro,
Romek Kruszewski y Marion Zahnd
y Elena Laredo (MOBILIARIO / FURNITURE)

DIRECCIÓN DE OBRA / SITE MANAGEMENT
Sara Costa, Fernando Díaz, Ignacio González
y Alberto García Camarasa (JARDINERÍA / LANDSCAPING)

ESTRUCTURA / STRUCTURE
Fernando Medina, Ing. CC. y P. / civil engineer

INSTALACIONES / INSTALLATIONS
Insur-JG, S.L

PROMOTOR / DEVELOPER
Consejería de Obras Públicas Transportes.
Junta de Andalucía
Ayuntamiento de Tomares
Public Works Department of the
Regional Government of Andalusia
Tomares Town Council

EMPRESA CONSTRUCTORA / CONSTRUCTION COMPANY
Necso

SITUACIÓN / LOCATION
Calle de la Fuente s/n

FECHAS / DATES
PROYECTO / PROJECT
1995-1998

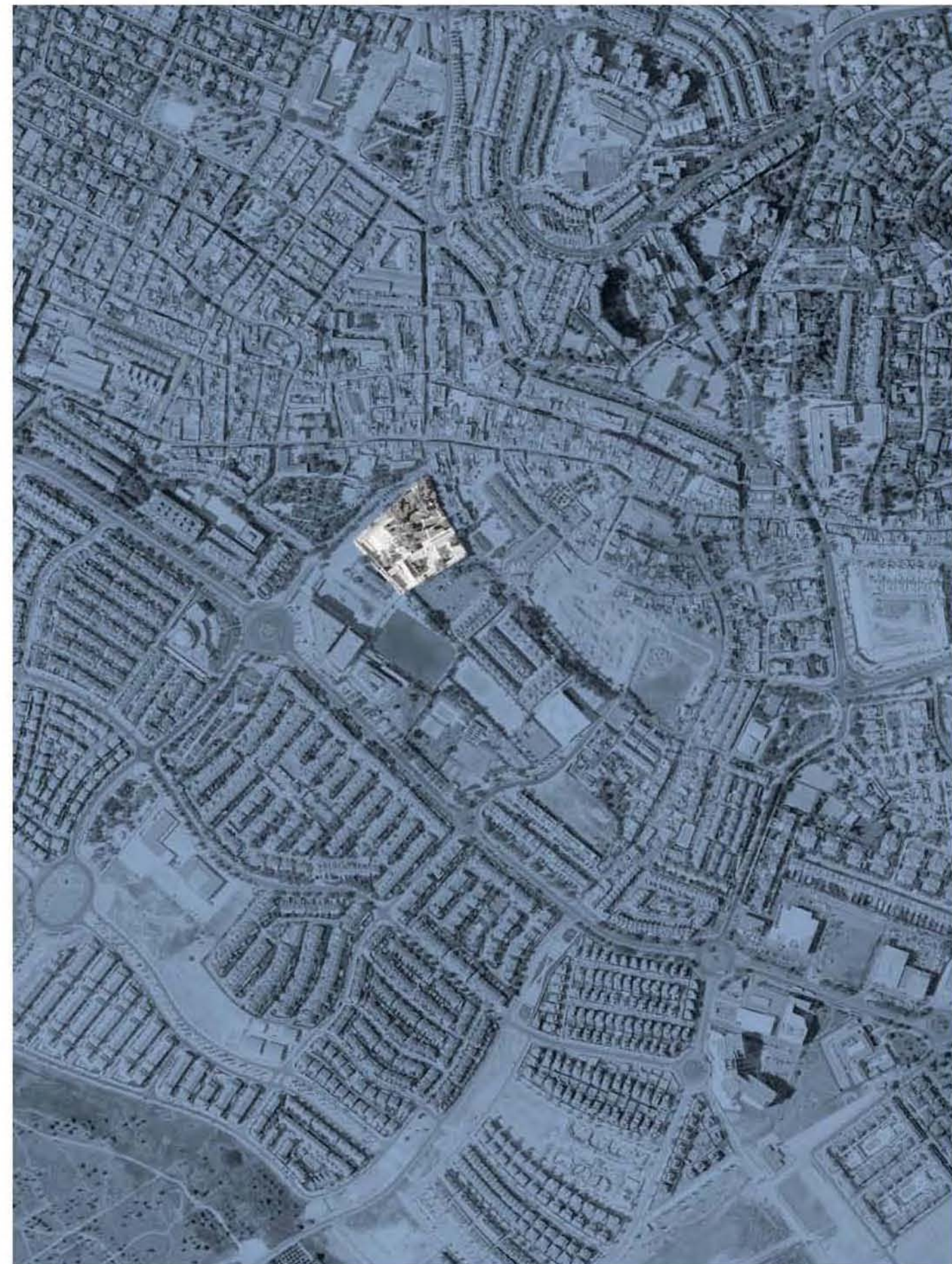
FIN DE OBRA / COMPLETED
2004

SUPERFICIES / AREA
EDIFICIO / BUILDING: 4157 m²
PATIOS / COURTYARDS: 1827 m²
JARDÍN / GARDENS: 7.780 m²

COSTE TOTAL / TOTAL COST
4.825.275 €

FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY
Jesús Granada (p. 48)
Duccio Malagamba

CANDIDATURA PROPUESTA POR / CANDIDACY PROPOSED BY:
FUNDACIÓN DE ARQUITECTURA CONTEMPORÁNEA. DELEGACIÓN PROVINCIAL DE SEVILLA DE LA
CONSEJERÍA DE VIVIENDA Y ORDENACIÓN DEL TERRITORIO. INSTITUTO ANDALUZ DEL PATRIMONIO HISTÓRICO. JUNTA DE ANDALUCÍA.



From the architectural point of view, the olive-growing haciendas are the most interesting rural constructions in the Lower Guadalquivir Valley. Successors of Muslim farmsteads and the Roman farms known as *villae*, these olive cultivation and processing facilities experienced their heyday in the 18th century. The Hacienda Santa Ana in Tomares is thought to date from that period.

The premise for the renovation of the Hacienda Santa Ana was a group of derelict buildings, several of which had already been partly adapted to accommodate the administration services of the local council.

Our proposal contemplated the demolition of all these adapted buildings, which we regarded as inadequate in terms both of the spatial structure of the hacienda and the quality of the materials, and the introduction of a new architecture firmly based on the experience of the existing structures.

Just as the new architecture proposed would need to maintain a spirit of continuity with the past, we believed it was equally important not to overestimate the equation 'old = quality' by indiscriminately preserving everything that was old, but to take decisive action and demolish any element that did not have architectural, building or historical merits. In other words, we would preserve only quality architecture and introduce new architecture that would sit naturally alongside the existing building. It would therefore be the old building, or rather what remained of it, that would suggest the path to follow. We would listen to the old building.

This attitude is at odds not only with the philological relationship with history and historicist mimesis, but also with the contrasting position of the modern tradition or, to put it in another way, with the celebration of the meeting of both types of architecture and the self-satisfaction of juxtaposing them. In our case we might perhaps refer to establishing analogous relationships with the old structures, seeking to achieve a harmonious connection with existing structures. Creating an analogous rapport.

At the same time, as the product of modern times and circumstances, the renovated building would offer an appearance with contemporary overtones. Its renewed appearance would clearly reveal that it belonged to the present.

Las haciendas de olivar, sucesoras en el tiempo de las alquerías musulmanas y de las *villae*, explotaciones agrícolas romanas, constituyen las construcciones rurales de mayor interés arquitectónico del Bajo Guadalquivir. Destinadas al cultivo y explotación del olivar alcanzarán su mayor hegemonía en el siglo XVIII, de cuya época se presume data la construcción de la Hacienda Santa Ana en Tomares.

La rehabilitación de la hacienda de Santa Ana se produce a partir de un conjunto de edificios en ruinas, algunos de los cuales habían sido ya parcialmente intervenidos para su adecuación a servicios administrativos del Ayuntamiento.

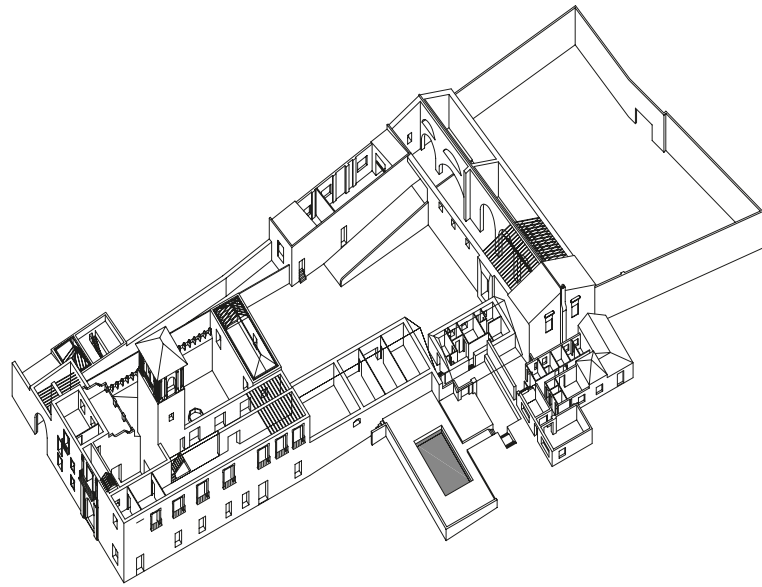
Nuestra propuesta plantea la demolición de todas estas intervenciones al entenderlas inadecuadas, tanto en relación a la estructura espacial de la hacienda como a la calidad de sus materiales, así como la introducción de una nueva arquitectura que buscase sus fundamentos en la experiencia de lo existente.

De la misma manera que la nueva arquitectura propuesta habría de mantener un espíritu de continuidad con el pasado, nos parecía igualmente importante el hecho de no sobreestimar la relación antiguo-calidad, es decir la permanencia indiscriminada de lo viejo y actuar decididamente demoliendo todos aquellos elementos carentes de valor arquitectónico, constructivo o histórico. De preservar solo la arquitectura de calidad, con la voluntad de introducir una nueva arquitectura que pudiera convivir con naturalidad con el edificio existente. Sería por tanto el viejo edificio, o más bien sus restos, los que habrían de sugerir el camino a seguir. De escuchar al viejo edificio.

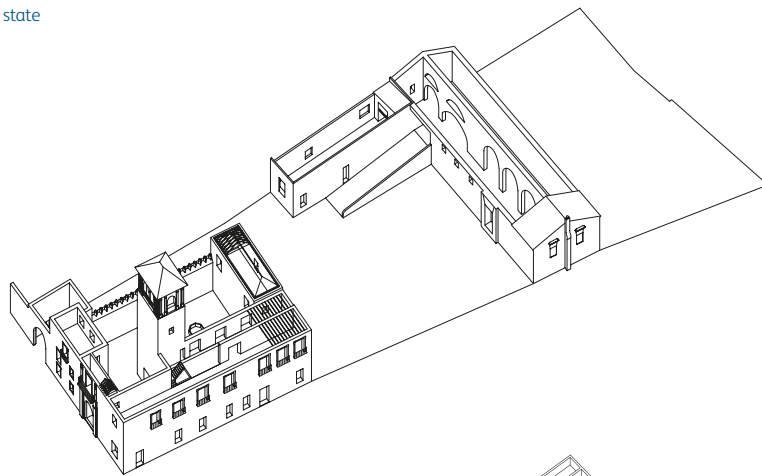
Una actitud que se distancia tanto de la relación filológica con la historia, del mimetismo historicista, como de la posición de contraste de la tradición moderna, o dicho de otra forma, del festejo del encuentro o autocomplacencia en la yuxtaposición de ambas arquitecturas. Quizá podríamos referirnos en nuestro caso al establecimiento de relaciones de analogía con las viejas estructuras, tratando de conseguir una conexión armoniosa con lo existente. En sintonía analógica.

Al mismo tiempo el edificio renovado habrá de ofrecer una imagen teñida de contemporaneidad, ya que se debe a un tiempo y a unas circunstancias actuales. Su imagen renovada revelará su pertenencia al tiempo presente de la acción.

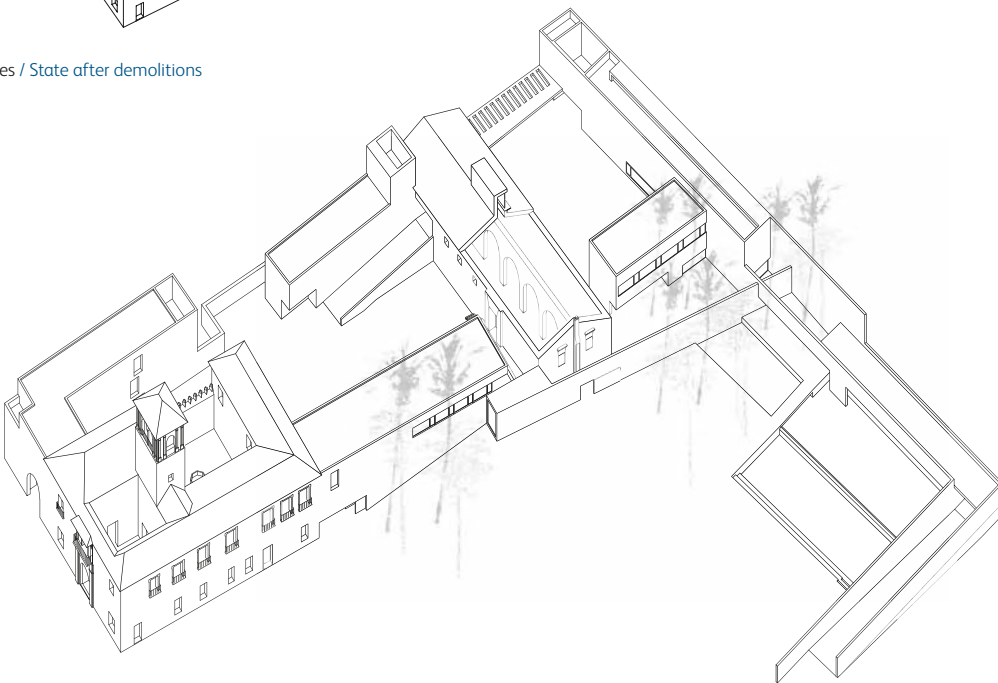




Estado primitivo / Original state

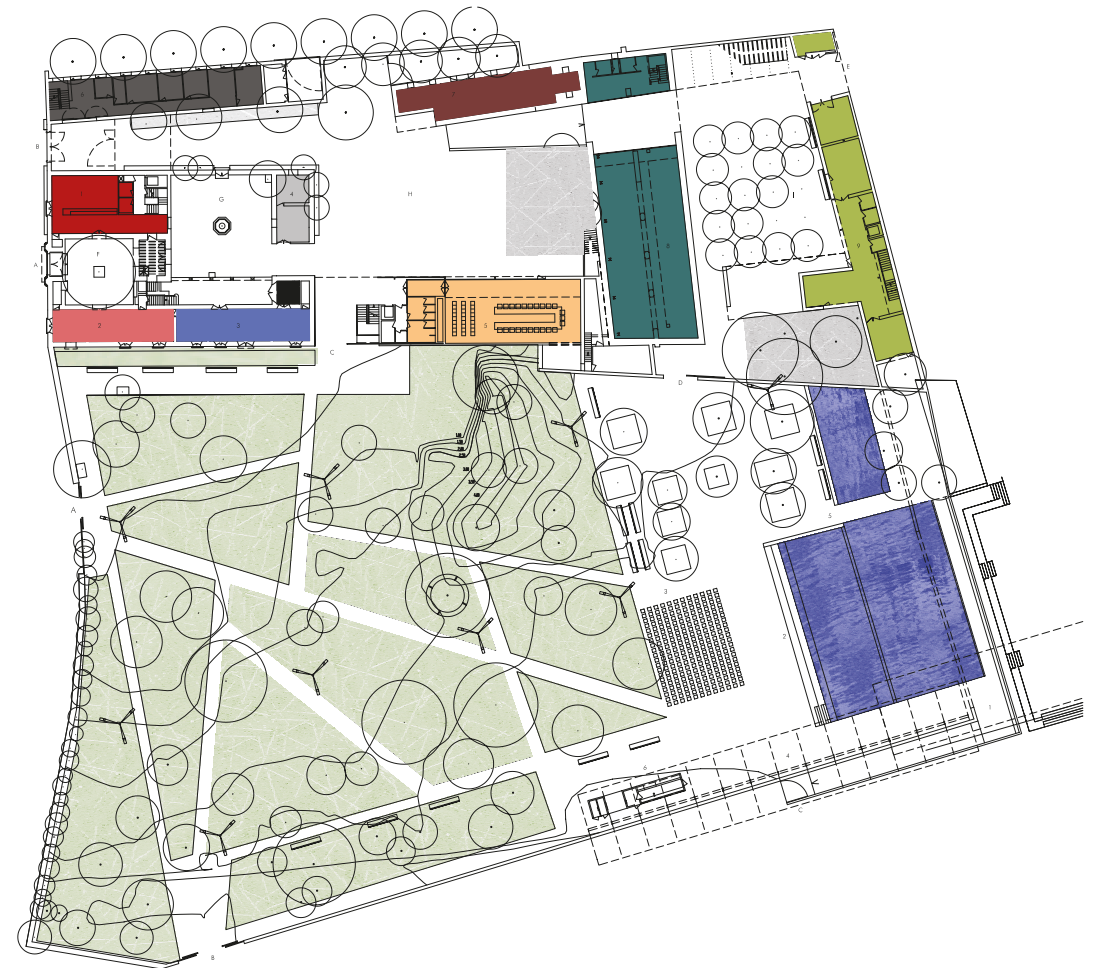


Estado tras las demoliciones / State after demolitions

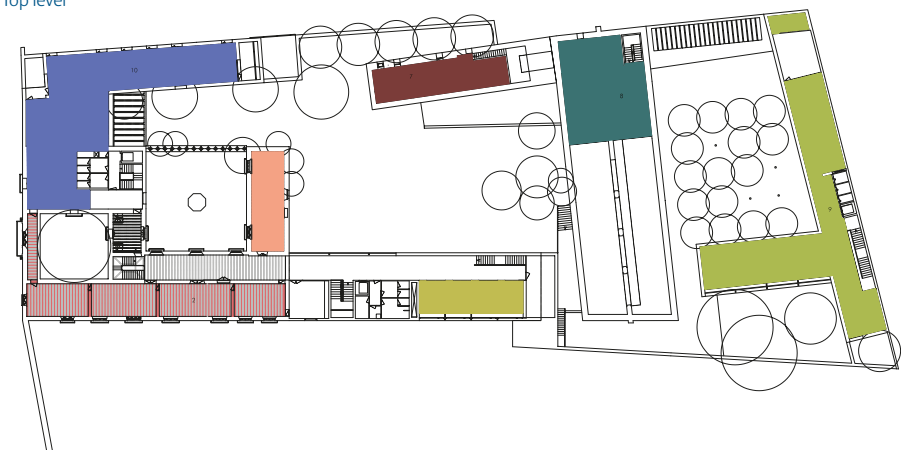


Proyecto / Project



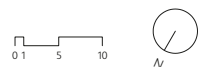


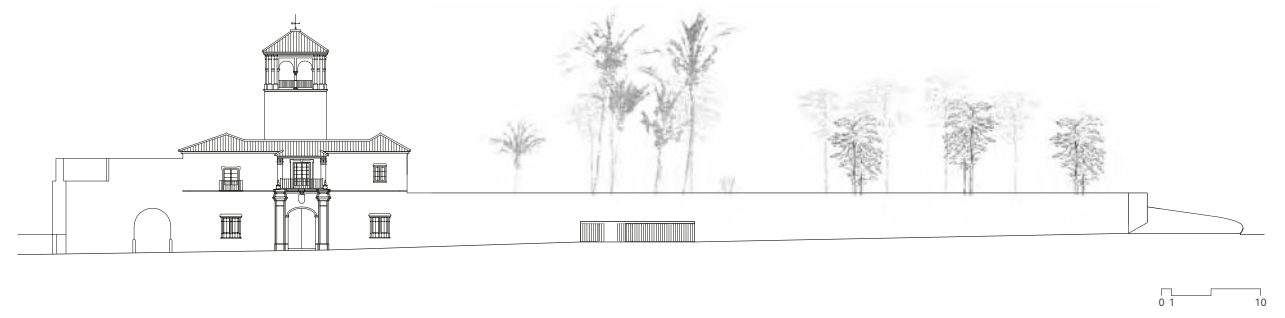
Planta alta / Top level



Planta baja / Ground level

- | | | |
|---|---|---|
| <p>A. ACCESO PRINCIPAL / MAIN ENTRANCE
B. ACCESO SECUNDARIO / SECONDARY ENTRANCE
C. ACCESO DESDE EL JARDÍN / ENTRANCES FROM GARDEN
E. ACCESO TRASERO / REAR ENTRANCE
F. PATIO DEL FIGUS / RUBBER TREE COURTYARD
G. PATIO DE LA FUENTE / FOUNTAIN COURTYARD
H. PATIO DE LABOR / FORMER FAIRYARD
I. PATIO DE LOS LIMONEROS / LEMON TREE COURTYARD</p> | <p>1. ATENCIÓN AL PÚBLICO / CUSTOMER SERVICE AREA
2. RECAUDACIÓN / TAX COLLECTION
3. INTERVENCIÓN / AUDIT OFFICE
4. MEDIO AMBIENTE / ENVIRONMENT
5. ÁREA SALÓN DE PLENOS / PLENARY HALL AREA
6. POLICÍA LOCAL Y PROTECCIÓN CIVIL / LOCAL POLICE AND CIVIL PROTECTION
7. SEGURIDAD CIUDADANA / PUBLIC SAFETY
8. SALA DE USOS MÚLTIPLES / MULTIPURPOSE HALL
9. ALCALDÍA / MAYOR'S OFFICE
10. URBANISMO / TOWN PLANNING
11. CAPILLA / CHAPEL</p> | <p>JARDÍN / GARDEN
1. PABELLÓN DEL AGUA / WATER PAVILION
2. ESTANQUE / POND
3. ÁREA DE CONCIERTOS AL AIRE LIBRE / OPEN-AIR CONCERT AREA
4. PÉRGOLA DE BUGANVILLAS / BOUGAINVILLEA PERGOLA
6. KIOSKO BAR ABC, ACCESOS / KIOSK BAR ENTRANCES A, B, C.</p> |
|---|---|---|



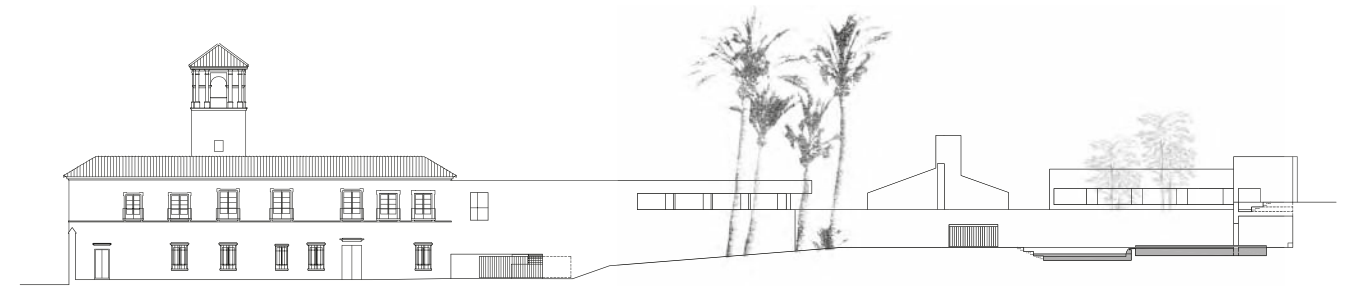


Alzado Calle de la Fuente (A) / Elevation on Calle de la Fuente (A)

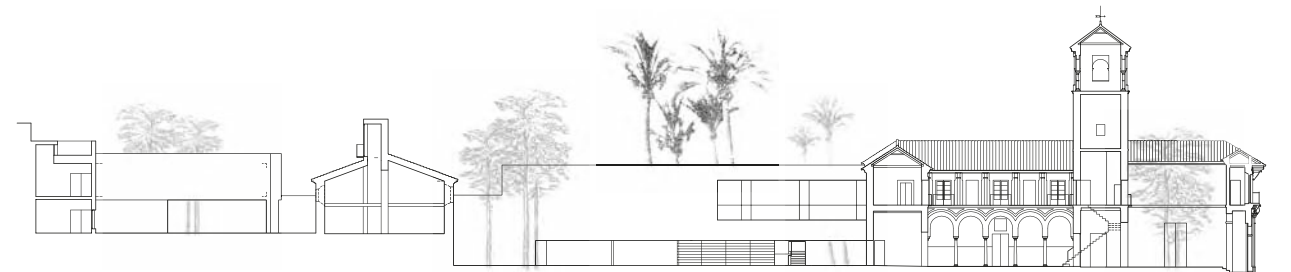


Alzado a Avenida de Blas Infante (F) / Elevation on Avenida de Blas Infante (F)



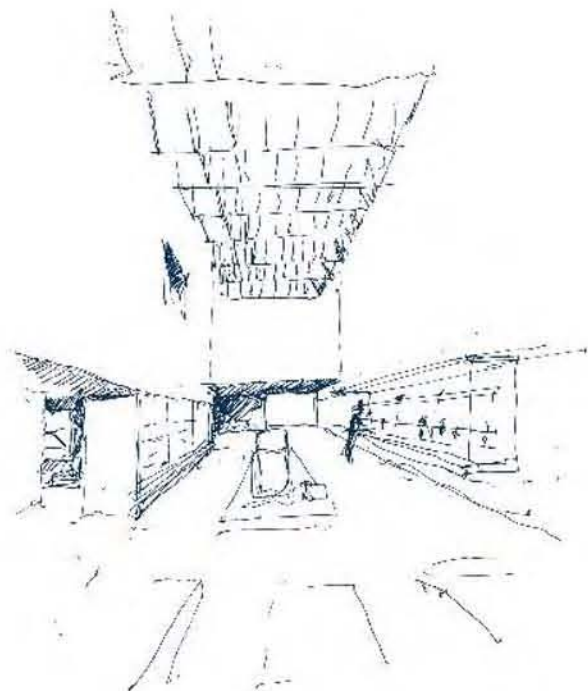


Sección longitudinal G / Longitudinal section G



Sección longitudinal I / Longitudinal section I

0 1 10



Museo de Almería

Museum of Almería

Almería, España / Spain

ÁNGELA GARCÍA DE PAREDES

IGNACIO GARCÍA PEDROSA

COLABORADORES PROYECTO / PROJECT ASSOCIATES
ARQUITECTOS / ARCHITECTS

Silvia Colmenares, Eva M Neila,
Manuel García de Paredes

ESTRUCTURA / STRUCTURE

Alfonso Gómez Gaité, GOGAITE S.L.

INSTALACIONES / INSTALLATIONS

Gustavo Álvarez, GEASYT S.A.

COLABORADORES OBRAS / WORKS ASSOCIATES

Silvia Colmenares (ARQUITECTO / ARCHITECT)

ARQUITECTO TÉCNICO / QUANTITY SURVEYOR

Luis Calvo

PROMOTOR / DEVELOPER

Ministerio de Cultura / Ministry of Culture

COORDINADOR / CO-ORDINATOR

Enrique López Burló (ARQUITECTO / ARCHITECT)

EMPRESA CONSTRUCTORA / CONSTRUCTION COMPANY

BANASA Barroso Nava S.A

JEFE DE OBRA / WORKS MANAGER

Patricia Largo (ARQUITECTA / ARCHITECT)

SITUACIÓN / LOCATION

Carretera de Ronda, 91

FECHAS / DATES

PROYECTO / PROJECT

1999

FIN DE OBRA / COMPLETED

2003

PRESUPUESTO / BUDGET

7.729.049,14 €

SUPERFICIE CONSTRUIDA / BUILT AREA

BAJO RASANTE / BELOW GROUND LEVEL: 1.998 m²

SOBRE RASANTE / ABOVE GROUND LEVEL: 4.286 m²

FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY

Luis Asín (p. 56-57, 65/2)

Roland Halbe

FOTOGRAFÍA OBRAS / PHOTOGRAPH OF WORK

Paredes Pedrosa Arquitectos

CANDIDATURA PROPUESTA POR / CANDIDACY PROPOSED BY:

COLEGIO OFICIAL DE ARQUITECTOS DE ALMERÍA. E.T.S. ARQUITECTURA UNIVERSIDAD DE GRANADA.
FUNDACIÓN DE ARQUITECTURA CONTEMPORÁNEA. CONSEJO ANDALUZ DE COLEGIOS OFICIALES DE ARQUITECTOS.



The non-existent relationship between the old museum and the city was the decisive factor in planning the new building, which in addition to housing the priceless archaeological legacy of Almería was also required to serve as a new public space. The immediate vicinity comprising high-rise buildings and a busy road determined the compact volume that the building adopts, creating an open square in Almería's dense expansion area. The volume occupies one of the vertices of the plot, ceding space to the city and asserting its height and compactness. The museum entrance is situated behind the Carretera de Ronda, on the new square carved out of the dense urban fabric. Slightly raised in relation to the streets around its perimeter, the square has been planted with a uniform layout of trees. As such it offers a new public space, a anteroom to the museum.

This new open, public square already forms part of the city's urban landscape and offers an open space that was once occupied by only walls and roads. Meanwhile, the square also acts as the base for the new museum, a boundary-free place of gathering for the city and a framework for the museum entrance, which is flanked by tall palm trees. On one side of the museum an existing garden has been preserved, extended and incorporated into the exhibition space, generating a green enclosure that serves as another room for the museum and exhibits archaeological pieces visible from the outside. The entrance level opens both on to the square and the museum garden, forming an external continuation of the exhibition spaces.

The museum houses a large collection of archaeological artefacts from a variety of sites in the province of Almería, including Millares, Argar, Almizaraque and others. The opaque exterior contains bright interior spaces articulated around an interior void which permits a dialogue between the different levels and between these and the remainder of the building, guiding visitors and connecting the various exhibition rooms. On the entrance level, the courtyard opens on to the museum garden, forming a type of exterior continuation for the exhibition spaces. Meanwhile, the paving slabs of veined marble from Macael on this same level establishes a continuity with both the square and the garden entrance.

The foyer provides access to the temporary exhibitions room situated on the same level. The continuous marble flooring unifies this busy public area. Natural light enters from the double height. The only vistas of the exterior are of the entrance square and the museum garden, planted with orange trees and palms and conceived as another exhibition room. The interior courtyard links the permanent exhibition areas arranged on different levels, all of which are visually connected with each other and with the foyer. The rooms are arranged on three floors, visually interconnected in section and vertically interwoven. At specific points around the rooms are openings that gaze over the city, like eyes inserted into the abstract marble pattern of the façades.

La nula relación del antiguo museo con la ciudad fue determinante en el planteamiento del nuevo edificio que además de contener el valioso legado arqueológico de Almería, debía construir un nuevo espacio público. El entorno, con edificios de gran altura y una vía de denso tráfico, decidió el volumen compacto de la edificación que libera una plaza, en el denso ensanche de Almería. El volumen se encaja en uno de los vértices del solar, cediendo espacio a la ciudad y afirmando su presencia en altura y compacidad volumétrica. El acceso al museo se proyecta a espaldas de Carretera de Ronda desde la plaza liberada en la densa trama urbana, ligeramente sobreelevada respecto a las calles perimetrales y arbolada con una trama regular. Se configura de esta manera un nuevo espacio público, antesala del museo.

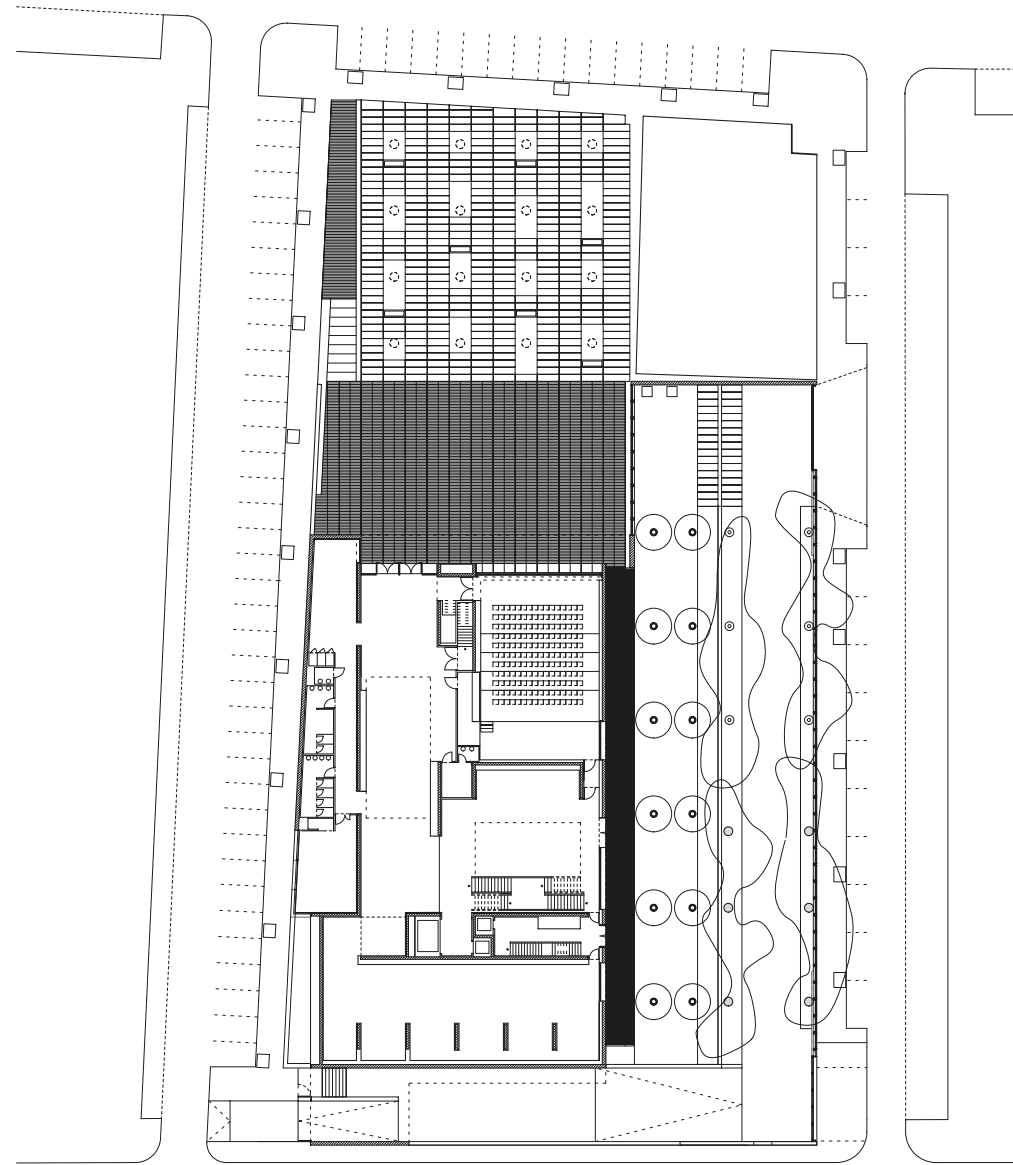
La nueva plaza, abierta y pública, forma ya parte del paisaje de la ciudad y construye un espacio abierto donde antes no había más que tapias y vías de tráfico rodado. También la plaza es el basamento del nuevo museo, lugar de encuentro sin fronteras para la ciudad y marco de la entrada al museo flanqueada por altas palmeras. Lateralmente al Museo se conserva y amplía un antiguo jardín, incorporándolo al espacio expositivo, configurando un lugar vallado y verde como una sala más en la que se exponen piezas arqueológicas visibles desde el exterior. La planta de acceso se abre tanto a la plaza como al jardín del museo como una prolongación hacia el exterior de los espacios expositivos.

El museo alberga la importante colección arqueológica procedente de diversos yacimientos almerienses: Millares, Argar, Almizaraque... El exterior opaco hacia la ciudad, encierra unos interiores luminosos, vertebrados por un vacío interior que permite relacionar las diferentes plantas entre sí y con el conjunto, orientando al visitante y enlazando las distintas salas de exposición. En planta de acceso, el patio se abre al jardín del museo como una prolongación hacia el exterior de los espacios expositivos. El pavimento de losas de mármol tranco de Macael en el nivel de entrada establece asimismo una continuidad tanto con la plaza como con el acceso al jardín.

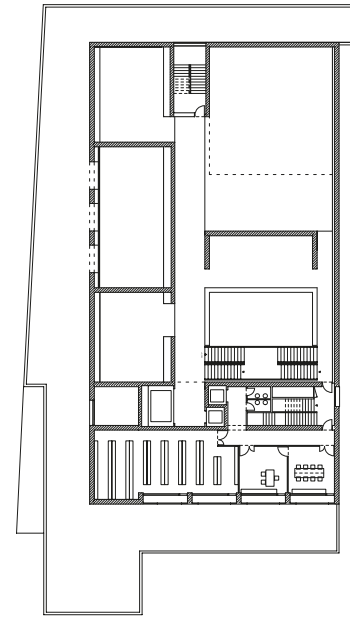
Desde el vestíbulo se accede a cota a la sala de exposiciones temporales. El pavimento continuo de mármol unifica este área pública de intenso tránsito. La luz natural entra desde la doble altura y las únicas vistas hacia el exterior se dirigen a la plaza de entrada y al jardín del museo, arbolado con naranjos y palmeras y concebido como una sala más de exposición. El patio interior enlaza los niveles de exposición permanente ordenados en altura. Unos y otros se relacionan visualmente entre sí y con el vestíbulo. Las salas se superponen en tres plantas, relacionadas visualmente unas con otras en sección y trabándose en altura. En determinados puntos se abren huecos localizados hacia la ciudad como ojos de las salas que miran hacia el exterior y que se insertan en el despiece abstracto de mármol de las fachadas.



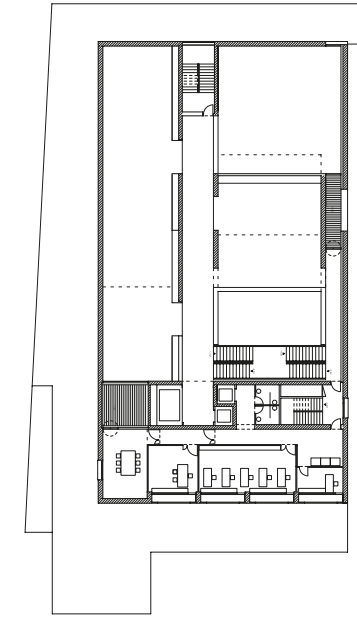
MUSEO ARQUEOLÓGICO



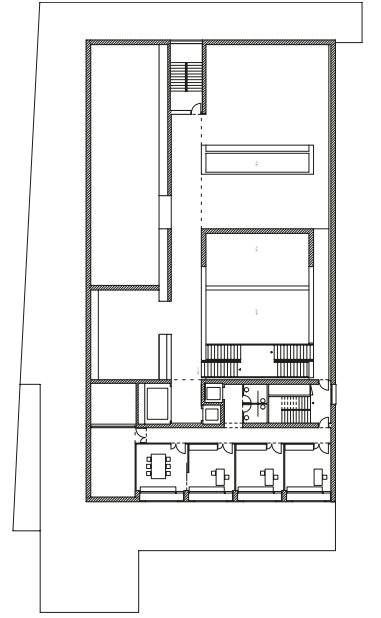
Planta baja. Acceso al museo
Ground Floor Plan. Entrance



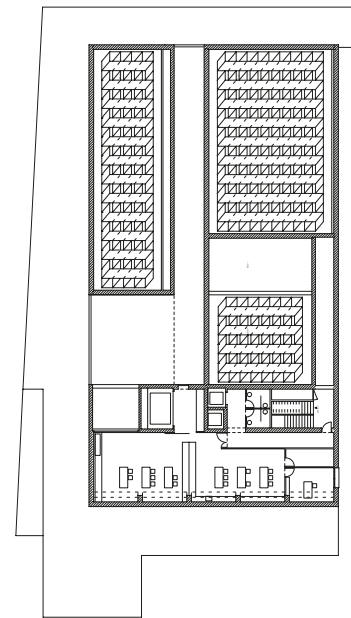
Planta primera. Salas. Biblioteca
Level 1. Exhibition rooms. Library



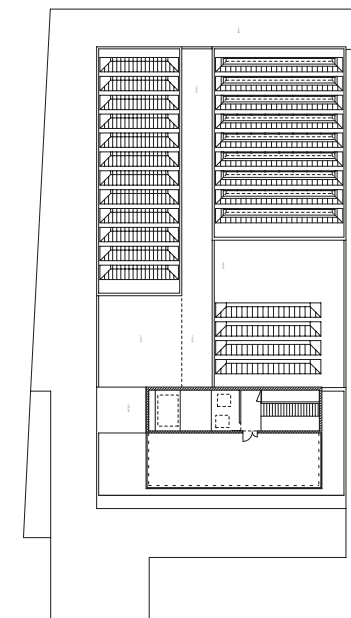
Planta segunda. Salas. Dirección
Level 2. Exhibition rooms. Offices



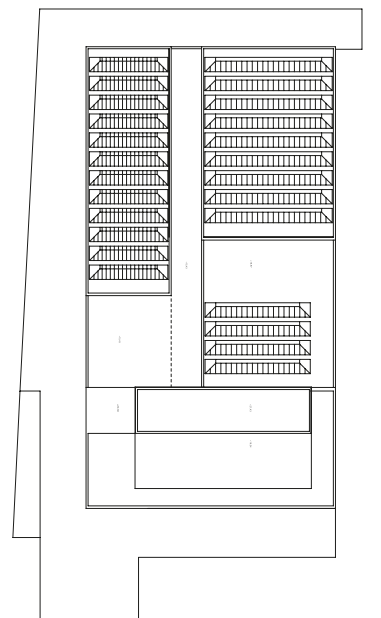
Planta tercera. Salas. Conservadores
Level 3. Exhibition Rooms. Curators



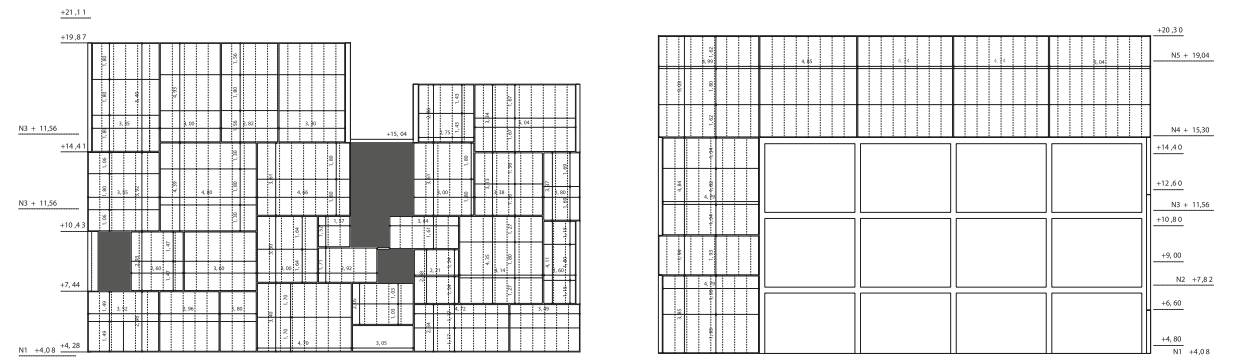
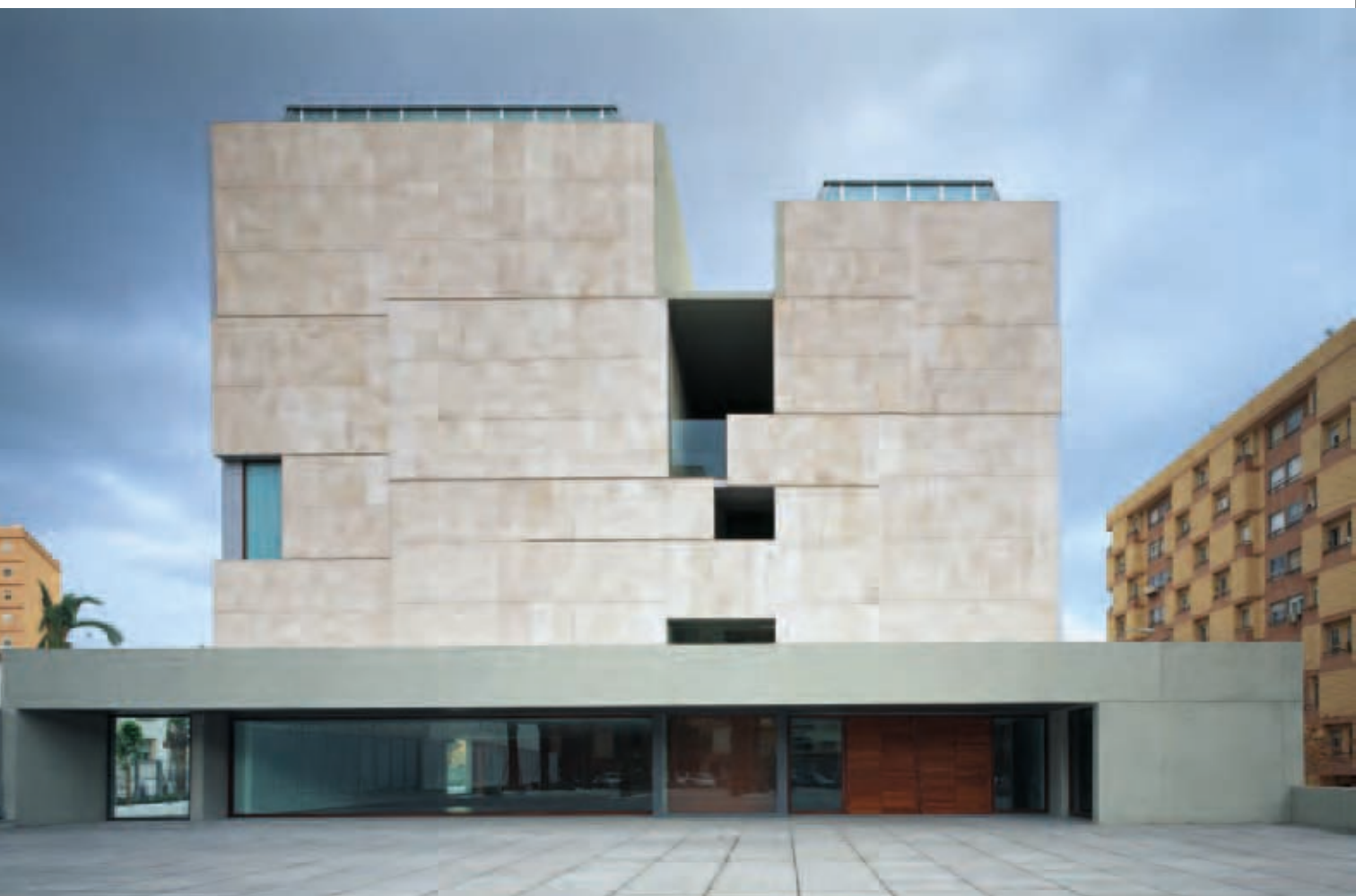
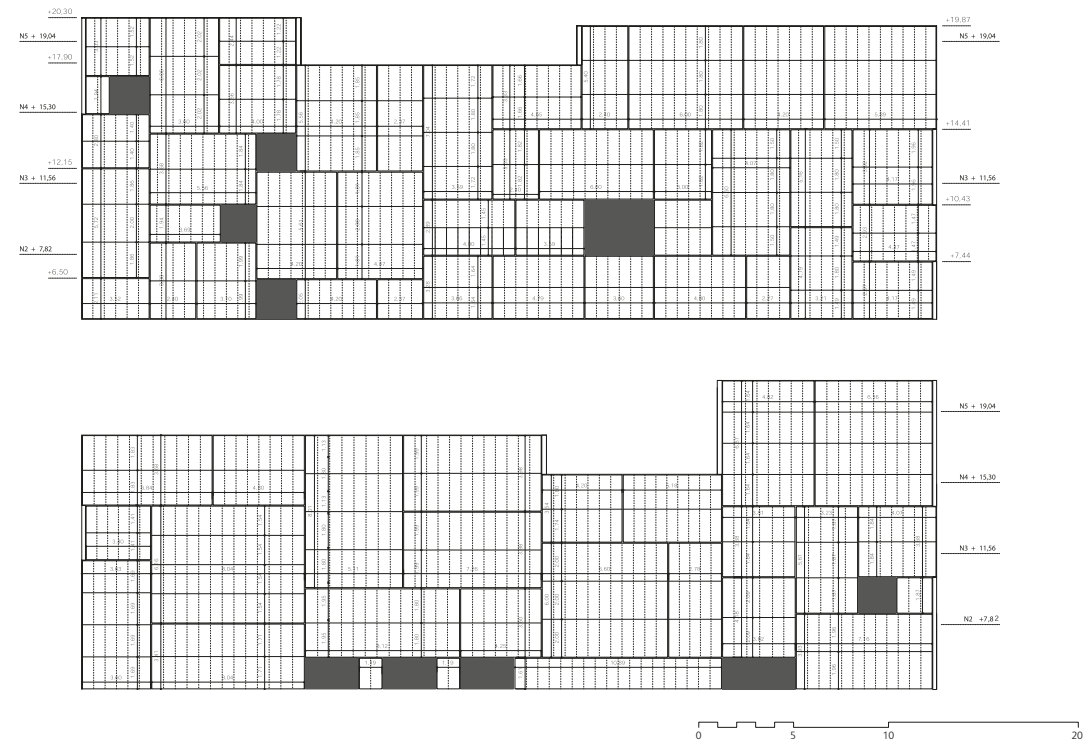
Planta cuarta. Laboratorio de restauración
Level 4. Restoration Workshop

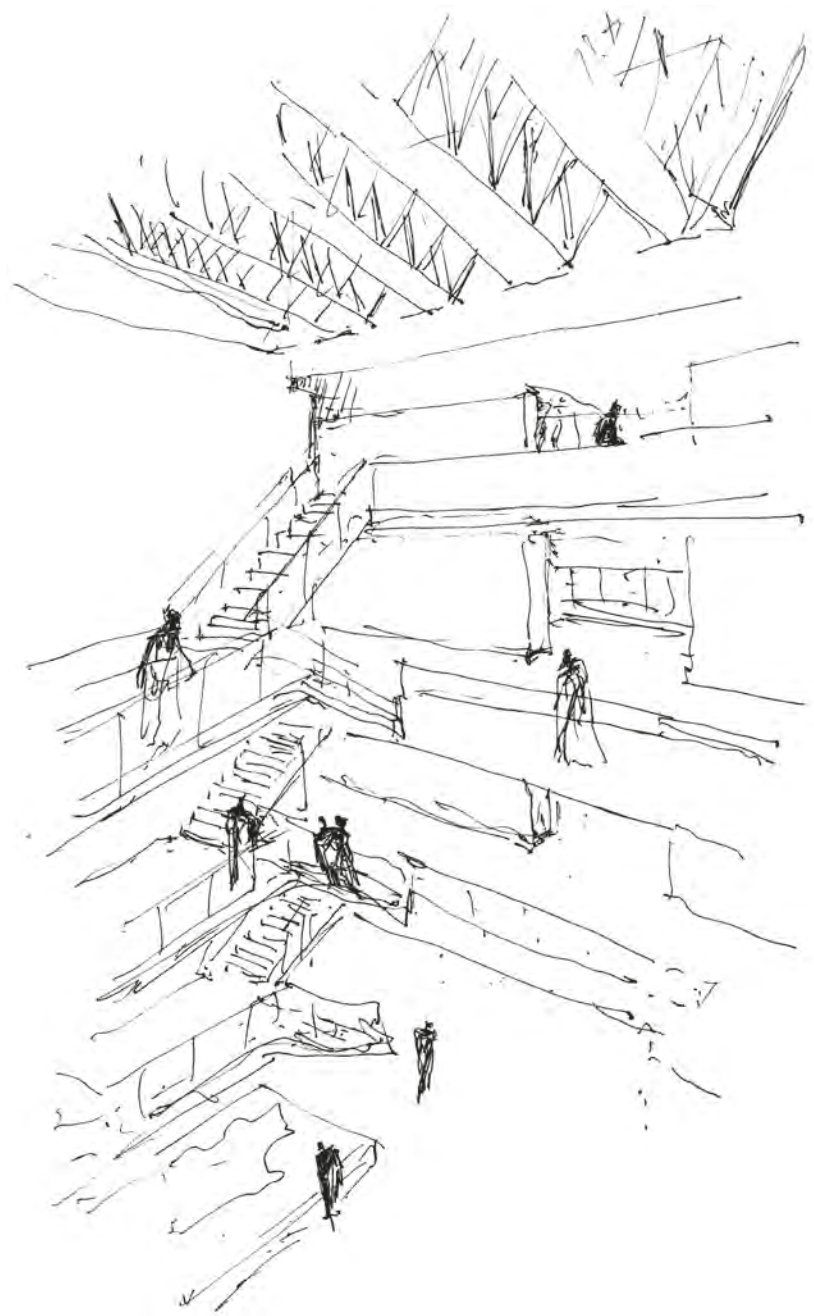


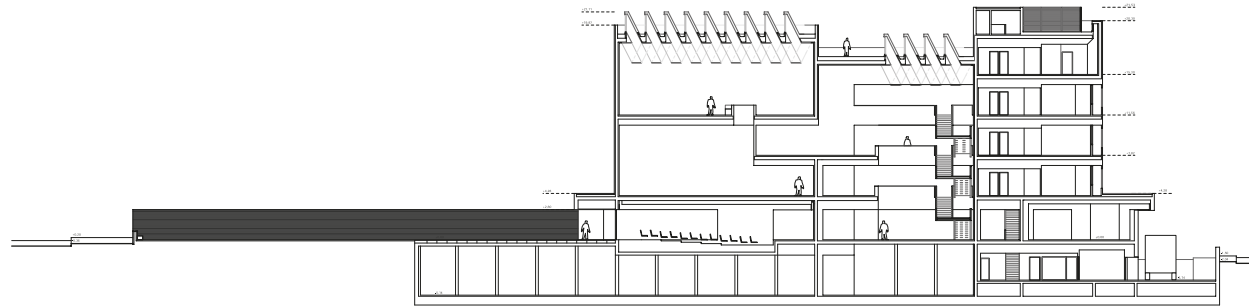
Planta quinta. Lucernarios
Level 5. Skylights



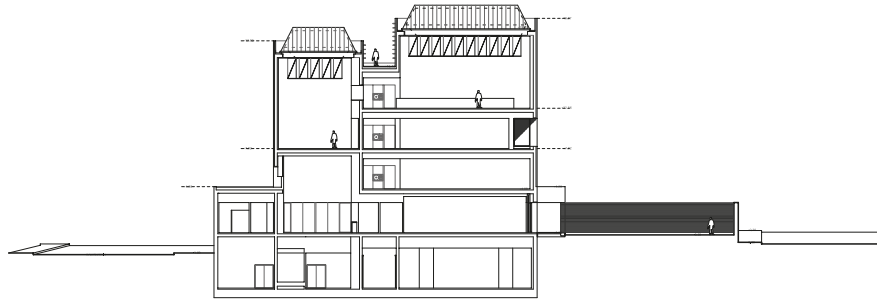
Planta de cubiertas
Roof Plan



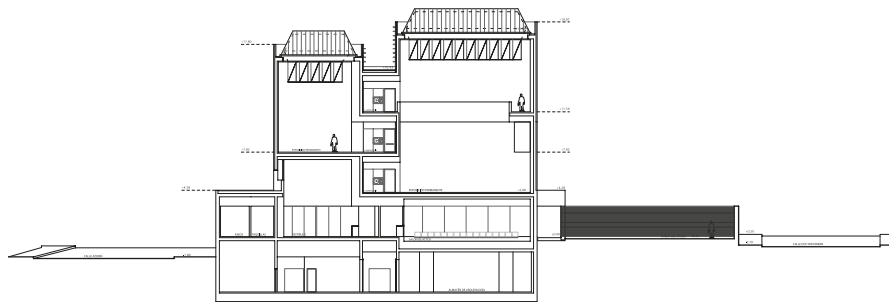




Sección longitudinal A
Longitudinal section A

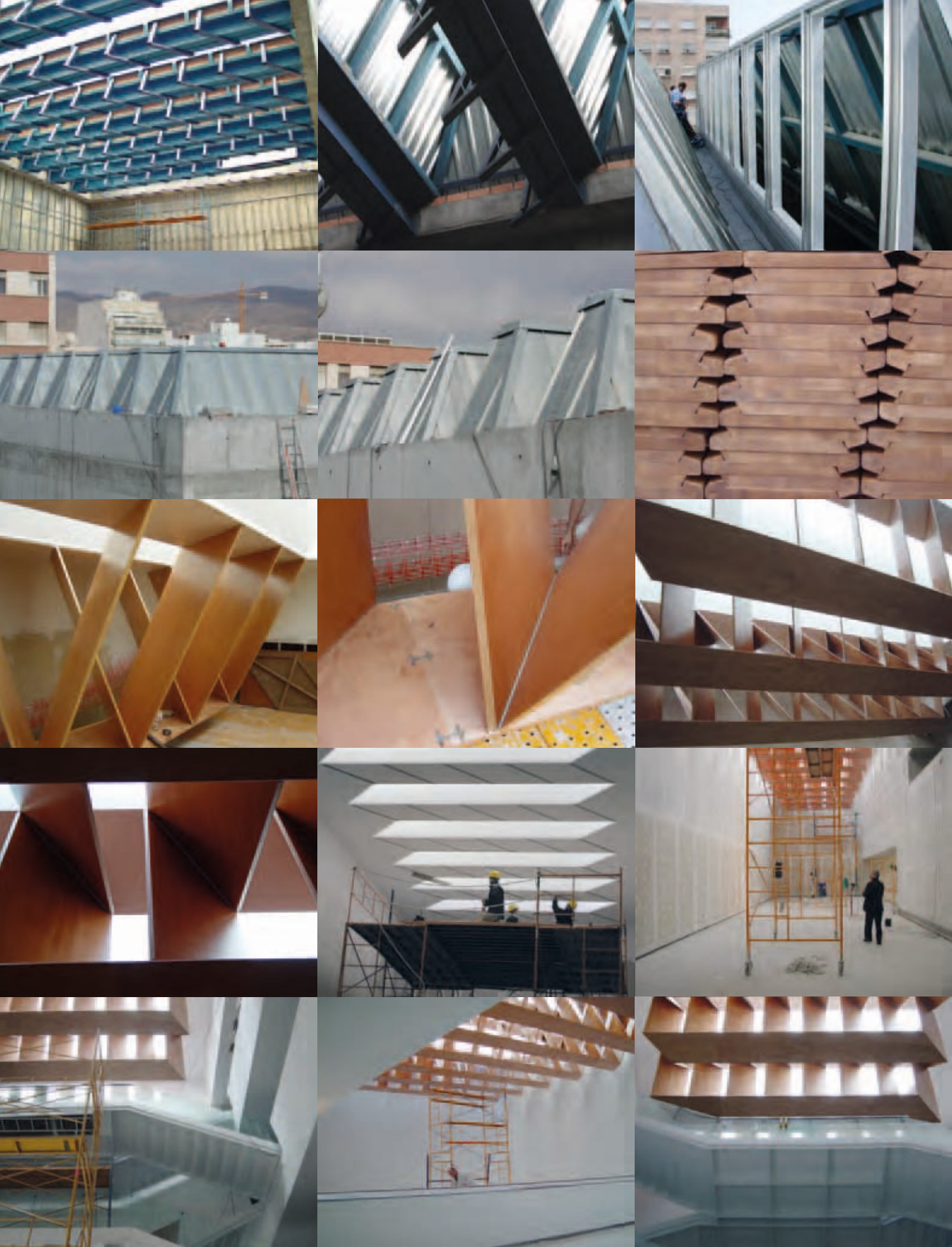


Sección transversal C. Por salas de exposiciones
Cross section C. of exhibition rooms

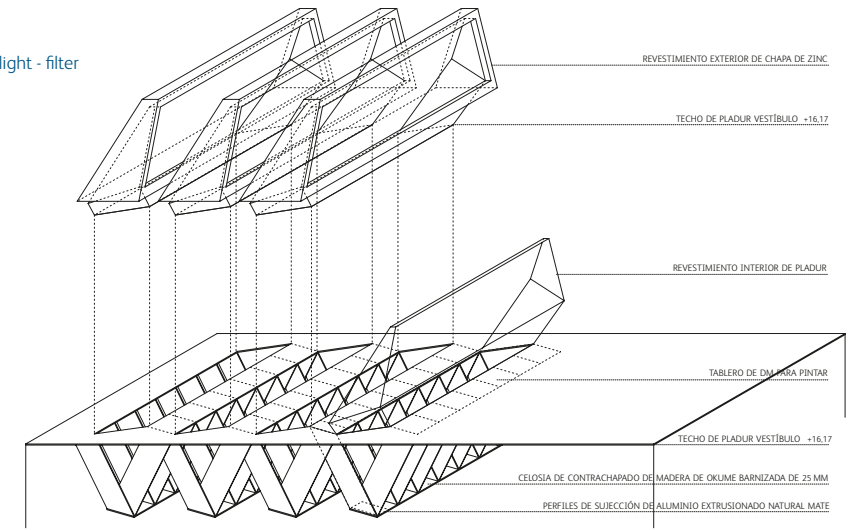


Sección transversal F. Por salas de exposiciones
Cross section F. of exhibition rooms

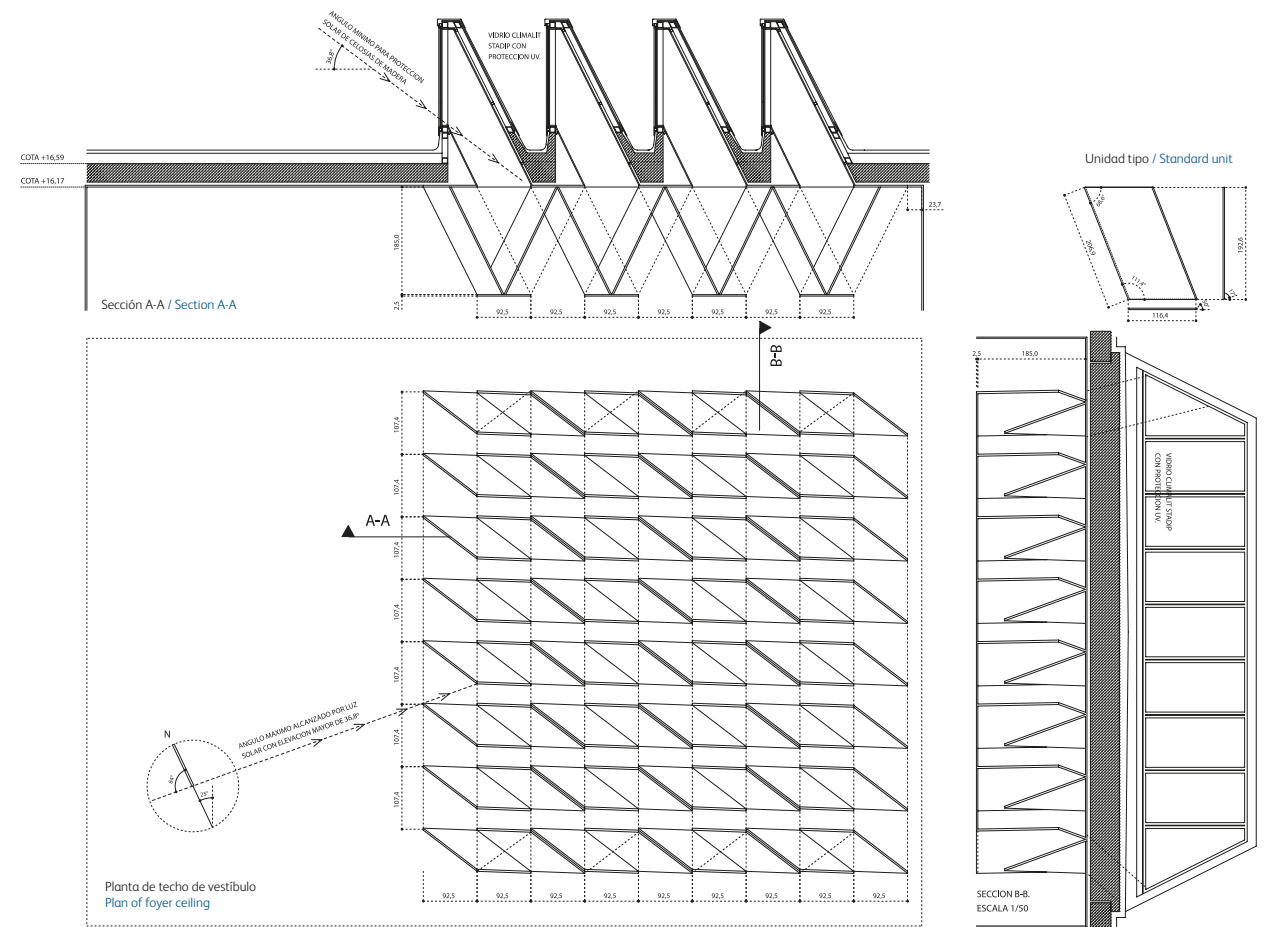




Axonometría de lucernario. Tamiz de luz.
Celosía de madera suspendida
Axonometric detail of skylight and suspended light - filter



Soleamiento. Detalle de lucernario
Axonometric detail of skylight and suspended light - filter

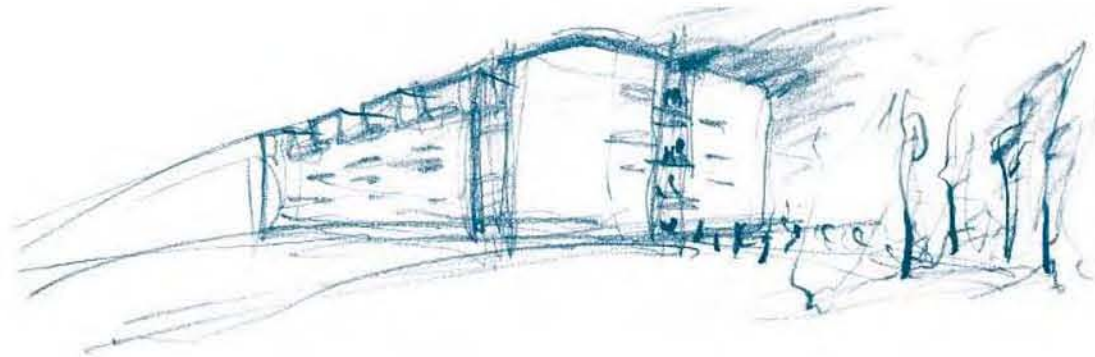


30 viviendas de promoción pública

30 state subsidised homes

Conil de la Frontera, Cádiz. España / Cadiz Province, Spain

F. JAVIER TERRADOS CEPEDA



ARQUITECTO TÉCNICO / QUANTITY SURVEYOR
Francisco Gutiérrez Alcoba

PROMOTOR / DEVELOPER
Roche Sociedad Anónima Municipal

EMPRESA CONSTRUCTORA / CONSTRUCTION COMPANY
Conileña de Construcciones, S.C.A.

SITUACIÓN / LOCATION
C/ Cybión

FECHAS / DATES
PROYECTO / PROJECT
Agosto de 1999 / August 1999

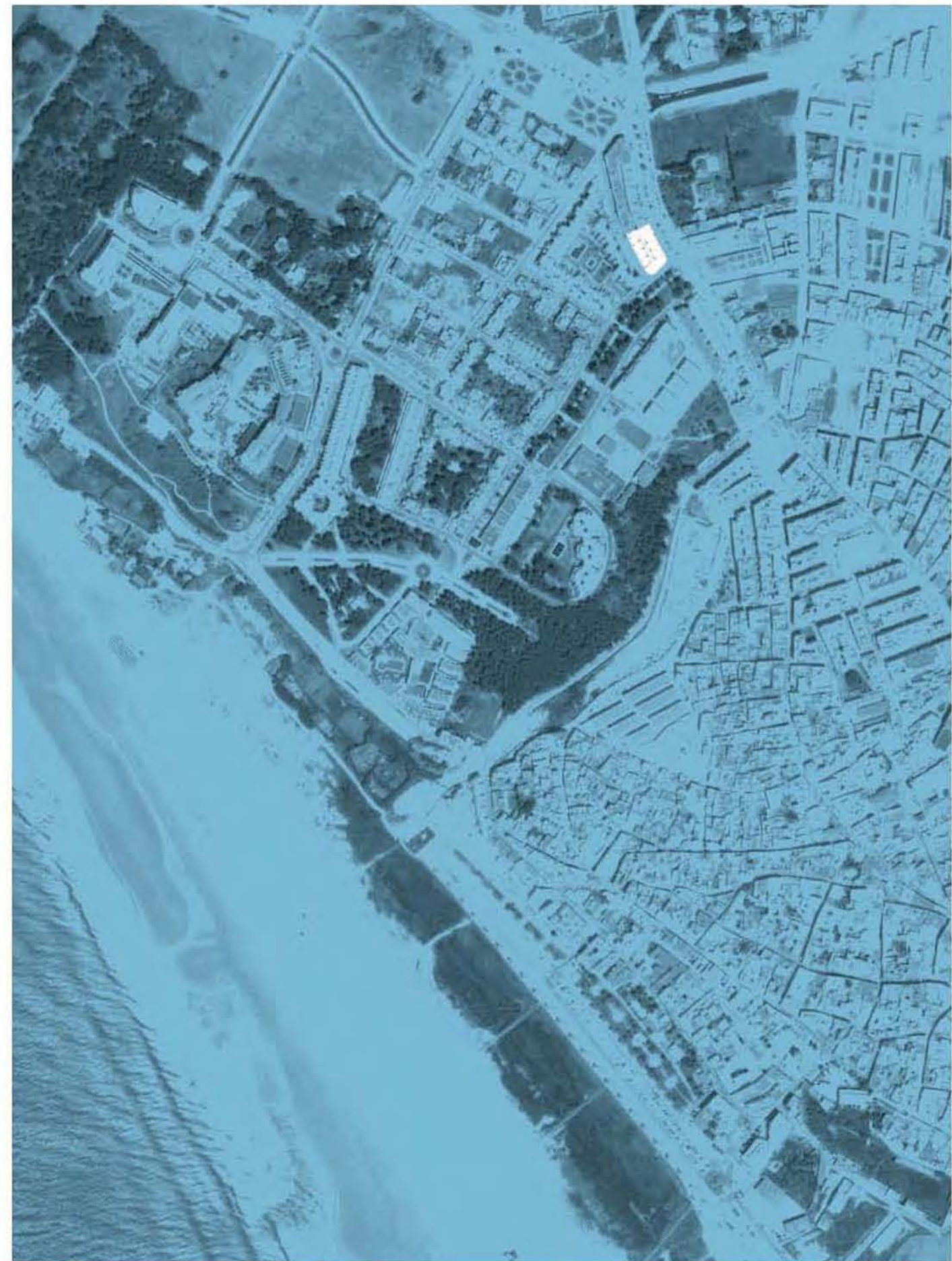
FIN DE OBRA / COMPLETED
Diciembre de 2003 / December 2003

SUPERFICIE CONSTRUIDA TOTAL / TOTAL BUILT AREA
NUEVA PLANTA / NEW BUILD: 2.421,54 m²

COSTE TOTAL DE EJECUCIÓN DE LA OBRA / TOTAL COST OF WORK
1.086.892,19 €

FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY
Fernando Alda
Javier Orive (p. 75)

CANDIDATURA PROPUESTA POR / CANDIDACY PROPOSED BY:
COLEGIO OFICIAL DE ARQUITECTOS DE CÁDIZ. CONSEJO ANDALUZ DE COLEGIOS OFICIALES DE ARQUITECTOS.



The town of Conil still contains small community courtyards and streets (known as corrales in Spanish) where the boundaries between public and private are blurred. Some of these interior streets have gates which are closed at night. The neighbours use them as an extension of their homes, even going so far as to furnish them.

Our proposal was based on retrieving these community spaces but, in our version, one stacked on top of another. The block is organised around three superimposed streets lit by imbricated courtyards. Each home has a small porch opening onto the gallery and one of the community courtyards, intensifying the deliberate ambiguity between public and private.

The main entrance to the development is a gap on the short side of the plot. All the galleries overlook this point, while the nearby coniferous trees form a backdrop. The secondary entrance is situated on the opposite side of the plot. Both entrances are associated with a stairwell.

The layout of the homes is based on a 9-metre square with a gap at one of the corners corresponding to the courtyard. The structural arrangement is articulated in such a way that no pillars interfere in the interior of the homes. This permits maximum flexibility for rearranging the layout. The structure we designed comprises concrete beam and pot floors and galvanised steel pillars. In order to achieve the minimum section for the pillars and be able to conceal them in the external walls without producing any protrusions, the blind panels in the courtyards conceal a series of St Andrew's crosses. These serve as efficient braces for the development, which is located in a seismic area. Meanwhile, the principal line of installations is conveniently accommodated in an accessible underground cavity beneath the ground-floor gallery. As the bathrooms and kitchens are grouped into "towers" associated with the galleries, this reduces the length of the plan and means that only one down pipe per home is required.

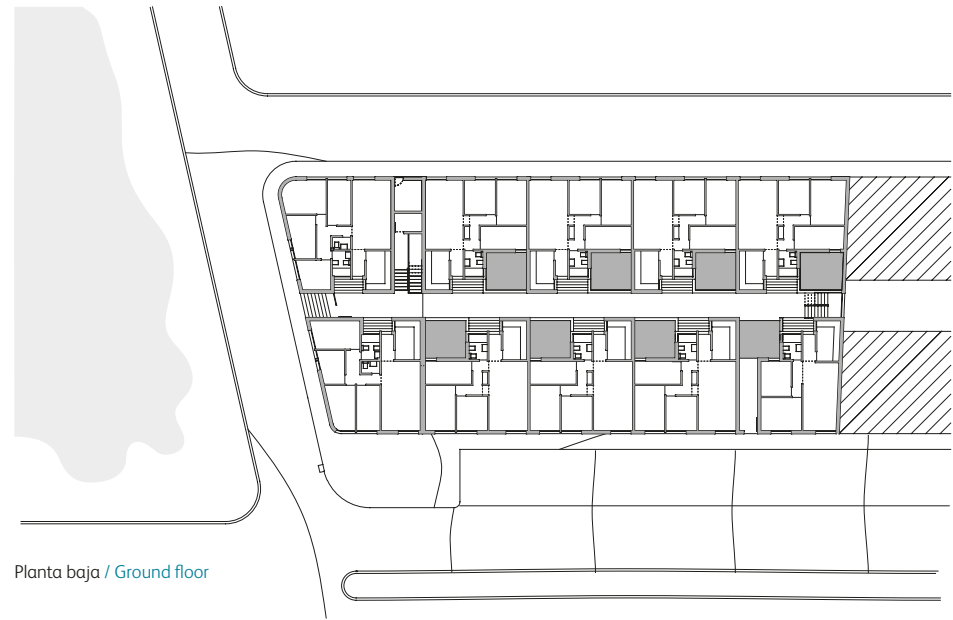
El casco urbano de Conil todavía conserva pequeños patios y calles de vecinos (los "corrales") donde lo público y lo privado se confunden. Algunas de estas calles interiores, de noche, pueden ser cerradas por una cancela. Los vecinos se apropian de ellas como extensión del espacio de la casa y acaban amueblándolas incluso.

Nuestra propuesta se basa en recuperar para la vecindad este tipo de espacios, ahora apilados. La manzana se organiza en torno a tres calles superpuestas, iluminadas por patios contrapeados. Cada vivienda se dota de un pequeño porche exterior abierto a la galería y a su patio asociado. Allí se intensificará esa deseada ambigüedad entre lo público y lo privado.

La entrada principal al conjunto es una rendija en el lado corto de la parcela. A ese punto asoman todas estas galerías, que tienen como fondo el cercano bosquecillo de coníferas. En el extremo opuesto se sitúa la entrada secundaria. Cada una de estas dos entradas está asociada a un núcleo de escaleras.

Las viviendas parten en su trazado base de un cuadrado de 9 metros del que se sustrae un patio en una de las esquinas. La disposición estructural permite que ningún pilar interfiera en el interior de cada vivienda. Esto permite la máxima flexibilidad de redistribución. Se ha diseñado una estructura de forjados unidireccionales de hormigón y pilares de acero galvanizado. Para conseguir la mínima sección de pilares y que éstos se puedan esconder en los cerramientos sin producir resaltos, los paños ciegos de los patios esconden una serie de cruces de San Andrés que arriostran eficientemente el conjunto, en zona sísmica. Por otra parte, el eje principal de las instalaciones encuentra un sencillo acomodo en una galería subterránea accesible bajo la galería de planta baja. La agrupación de los espacios húmedos en "torres" asociadas a las galerías disminuye la longitud de los trazados y permite resolver toda la evacuación de aguas con un solo bajante por vivienda.

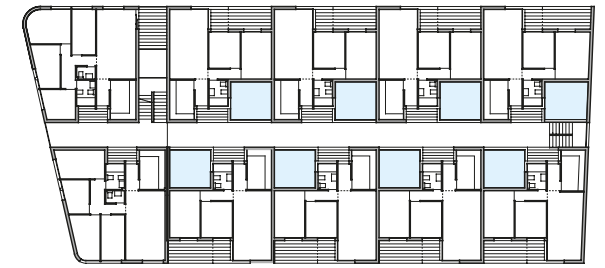




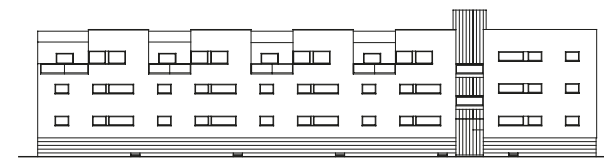
Planta baja / Ground floor



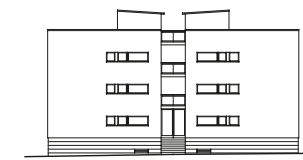
Planta primera / First floor



Planta segunda / Second floor



Alzado este / East elevation

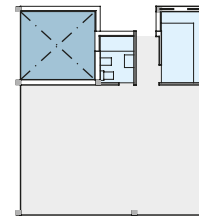


Alzado sur / South elevation

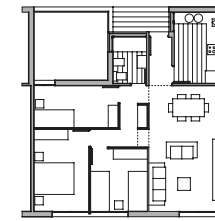




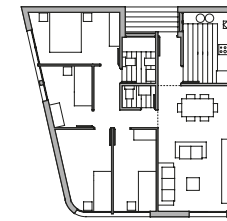
TIPOS DE VIVIENDA / TYPES OF HOME



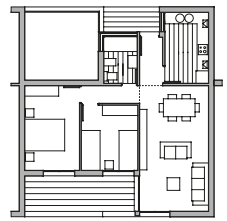
Estructura de la vivienda
Structure of home



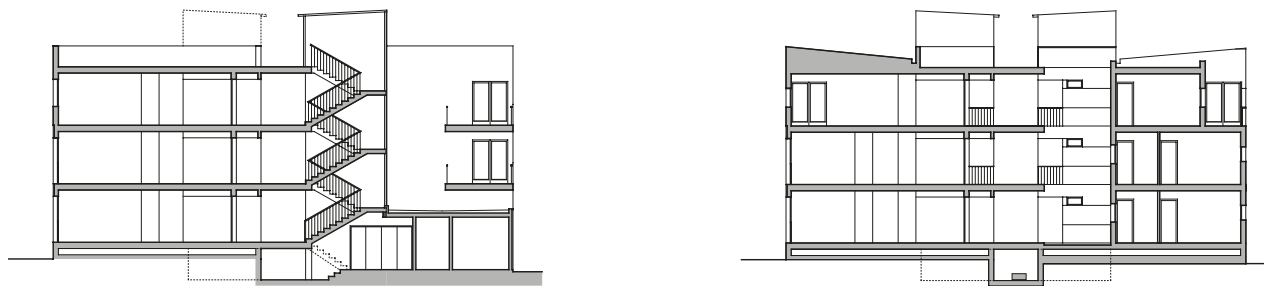
Vivienda tipo 3D / Home type 3D



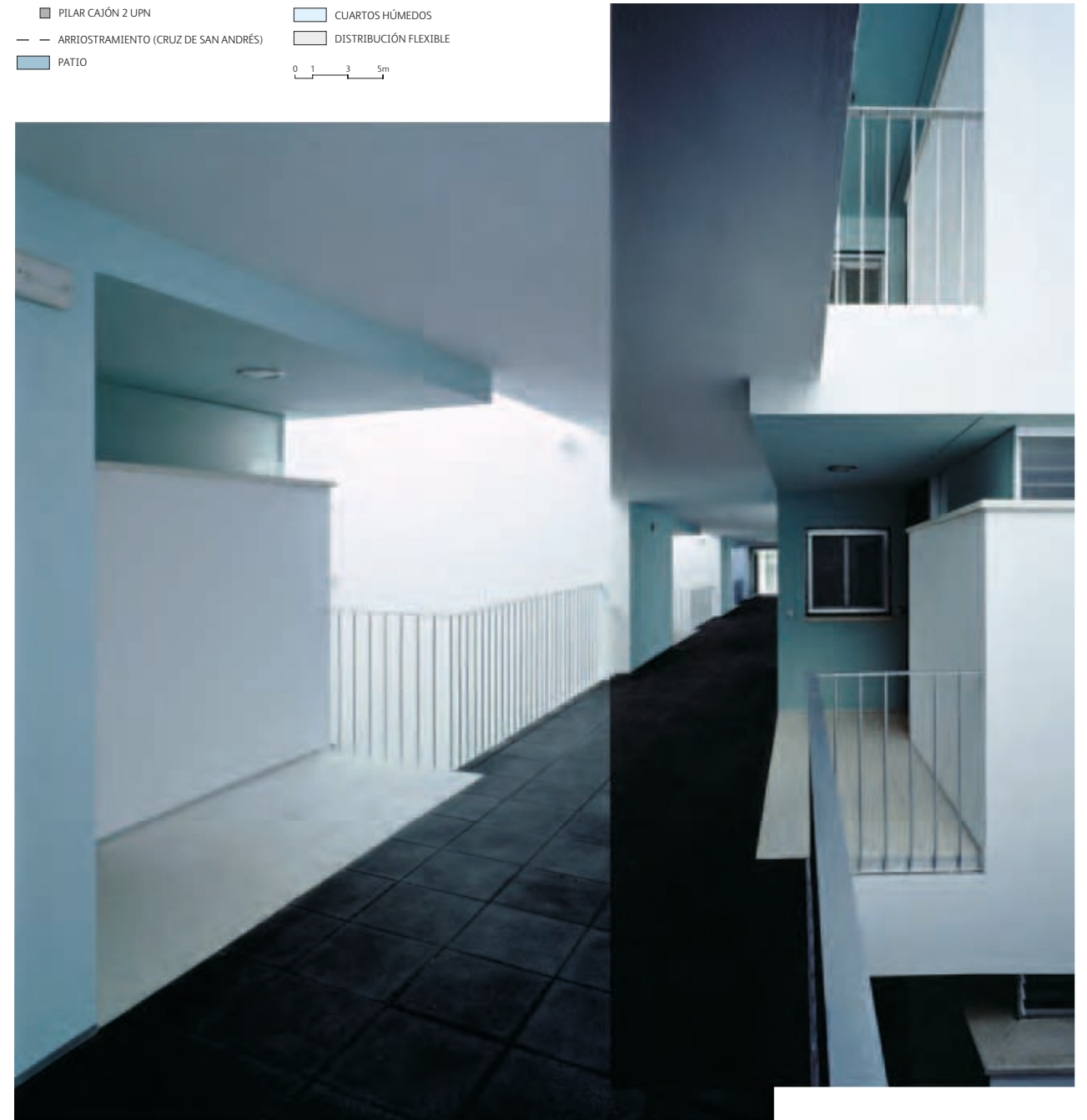
Vivienda tipo 4DA / Home type 4DA



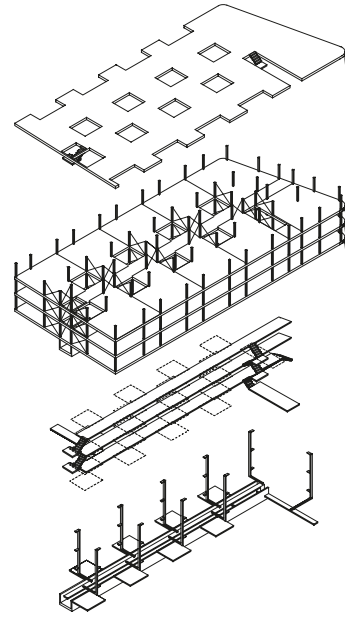
Vivienda tipo 2D / Home type 2D



Secciones / Sections



Esquema 3D
3D diagram



Cubierta:
Pacios contrapeados.

Roof:
Imbricated courtyards

Esquema estructural:
Forjados unidireccionales de hormigón y pilares metálicos galvanizados en frío. Los núcleos húmedos que asoman a las galerías muestran dos paños ciegos en cada una de las viviendas y en ellos se alojan las cruces de arriostramiento.

Structure:
Concrete beam and pot floors and cold galvanised metal pillars. The bathrooms and kitchens that open onto the galleries have two blind panels on each home to accommodate the cross braces.

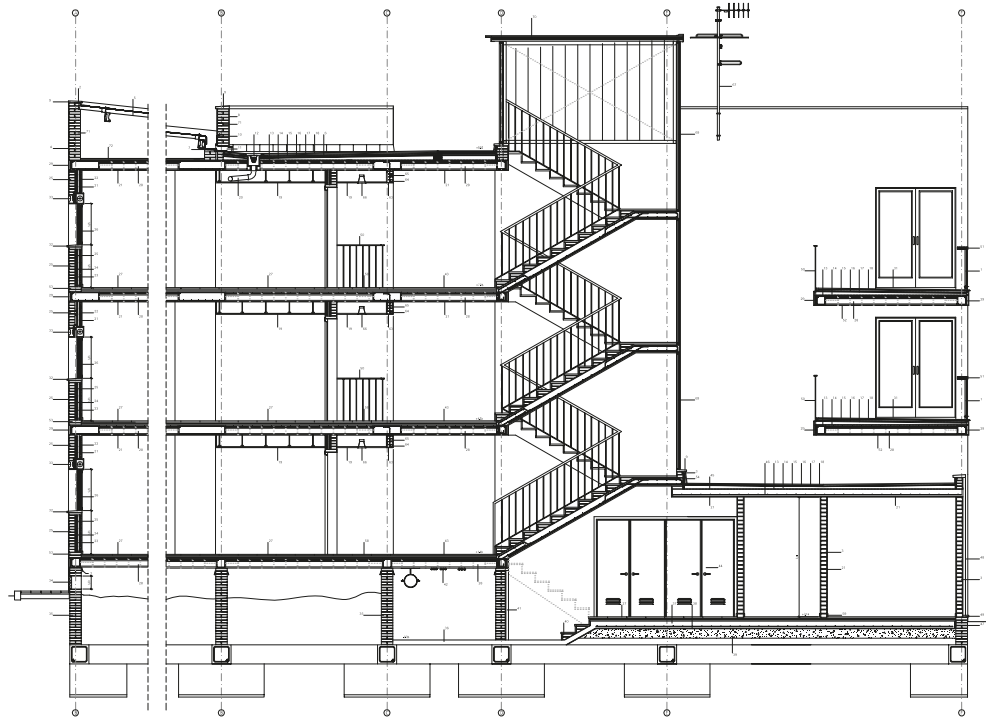
Galerías y patios:
3 calles superpuestas por las que se accede a las viviendas. Las dos entradas al edificio están asociadas a un núcleo de escaleras en los dos extremos.

Galleries and courtyards:
3 superimposed streets provide access to the homes. The two building entrances are associated with the stairwells at both ends.

Esquema de instalaciones:
Las líneas principales de las instalaciones discurren bajo las galerías, en una cámara longitudinal accesible.

Installations:
The main installation lines run beneath the galleries in an accessible longitudinal cavity.

Sección constructiva
Building section



1. FRENTE DE VIDRIO LAMINAR CON BUTIRAL TRASLÚCIDO
2. LÁMINA IMPERMEABILIZANTE
3. FÁBRICA DE 1/2 PIE DE LADRILLO PERFORADO
4. ENFOSCADO Y MAESTREADO DE MORTERO DE CEMENTO
5. FALDÓN DE FIBROCEMENTO COLOREADO SOBRE VIGUETAS AUTORRESISTENTES CON ANCLAJES DE ACERO INOXIDABLE
6. AISLAMIENTO DE POLIESTIRENO ESTRUJIDO DE 3 CM. DE ESPESOR
7. CANALÓN DE CHAPA PLEGADA DE ZINC DE 0.6 MM DE ESPESOR CON DESARRILLO
8. ENFOSCADO DE MORTERO DE CEMENTO MAESTREADO
9. REMATE DE PIEDRA ARTIFICIAL CON GOTERÓN DE 3 CM. DE ESPESOR
10. REFUERZO DE CHAPA DE ZINC DE 0.6 MM. DE ESPESOR
11. CÁMERA DE ZINC
12. SUMIDERO SIFÓNICO DE PVC
13. BARRERA DE VAPOR FORMADA POR 1.5 KG/M² DE OXIASFALTO
14. FORMACIÓN DE PENDIENTE DE MORTERO
15. MORTERO DE PROTECCIÓN
16. LÁMINA IMPERMEABILIZANTE DE BETÓN POLÍMERO (APP) CON REFUERZOS DE 4 MM. DE ESPESOR
17. MORTERO DE REGULACIÓN DE 1.5 CM. DE ESPESOR
18. SOLERÍA DE BALDOSA CERÁMICA DE 14X28 CM.

19. FALSO TECHO DE ESCAVOLA
20. CONEXIÓN DE SUMIDERO A BAJANTE CON TUBO DE PVC
21. GUARNECIDO Y ENLUCIDO EN YESO
22. TABIQUE DE LADRILLO HUECO SENCILLO
23. CÁMERA DE AIRE
24. AISLAMIENTO DE POLIESTIRENO EXPANDIDO DE 4 CM. DE ESPESOR
25. CITARA DE LADRILLO HUECO DOBLE
26. CARPINTERÍA-PERSIANA SISTEMA COMPACTO DE ALUMINIO ANODIZADO
27. SOLERÍA DE TERRAZO DE GRANO FINO 40X40 CM. TOMADA CON MORTERO DE CEMENTO M-40
28. FORIADO DE HORMIGÓN ARMADO
29. EMPARCHADO DE BASILLA CERÁMICA DE 3 CM. DE ESPESOR CON REFUERZOS DE FIBRA DE VIDRIO REVESTIDO DE PVC
30. ALFIZAR DE PIEDRA ARTIFICIAL CON GOTERÓN
31. DINTEL FORMADO POR VIGUETA AUTORRESISTENTE, ENTREGA EN JAMBAS 20 CM.
32. REJILLA DE VENTILACIÓN (RV SEGÚN PLANO 33.A.17)
33. FÁBRICA DE 1 PIE DE LADRILLO PERFORADO
34. SOLERÍA DE HORMIGÓN H-150 DE 10 CM. DE ESPESOR SOBRE TERRENO COMPACTADO

35. SOLERÍA DE HORMIGÓN ARMADO H-200 DE 15 CM. DE ESPESOR
36. FILM DE POLIESTILENO
37. ENCAJADO DE GRAVA DE 15 CM. DE ESPESOR
38. PULIDO DE PIEDRA ARTIFICIAL
39. CARPINTERÍA METÁLICA PR2 (SEGÚN PLANO 33.A.17)
40. INSTALACIONES COLGADAS EN GALERÍA
41. SOLERÍA DE LOSAS DE PIEDRA ARTIFICIAL NEGRA ACABADO ABUJARDADO
42. PUERTAS DE CONTADORES PR1 (SEGÚN PLANO 33.A.17)
43. ESCALERAS 1 (SEGÚN DETALLE PLANO 28.A.12)
44. LOSA DE HORMIGÓN ARMADO H-250 (SEGÚN PLANO 51.E.18)
45. JUNTA DE POREXPM DE 2 CM. DE ESPESOR
46. REVESTIMIENTO DE CHAPA DE ACERO GALVANIZADO
47. REMATE DE PIEDRA ARTIFICIAL DE 3 CM. DE ESPESOR
48. BARANDILLA CON BARROTES Y PASAMANOS CON PERFILES DE ACERO GALVANIZADO
49. BARANDILLA CON PASAMANOS DE MADERA TRATADA AL AUTOCLAVE
50. ENFOSCADO CON MORTERO DE CEMENTO M-40
51. DOBLE LADRILLO PERFORADO COLOCADO A TIZÓN
52. ZABALETA DE BALDOSA CERÁMICA 14X28 CM.

53. REJILLA DE VENTILACIÓN DE ALUMINIO LACADO BLANCO
54. REJA RS DE PERFILES DE ACERO LAMINADO SEGÚN PLANO 33.A.17
55. SOLERÍA DE BALDOSAS DE CHINO LAVADO DE 40X40 CM.
56. ENCINTADO O SOLERÍA DE PIEDRA ARTIFICIAL
57. RODAPÉ DE TERRAZO
58. EMBARRADO DE MORTERO DE CEMENTO HIDROFUGO DE 1 CM. DE ESPESOR
59. CITARA DE LADRILLO PERFORADO
60. FRENTE DE FORIADO REVESTIDO DE ALUMINIO ANODIZADO EN TODO EL ANCHO DE LA CARPINTERÍA
61. DINTEL FORMADO POR PLETINA DE 10 MM. DE ESPESOR
62. ANGULAR L50.5 PARA RIGIDIZACIÓN DE DINTEL
63. Ø 12 CADA 50 CM. ANCLADOS A LA VIGA Y SOLDADOS AL DINTEL
64. DOWNLIGHT EMPOTRADO
65. EQUIPO DE CAPTACIÓN DE TV Y RADIO
66. ALFIZAR DE ALUMINIO ANODIZADO
67. CUBIERTA DE VIDRIO COLADO EN FORMA DE U
68. CUBIERTA DE CASTILLETE DE PANEL SANDWICH SEGÚN PLANO 51.E.18
69. FÁBRICA DE 1 PIE DE LADRILLO HUECO DOBLE
70. FILTRO DE FIBRA DE VIDRIO DE 60 MM. DE ESPESOR

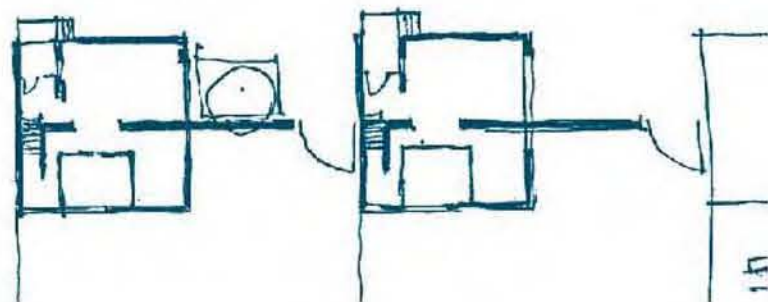


25 viviendas de autoconstrucción

25 self-build homes

Poblado de Doña Blanca, El Puerto de Santa María. Cádiz, España
Village of Doña Blanca, El Puerto de Santa María. Cadiz Province, Spain

RAMÓN PICO VALIMAÑA, F. JAVIER LÓPEZ RIVERA



COLABORADORES / ASSOCIATES
CÁLCULO DE ESTRUCTURAS / STRUCTURE CALCULATIONS
CALCONSA

APAREJADORES / QUANTITY SURVEYORS
Jose A. López Gutiérrez / Jose M^a Corbalán

PROMOTORES / DEVELOPERS
Consejería de Obras Públicas y Transportes.
Junta de Andalucía
Ayuntamiento de El Puerto de Santa María
(Cádiz)
Public Works Department.
Regional Government of Andalusia
El Puerto de Santa María Town Council

EMPRESA CONSTRUCTORA / CONSTRUCTION COMPANY
Los autoconstructores / The self-builders

FECHA / DATE
FIN DE OBRA / COMPLETED
Abril 2002 / April 2002

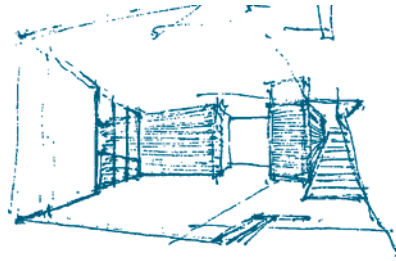
SUPERFICIE CONSTRUIDA / BUILT AREA
2.149 m²

PRESUPUESTO TOTAL / TOTAL BUDGET
907.715,83 €

FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY
Fernando Alda

CANDIDATURA PROPUESTA POR / CANDIDACY PROPOSED BY:
COLEGIO OFICIAL DE ARQUITECTOS DE CÁDIZ. CONSEJO ANDALUZ DE COLEGIOS OFICIALES DE ARQUITECTOS.





In the 1960s the National Institute of Colonisation attempted to exploit the marshlands of the River Guadalete, giving rise to the construction of this village around a grid plan with an irregular, isotropic layout and no marked references. The dry plains of the Guadalete offer the only valid reference for the urban development of the land. An abstract reference...

The village adopts the appearance habitually associated with this type of urban settlement, incorporating standard motifs of traditional architecture in a rational group. The closest interventions to the development in both time and distance shun this image in favour of true folklorism.

White cubes confront the marshes. The reiteration of these volumes at the corners of the plots, arrived at by a simple arithmetical division, aims to create an abstract image and counterpoint to the horizontality of the marshes, as the culmination of the orthogonal layout of the village.

The predominant note in the main housing type is this abstract repetition of a precise and volumetrically robust figure to contrast with the vast perspective of the marshes. Based on this consideration, the openings in the solid 7.7-metre cube are dictated from the interior, disdaining the façade composition. The external walls are defined to contain the inevitable extension of the top floor.

Between the cubes are the external enclosure and the gate to the back yard. This space has deliberately been left free for anarchic development by the occupants as a means of generating the rich "ethnological" variety that lends unique identity to settlements of this type.

El intento de explotación de las marismas del Guadalete en los años sesenta por parte del Instituto Nacional de Colonización originó la construcción de este poblado que responde a una implantación hipodámica, con un trazado regular e isótropo en una llanura sin referencias. La desecada Vega del Guadalete ofrece en su dominio de la horizontalidad el único referente válido del territorio para una actuación urbana. Referente abstracto...

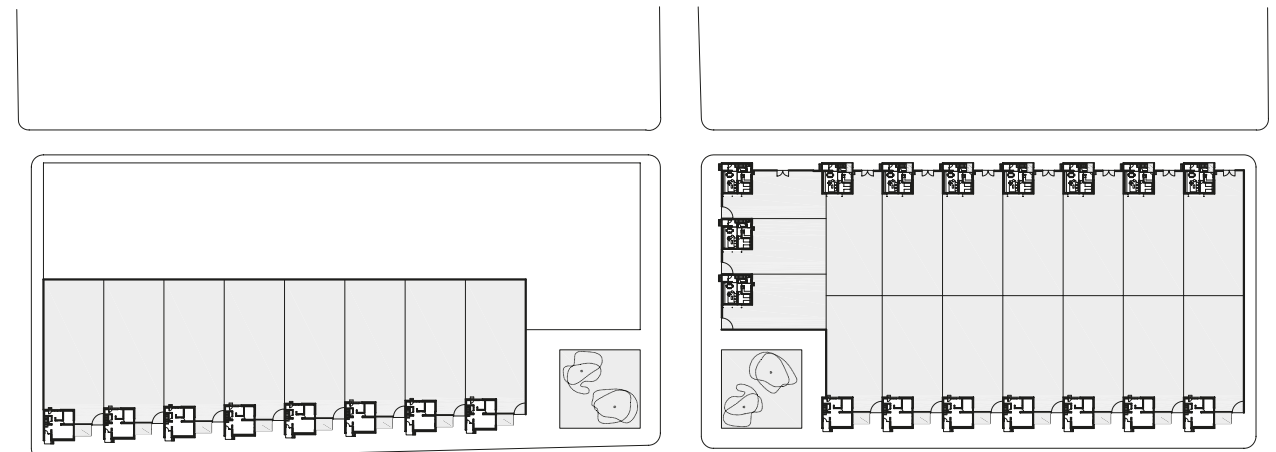
La imagen del poblado responde a una manera habitual en este tipo de asentamientos, con incorporación de regularizados motivos de la arquitectura tradicional en un conjunto racional. Las intervenciones más cercanas en el tiempo y en la distancia al solar, huyen de esta imagen en busca del verdadero folclorismo.

Cubos blancos enfrentados a la marisma. La reiteración de estos volúmenes, ocupando las esquinas de las parcelas producidas por una sencilla operación aritmética de división, pretende provocar una imagen abstracta como contrapunto a la horizontalidad de la marisma, como remate a la ortogonal trama del poblado.

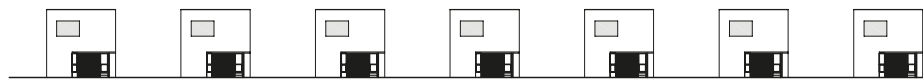
En el tipo predomina la abstracción mencionada de reiterar una figura precisa y volumétricamente contundente al vasto perfil marismeño. Desde esta consideración el sólido capaz de un cubo de 7,70 m. de lado se abre en los puntos necesarios desde el interior, olvidándonos de la composición de los paños de fachada. La ampliación inevitable de la planta alta se pretende controlar desde la definición de los cerramientos. Entre los cubos se formaliza el cerramiento y la puerta de acceso al patio trasero, espacio libre pretendidamente dejado a su anárquico desarrollo posterior por los moradores, para provocar en el futuro esta rica variedad "etnológica" que dota de una identidad particular a estos asentamientos.

SELECCIONADA / NOMINATED

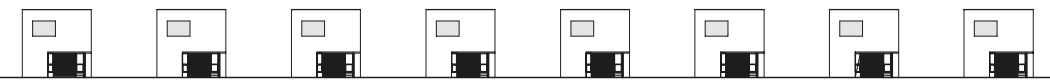




Panta baja. Ordenación general / Ground floor. General layout



Alzado Norte, a patio / North elevation, facing courtyard

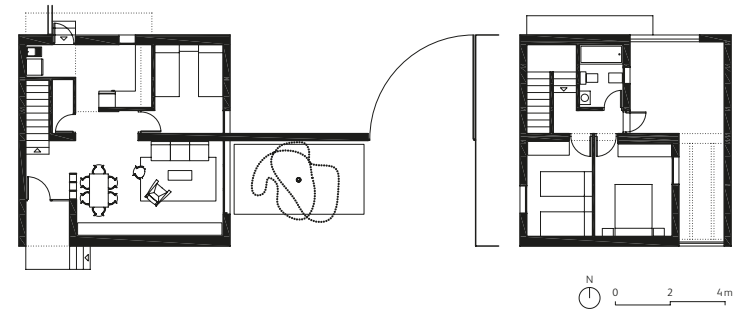


Alzado Sur, a la marisma / South Elevation, facing marshes



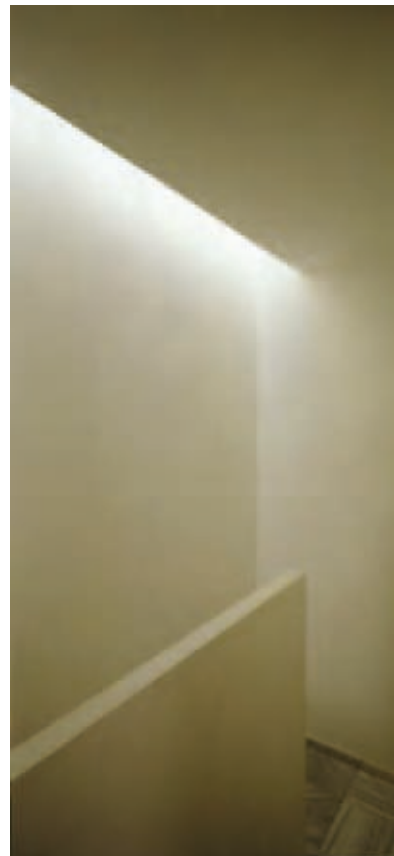
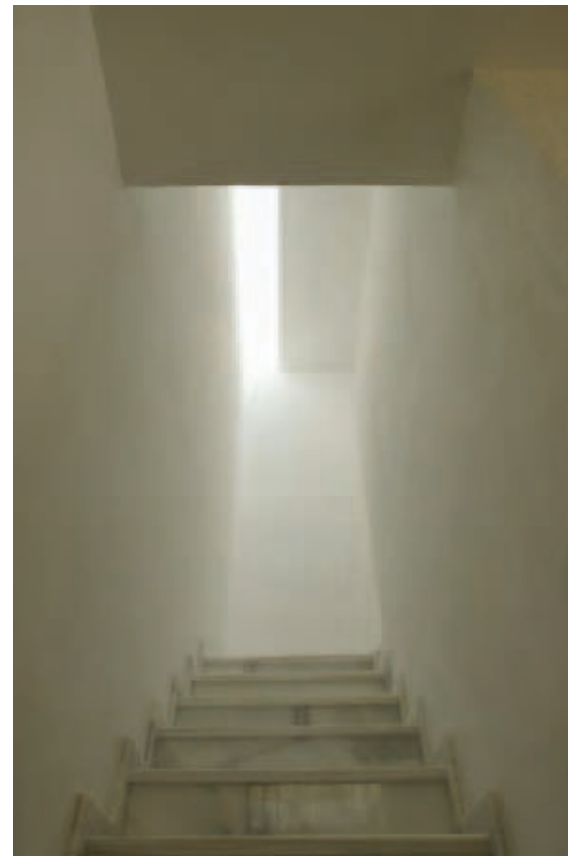


PLANTAS DEL TIPO PRINCIPAL AL BORDE SUR
PLANS OF MAIN HOUSING TYPE ON SOUTH BOUNDARY

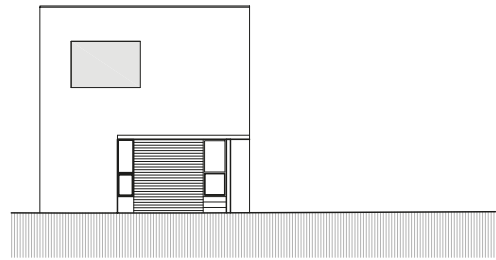


Planta baja / Ground level

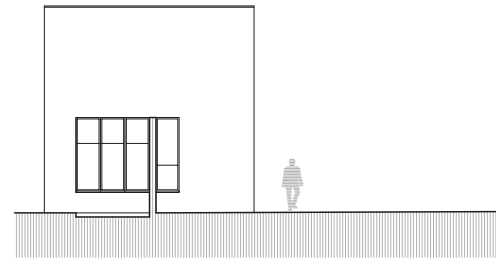
Planta alta / Top level



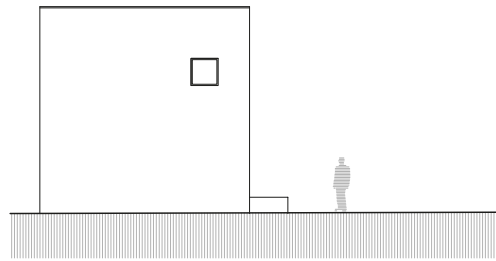
ALZADOS DE TIPO PRINCIPAL AL BORDE SUR
ELEVATIONS OF MAIN HOUSING TYPE ON SOUTH BOUNDARY



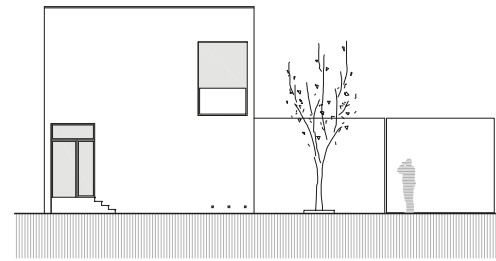
Alzado Norte, a patio / North elevation, facing courtyard



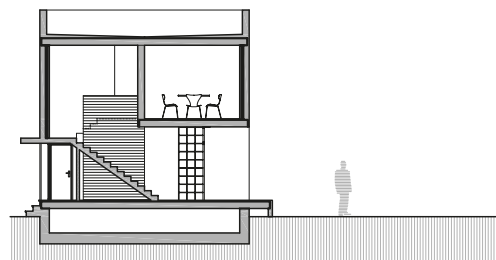
Alzado a Levante / East elevation



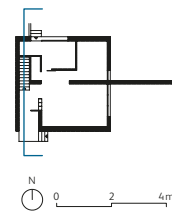
Alzado a Poniente / West elevation



Alzado a la marisma / Marshes elevation



Sección por la escalera / Section of stairs

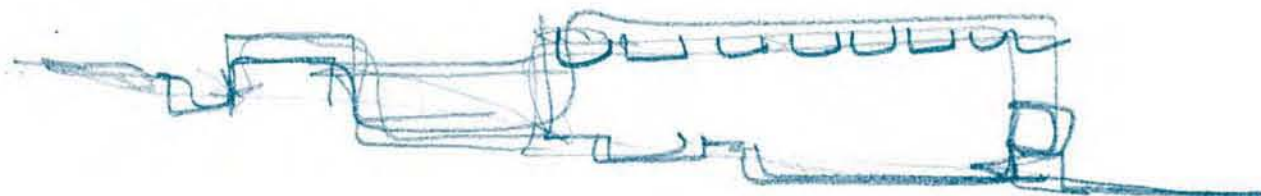


Piscina cubierta

Indoor swimming pool

Lepe, Huelva. España / Huelva Province, Spain

IGNACIO LAGUILLO DÍAZ, HARALD SCHÖNEGGER



APAREJADOR / QUANTITY SURVEYOR

Manuel Delgado

COLABORADORES / ASSOCIATES

PROYECTO / PROJECT

Inmaculada Donaire (ARQUITECTA / ARCHITECT)

Tedeco Ingenieros (ESTRUCTURA / STRUCTURE)

Insur JG (INSTALACIONES / INSTALLATIONS)

OBRA / SITE

Virginia Martínez (ARQUITECTA / ARCHITECT)

PROMOTOR / DEVELOPER

Consejería de Turismo, Comercio y Deporte

Junta de Andalucía

Department for Tourism and Sport

Regional Government of Andalusia

Ayuntamiento de Lepe, Huelva

Lepe Town Council, Huelva Province

EMPRESA CONSTRUCTORA / CONSTRUCTION COMPANY

UTE Todoriego-Mego

FECHAS / DATES

PROYECTO / PROJECT

2001

FIN DE OBRA / COMPLETED

2003

SUPERFICIE / AREA

2.250 m²

PRESUPUESTO / BUDGET

1.500.000 €

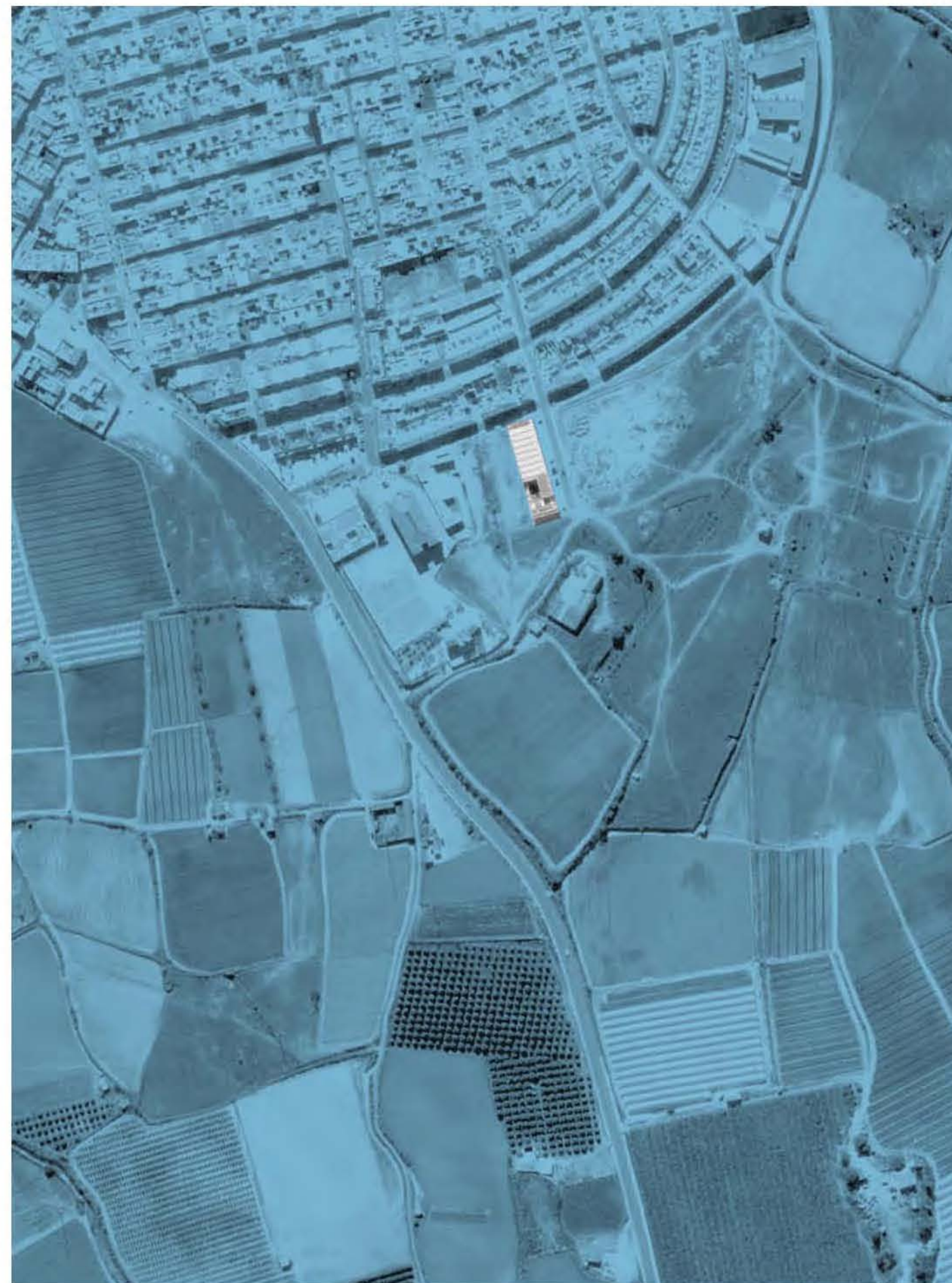
FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY

Fernando Alda

FOTOGRAFÍA AÉREA Y OBRAS / AERIAL & WORK PHOTOGRAPH

Los autores / The authors

CANDIDATURA PROPUESTA POR / CANDIDACY PROPOSED BY:
CONSEJERÍA DE TURISMO COMERCIO Y DEPORTE. JUNTA DE ANDALUCÍA.



Situated northwest of the town in an area that has recently experienced low-density residential growth combined with teaching uses, the swimming pool forms part of a sports facility that will accommodate different tracks and courts, communal changing rooms and a car park. One of the two principal criteria at the outset was to design a building whose size and scale would resolve the relationship of the complex with the residential fabric and the future programmes still to be developed. The second principal criterion was to prioritise natural light and guarantee visual privacy. The result is a building which when viewed from the outside appears to be a large, inward-looking volume. The relationship with the immediate environment is expressed vertically via two inner courtyards and horizontally via deep voids in the façades.

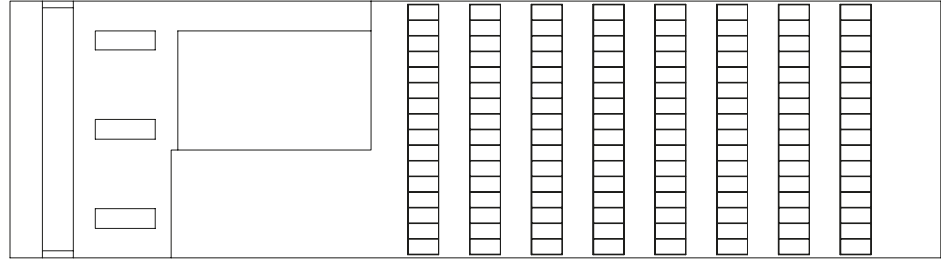
The swimming pool is articulated around a ground floor and basement level, plus a mezzanine level above the ground floor. The main floor is the public level and contains the pools, changing rooms, reception, staff area and support spaces. The entrance hall is connected to the first of the courtyards, a landscaped space that emerges from the lower level and divides the main circulation areas into two. In the changing rooms, lit from the outside, the exterior imposes its presence once again via the second courtyard, which protects users' privacy at all times. Leaving behind the main courtyard, we access the sports area in which the dominant notes are provided by the sequence of high windows, which permit uniform natural light during the day, and by the perception of the exterior gained from the position, size, depth and height of the voids. The mezzanine level, which offers the best views, also accommodates an administration area for the sports facility. Finally, the basement level contains the technical volumes and provides access to the large landscaped courtyard that articulates the whole building.

Al noroeste de la localidad y en un entorno de reciente crecimiento residencial de baja densidad mezclado con usos docentes, la piscina forma parte de una zona deportiva que se complementará con futuras pistas polideportivas con vestuarios comunes y una zona de aparcamiento. Proponer un edificio que resolviera mediante su tamaño y escala las relaciones del conjunto con la trama residencial y el resto de los futuros programas fue uno de los dos principales argumentos iniciales. El protagonismo de la luz natural y una garantía de intimidad en las vistas, se sumaron como segundo y principal argumento de la propuesta final. El resultado presentaba un edificio mostrado al exterior como un gran volumen cerrado sobre sí mismo. Las relaciones con el entorno se producirían verticalmente a través de dos patios tallados en su interior y horizontalmente con huecos profundos en los distintos testeros.

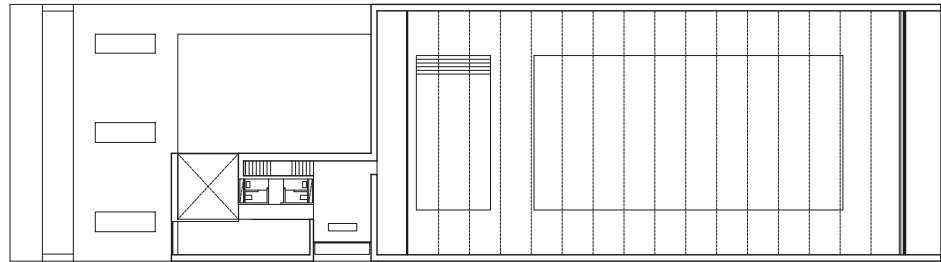
La piscina se organiza en su planta baja y sótano, más una entreplanta en su zona superior. La principal se corresponde con el nivel de público y en ella se sitúan los vasos, vestuarios, recepción, personal y locales de apoyo. El vestíbulo por el que se accede conecta con un primer patio arbolado que surge desde el nivel inferior, y divide las circulaciones principales en dos. En el cambio de ropa, iluminado desde el exterior, se hace presente de nuevo el exterior con un segundo patio que protege en todo momento la intimidad. Dejado atrás el patio principal, accedemos al espacio deportivo en el que destacaríamos la secuencia de lucernarios que permiten una iluminación natural uniforme durante el día y la percepción que en él se tiene del exterior, concentrando el interés en huecos matizados por su posición, tamaño, espesor o altura. La entreplanta, donde se disfruta de las mejores vistas, aloja también una zona disponible para administración del recinto deportivo. Para terminar, la planta sótano con los volúmenes técnicos y el acceso al gran patio ajardinado que organiza finalmente todo el conjunto.

SELECCIONADA / NOMINATED

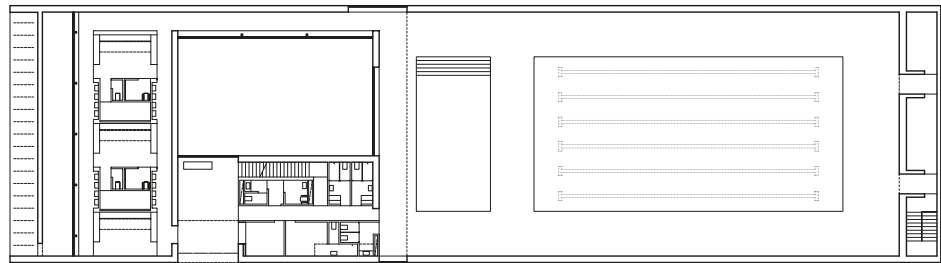




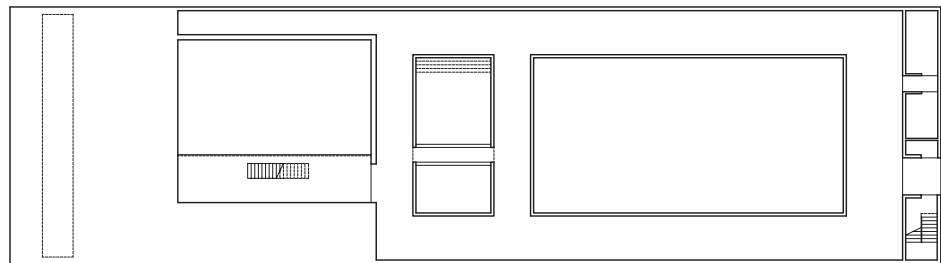
Planta de cubiertas / Roof plan



Planta primera / First floor plan



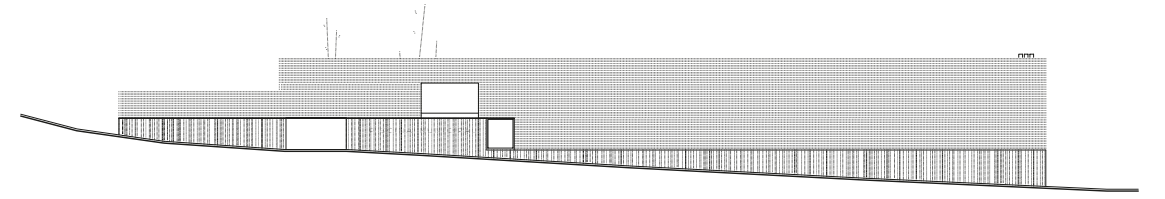
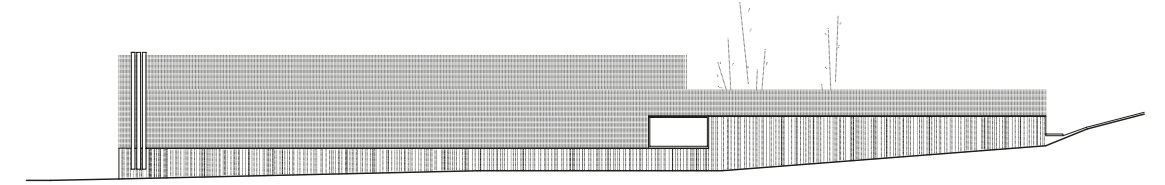
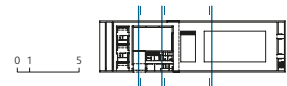
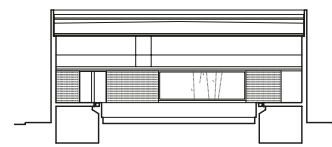
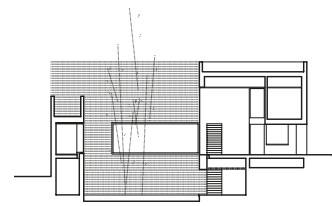
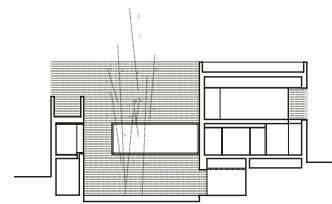
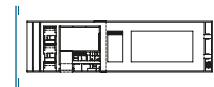
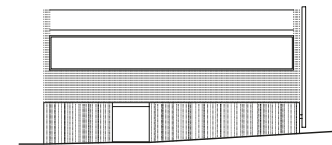
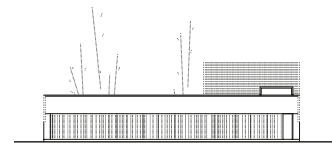
Planta baja / Ground floor plan



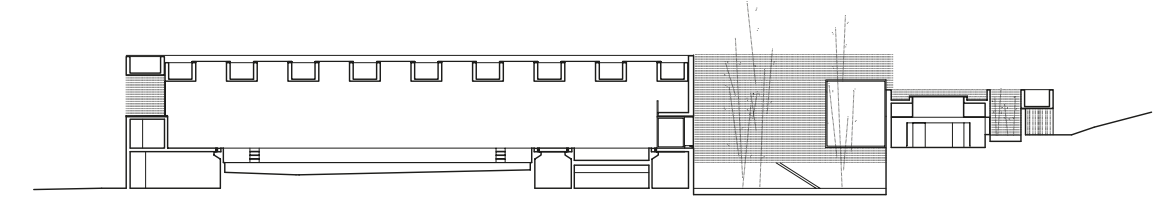
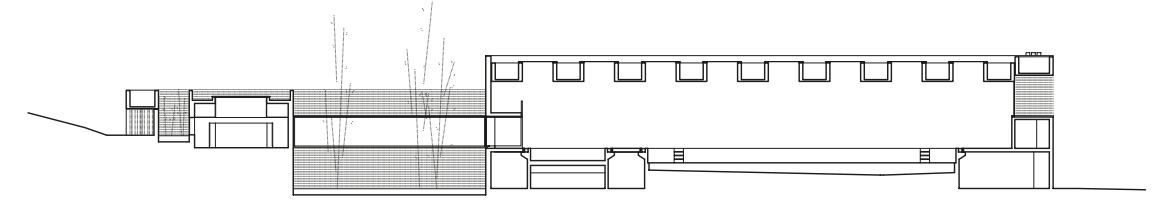
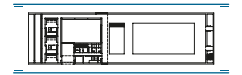
Planta sótano / Basement level plan

0 1 5

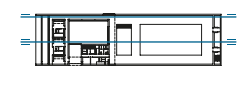


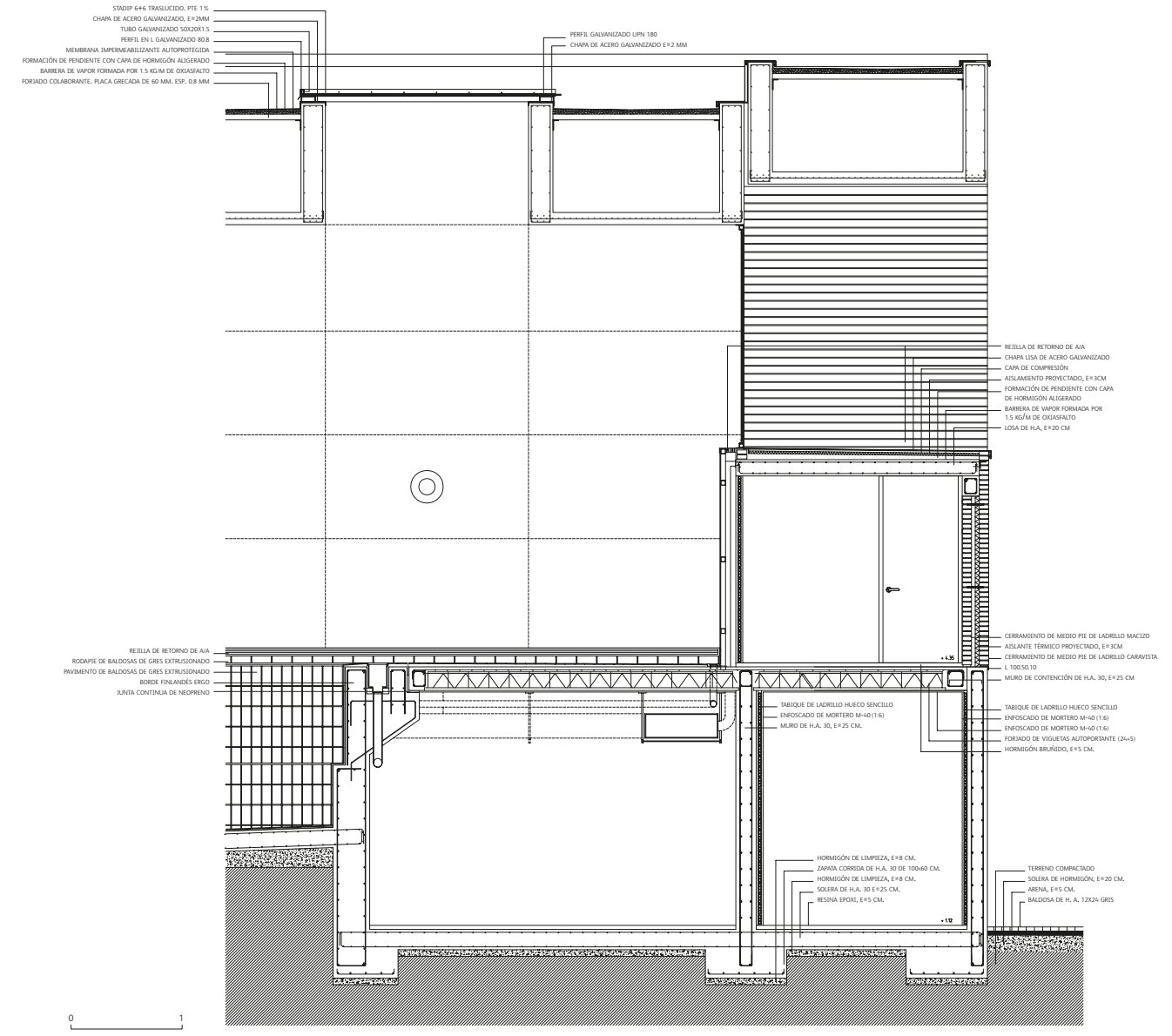


Alzados / Elevations



Secciones / Sections



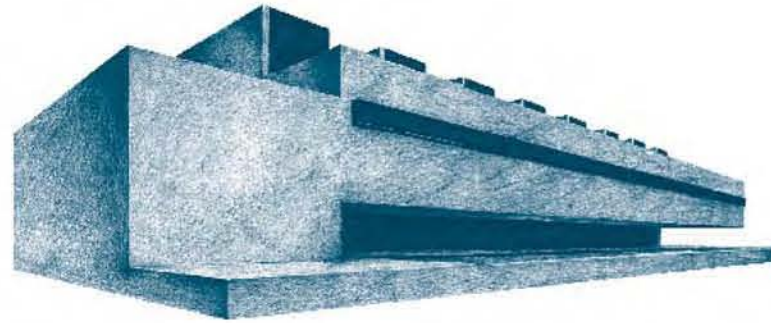


Planta de Investigación y Producción Farmacéutica y Alimentaria

Research and Pharmaceutical/Food Production Plant

Granada, España / Spain

RAMÓN FERNÁNDEZ-ALONSO BORRAJO



COLABORADORES PROYECTO / PROJECT ASSOCIATES

Alfonso Molina
Jorge Mingorance
Gonzalo Arias
Esteban Vargas (INGENIERÍA / ENGINEER)
Miguel Ángel Jiménez Dengra
(APAREJADOR / QUANTITY SURVEYOR)

MAQUETAS / MODELS

Pedro Pedrero, Quantum Leap. SL
Alberto Montoya

PROMOTOR / PROMOTOR

Fundación Parque Tecnológico
de Ciencias de la Salud de Granada
Health Sciences Technology Park Foundation,
Granada

CONTRATISTA / CONTRATISTA

INVESTER U.T.E.
Ecoclima S.L.

EMPRESA CONSTRUCTORA / CONSTRUCTION COMPANY

TERRES S.L.

SITUACIÓN / LOCATION

Parque Tecnológico de Ciencias
de la Salud de Granada
Health Sciences Technology Park, Granada

FECHAS / DATES

PROYECTO / PROJECT

Enero 2001 / January 2001

FIN DE OBRA / COMPLETED

Diciembre 2004 / December 2004

SUPERFICIE CONSTRUIDA / BUILT AREA

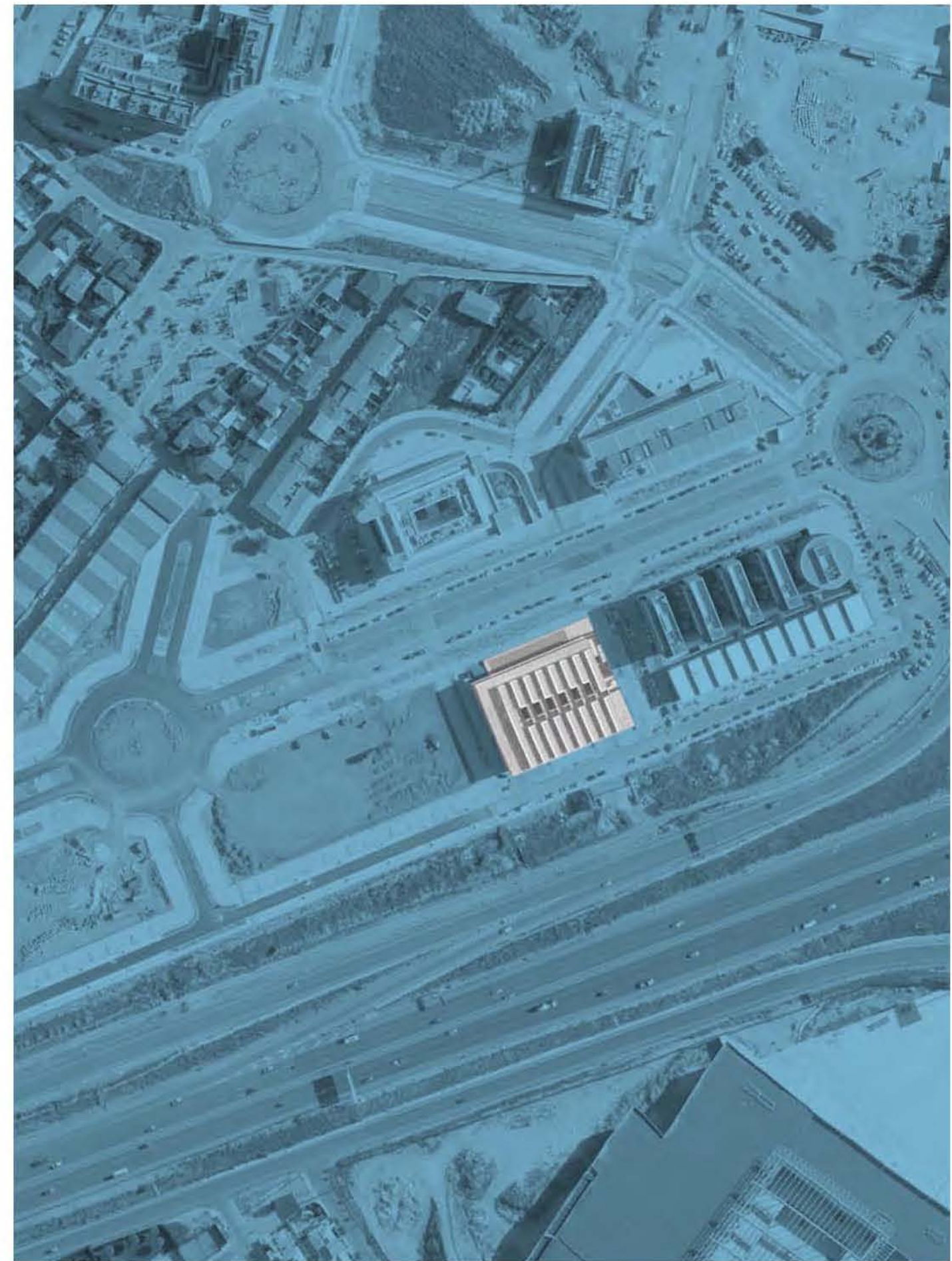
6.778,01 m²

PRESPUESTO / PRESUPUESTO

15.419.631,24 €

FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY

Fernando Alda (p. 99/3)
Javier Algarra (p. 92-93, 94)
Jesús Marina (p. 96-97, 99/1, 99/2)



CANDIDATURA PROPUESTA POR / CANDIDACY PROPOSED BY:

DELEGACIÓN PROVINCIAL DE GRANADA DE LA CONSEJERÍA DE VIVIENDA Y ORDENACIÓN DEL TERRITORIO. JUNTA DE ANDALUCÍA.

1. UNITY

Food and pharmaceutical plants conduct parallel processes and sometimes share the same premises. One of the first steps in this project was to identify common areas that could be combined, unifying circulation functions in specific spaces and organising the functional programme on three levels within a single building.

TOP LEVEL	Research conducted	RESEARCH
BOTTOM LEVEL	Manufacturing	MANIPULATION
MIDDLE LEVEL	Entrance and exhibition	TEACHING

2. LIGHT

TOP LEVEL	NORTH LIGHT	UNIFORM LIGHT
-----------	-------------	---------------

The light in the laboratories is provided through skylights embedded in the roof which rest on sheet-like elements made of reinforced concrete deep beams, blocking off the south light.

BOTTOM LEVEL	EAST WEST	FILTERED LIGHT
--------------	-----------	----------------

On this level the high plane of the circulation area protects the building from raking light from the west. The light filters through an opening in the water surface on the façade overlooking the Campus.

3. SCALE

The building is determined by the ambivalent nature of its site. Situated on the edge of both the city and the plain, at a tangent to the urban ring road, its position offers several readings. From the ring road, the perception of the building is inevitably influenced by the speed at which it is seen. Here, it clearly expresses its nature as a manufacturing and scientific building, offering a solid neutral base that supports the delicate glass skylights.

Viewed from the city, the scale of the building is more urban. Here, the building seeks to impose its presence by adopting a recessed position, an effect reinforced by the projection of the top floor over a water surface that extends towards the edge of the plot and acts as a mirror in which the building is reflected.

4. STRUCTURE. MATERIAL. COLOUR

The structure guarantees the flexibility of the interiors, which are adapted to meet future functional needs without any apparent space restrictions. Reinforced concrete deep beams articulate large porticoes. These stand 1.5 m high on the bottom level and 3 m high on the top one. Cast-in-place concrete was chosen as a continuous material throughout the entire building. As if it were a stretch of motorway, the concrete has been treated with a black glaze to preserve the tone and texture of the material.

1. UNIDAD

Las plantas de Alimentos y Producción de Formas Farmacéuticas, plantean procesos de desarrollo paralelos compartiendo parcelas específicas en algunos casos concretos. El desarrollo del proyecto ha consistido en detectar las zonas comunes para aunarlas, unificar las circulaciones en entidades espaciales y estructurar el programa funcional en tres niveles de un solo edificio.

NIVEL SUPERIOR	Se investiga	INVESTIGACION
NIVEL INFERIOR	Se fabrica	MANIPULACION
NIVEL INTERMEDIO	Se accede y se muestra	DOCENTE

2. LUZ

NIVEL SUPERIOR	LUZ NORTE	LUZ UNIFORME
----------------	-----------	--------------

La luz en laboratorios se establece por medio de lucernarios rasgados en la cubierta que se apoyan en elementos laminares formados por vigas pared de hormigón armado, cegándolos a la orientación sur.

NIVEL INFERIOR	ESTE OESTE	LUZ TAMIZADA
----------------	------------	--------------

En este nivel el plano elevado de la circunvalación protege al edificio de la luz rasante oeste. La luz este entrará por una abertura rasgada sobre la lámina de agua en la fachada al Campus.

3. ESCALA

El edificio parte de la condición ambivalente que plantea su emplazamiento. Situado en el borde, en el límite de la ciudad y la vega y tangente a la vía de circunvalación de la ciudad, su posicionamiento plantea lecturas diferentes:

Desde la circunvalación la percepción se establece necesariamente condicionada por la movilidad de esta vía rápida. El edificio aquí deberá expresar claramente su carácter de edificio fabril y científico. Una base neutra y sólida que soporta la delicada factura de los lucernarios de vidrio.

Hacia la ciudad, la escala del edificio se torna más urbana. Aquí el edificio se significa retranqueándose, este efecto se aumenta por el vuelo de su planta alta sobre una lámina de agua que avanza hasta el límite del solar y que actúa como superficie especular sobre la que se refleja.

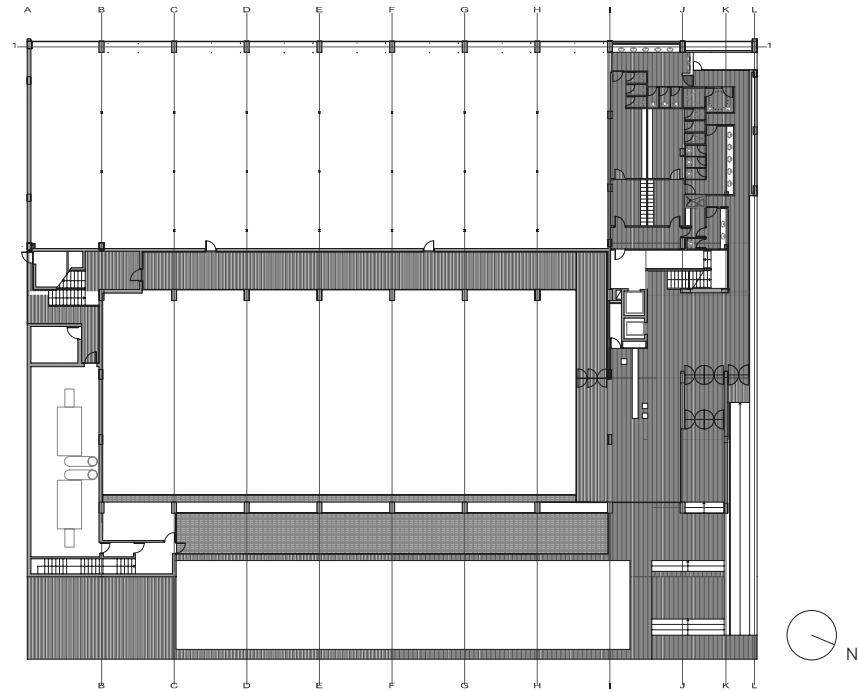
4. ESTRUCTURA. MATERIAL. COLOR

La estructura garantiza la flexibilidad de sus interiores adaptándolos a los futuros requerimientos funcionales sin limitación aparente al espacio. Se proyectan grandes luces en pórticos realizados con vigas pared de hormigón armado de 1,50 de altura en el nivel inferior y 3,00 m en el superior. Se elige el hormigón in situ, como material continuo para la total ejecución de la obra. Este material, como si de un trozo de autovía se tratara, se pigmenta de negro mediante una veladura que no anula la tonalidad del material y preserva su textura.

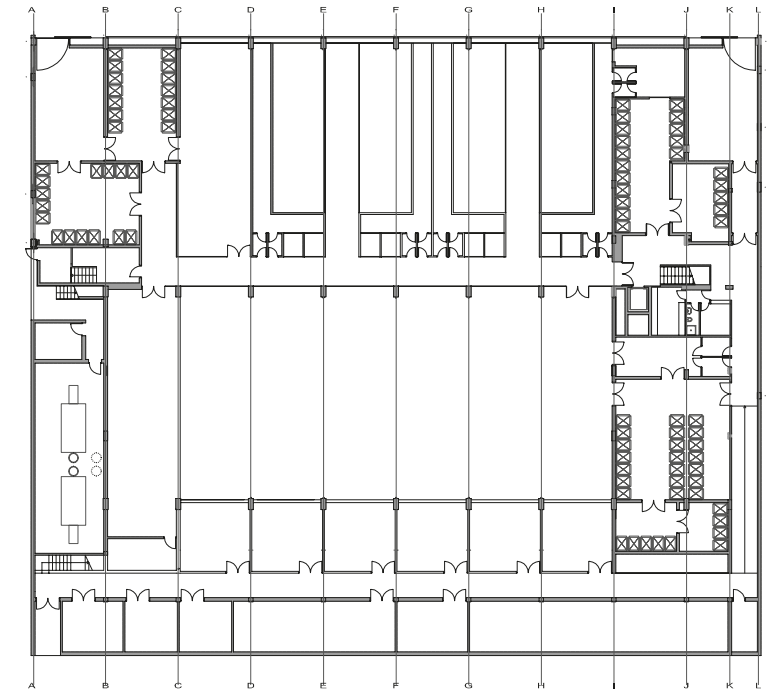
SELECCIONADA / NOMINATED



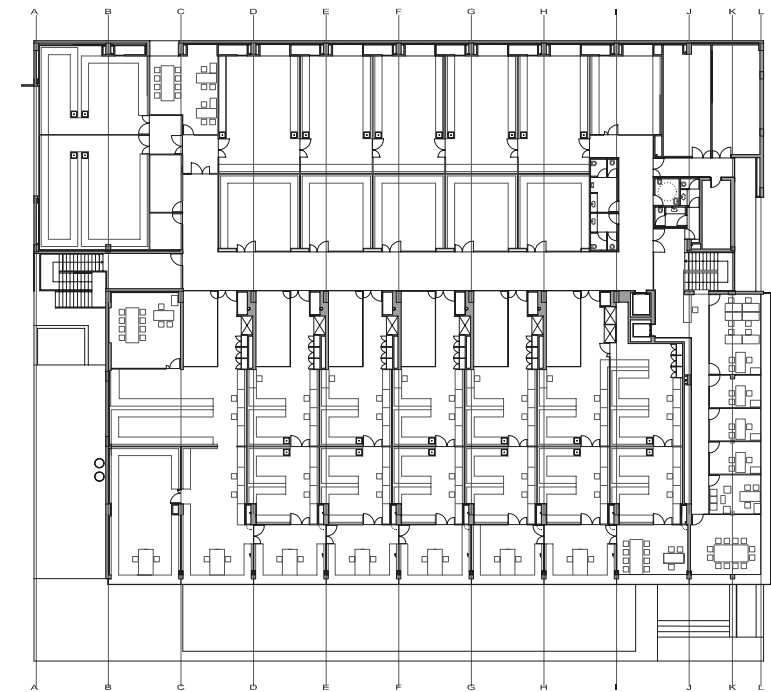
Planta de ingreso. Entreplanta
Entrance level. Mezzanine

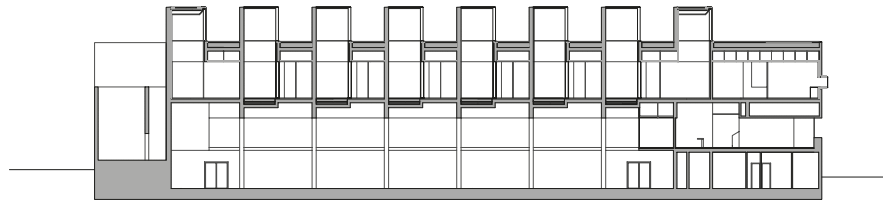


Planta de fabricación. Planta baja
Manufacturing level. Ground floor

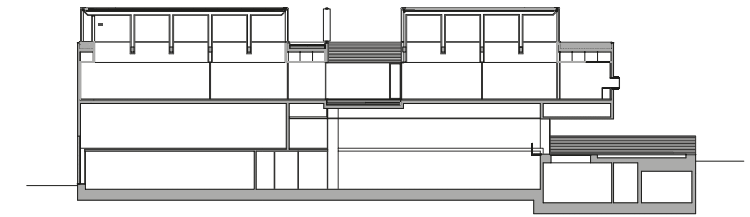
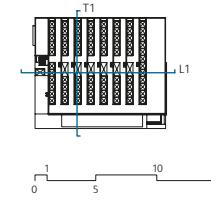


Planta de laboratorios. Planta alta
Laboratory level. Top floor



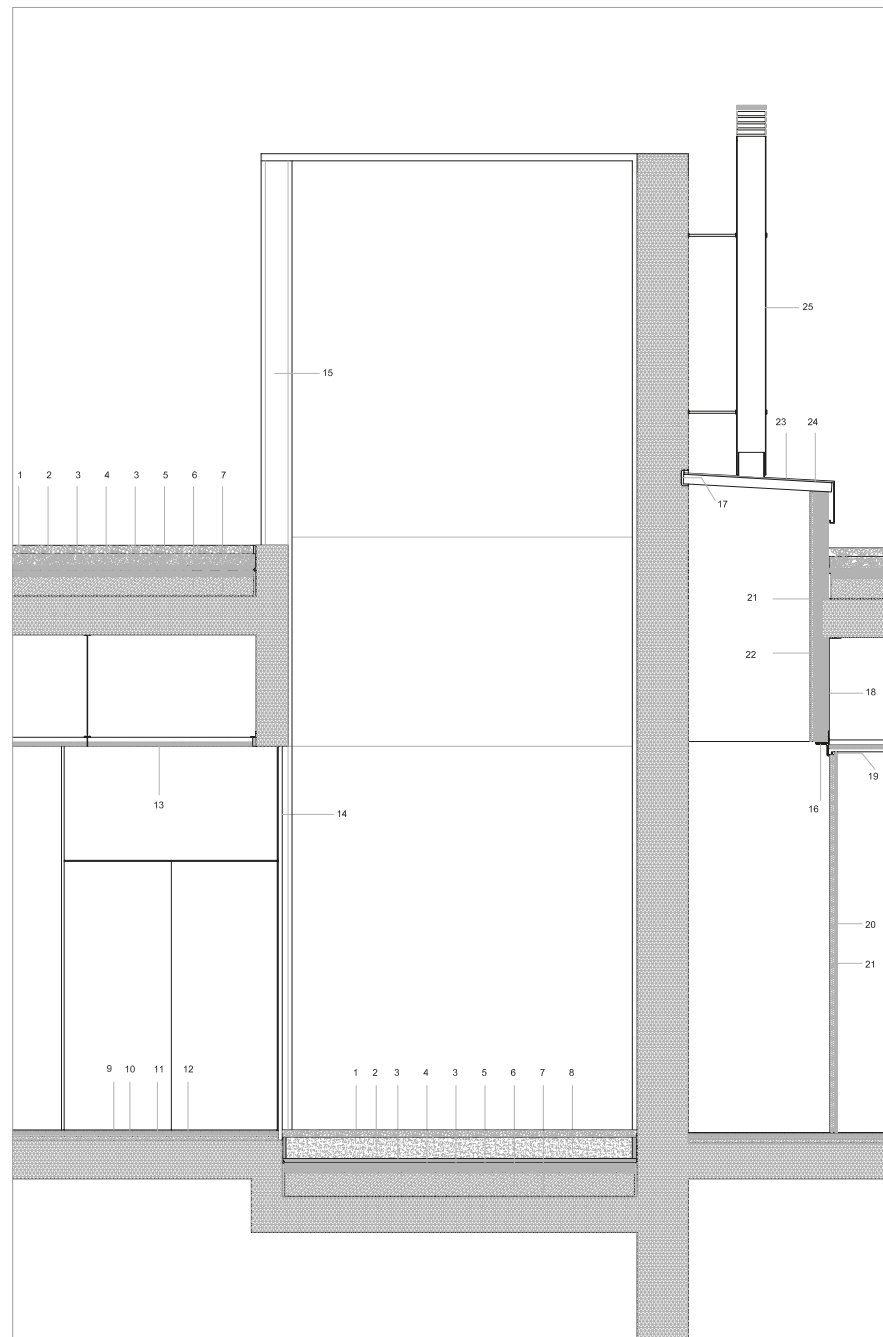


Sección longitudinal L1 / Longitudinal section L1



Sección transversal T1 / Cross section T1





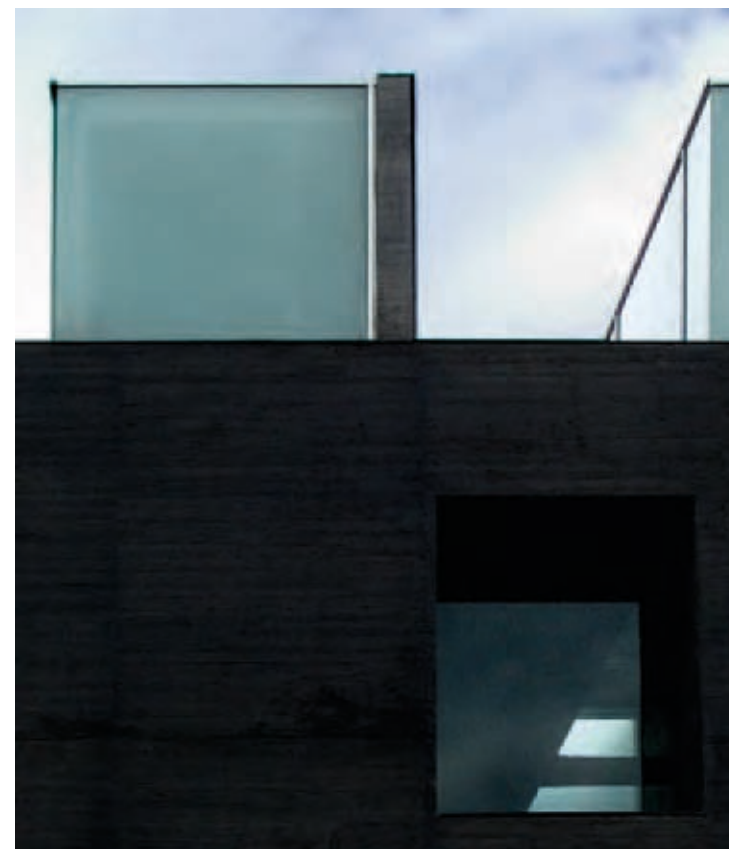
DETALLES 06 SECCIÓN POR PATIO

1. GRAVA SELECCIONADA NEGRA D. 20 MM. Y DE 7 CM. DE ESPESOR MEDIO
2. GRAVA D. 30-50 MM. DE 10 CM. Y DE ESPESOR MEDIO
3. CAPA DE MORTERO DE REGULARIZACIÓN DE 2 CM. DE ESPESOR
4. DOBLE LÁMINA IMPERMEABILIZANTE
5. AISLAMIENTO TÉRMICO CON PLACAS RÍGIDAS DE POLIESTIRENO EXTRUSIONADO
6. HORMIGÓN CON ÁRIDOS LIGEROS PARA FORMACIÓN DE PENDIENTE
7. BARRERA DE VAPOR
8. TIERRA VEGETAL, 40 CM. DE ESPESOR
9. ACABADO EN RESINA MATIZADA
10. BASE DE TERRAZO DESBASTADO
11. CAPA DE MORTERO DE AGARRE EF= 3 CM.
12. CAPA DE ARENA DE NIVELACIÓN, E= 3 CM.
13. FALSO TECHO METÁLICO ERCO FORMADO POR PLACAS DE ACERO ELECTROINCENDADO DE 1 MM. DE ESPESOR
14. VIDRIO DE SEGURIDAD FORMADO POR TRES LUNAS INCOLORAS DE 6 MM. DE ESPESOR UNIDAS POR DOBLE LÁMINA DE BUTIRAL DE POLIUNDO TRANSPARENTE
15. VIDRIO DE SEGURIDAD FORMADO POR DOS LUNAS INCOLORAS DE 6 MM. DE ESPESOR UNIDAS POR DOBLE LÁMINA DE BUTIRAL DE POLIUNDO BLANCO
16. PERFIL DE ALUMINIO ANODIZADO 250 X 50 MM.
17. PERFIL DE ACERO GALVANIZADO U 100.45.6 EMBUTIDO
18. PLETINA DE ACERO GALVANIZADO DE 1 MM. DE ESPESOR ATORNILLADA A FORIADO
19. PERFIL DE ALUMINIO ANODIZADO U 30.20.1 PARA ANCLAJE DE PUERTAS
20. TABLERO PRACTICABLE DE TABLERO HIDROFUGO DE ALTA DENSIDAD, E. 16 MM.
21. AISLAMIENTO PLACAS RÍGIDAS DE POLIESTIRENO EXTRUSIONADO, EF= 3 CM. FIJADO MEDIANTE LÁMINA ADHESIVA AL PANEL
22. TABIQUE DE LADRILLO ENFOSCADO A DOS CARAS
23. PERFIL DE ACERO GALVANIZADO T 20.15.1
24. TERMINACIÓN EN CHAPA DE ALUMINIO DE 1.5 MM. DE ESPESOR
25. CHIMENEA DE EXTRACCIÓN DE GASES DE ACERO INOXIDABLE



0.10 0.50
0 0.20 1.00

Detalle. Sección por patio
Detail. Section of courtyard



Muralla Nazarí

Nasrid wall

Alto Albaicín, Granada. España / Upper Albaicín, Granada. Spain

ANTONIO JIMÉNEZ TORRECILLAS

ARQUITECTOS TÉCNICOS / QUANTITY SURVEYORS

María Jesús Conde Sánchez
Miguel Ángel Ramos Puertollano

COLABORADORES / ASSOCIATES

ARQUITECTOS / ARCHITECTS

Michele Panella, Alberto García Moreno,
David Arredondo Garrido, Michele Loiacono,
Miguel Dumont Mingorance,
Miguel Rodríguez López,
Gustavo Romera Clavero, Emilia Schulz,
Erwan Blanchard, Maylis Vignau,
Maite Zapiain Aizpuru

INGENIERO / ENGINEER

Manuel Gúzman Castaños

CONSULTORES / CONSULTANTS

LICENCIADA EN GEOGRAFÍA / GEOGRAPHY GRADUATE

Emilia García Martínez

LICENCIADO EN HISTORIA DEL ARTE / HISTORY OF ART GRADUATE

Nicolás Torices Abarca

ESULTOR / SCULPTOR

Carlos Misó Esclapés

ARQUEÓLOGOS / ARCHAEOLOGISTS

Daniel Campos López
Eusebio Alegre Aparicio

MAQUETAS / MODELS

Michele Panella, Albert Seymour, Juan de Dios,
Jiménez Ruiz, Vlatka Vrbanic, Erwan Blanchard

PROMOTOR / DEVELOPER

Fundación Albaicín, Granada

COORDINADOR / CO-ORDINATOR

Miguel Valle Tendero

EMPRESA CONSTRUCTORA / CONSTRUCTION COMPANY

Entorno y Vegetación

FECHAS / DATES

PROYECTO / PROJECT

2002-2004

FIN DE OBRA / COMPLETED

2006

SUPERFICIE TOTAL / TOTAL AREA

66538 m²

SUPERFICIE CONSTRUIDA / BUILT AREA

56,7 m²

FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY

Vicente Del Amo (p. 107)

Antonio Luis Martínez Cano (p. 100-101, 102-103)

Jesús Torres (p. 104-105)

CANDIDATURA PROPUESTA POR / CANDIDACY PROPOSED BY:

DELEGACIÓN PROVINCIAL DE GRANADA DE LA CONSEJERÍA DE VIVIENDA Y ORDENACIÓN DEL TERRITORIO. JUNTA DE ANDALUCÍA.



Opposite the hill on which stand the Alhambra Palace and Generalife Gardens, the Cerro de San Miguel hill forms the backdrop to the last section of the Darro Valley and its plains. It is a landscape that fringes and is connected to the city, simultaneously natural and wild, but a residual, almost marginal space where all kinds of rubbish and rubble used to accumulate. It is also a transitional space leading to the new city, a city of terraced housing which, in the midst of its chaotic organisation, lightly brushes the incomplete, broken remains of the Nasrid wall.

The void of the Cerro de San Miguel acts as a hinge between two territories. Impregnated with time and history, this bare hill links the city to its geography. What once represented a defence line and boundary for the city has taken on a whole new significance, and yet still serves as guide for interpreting an urban model. The project has preserved this landscape while undertaking a conceptual and physical cleansing process. As such, the accumulated waste has been replaced by pitas and prickly pears, the façade of the Shrine of San Miguel Alto restored and the connections with the city improved. The existing stone paving has also been restored and bare sections covered with a soft paving of rammed earth. Meanwhile, the uppermost sections have been resolved via stone steps.

Perfectly visible from the Alhambra, the north arm of the Nasrid wall contained a gap of some 40 metres. The purpose of the repairs conducted as the second phase of the intervention was to provide visual continuity to this stretch of wall, redefining the lost historical boundary and protecting the original remains. From a distance, the new part harmonises with the old, respecting its linear sequence; viewed close up, it differs dramatically from the original wall. The intervention has sealed the gash that since the 19th century had been festering in the Nasrid wall, built at the beginning of the 14th century. The dressing applied to the wound obeys the thickness of the wall without touching the historical remains; 112 cubic metres of granite were neatly piled up; large untreated slabs of standard sections and lengths were laid on a bed beneath the earth. The idea was to create the sensation of material collected and piled up, thus reinforcing – if indeed that were possible – the timeless, historical nature of the monument.

Structurally, such a massive, solid presence is unnecessary and its interior is hollow. This is the truly singular aspect of the whole project: a useable passage carved out of the wall, a mysterious threshold connecting two parts of the city that are historically different, simultaneously evoking an underground Granada and the patrol corridors of the defence structures. In the new wall, the simple piling of stone slabs, one on top the other, creates a random series of cracks through which to gaze back at the city. A modern, fragmented and ever-changing gaze that recreates the view from the lattice windows at the Alhambra.

(JOSE MIGUEL GÓMEZ ACOSTA)

Frente a la colina de la Alhambra y del Generalife, el cerro de San Miguel enmarca el último tramo del valle del Darro y de su Vega. Un paisaje absolutamente próximo y vinculado a la ciudad, natural y salvaje a la vez, pero convertido en espacio residual, casi marginal, en el que se acumulaba toda clase de basura y escombros. Es también un espacio de transición hacia la ciudad nueva, una ciudad hecha de casas adosadas que toca levemente, en medio de su desorden, los restos incompletos, fracturados, de la muralla nazarí.

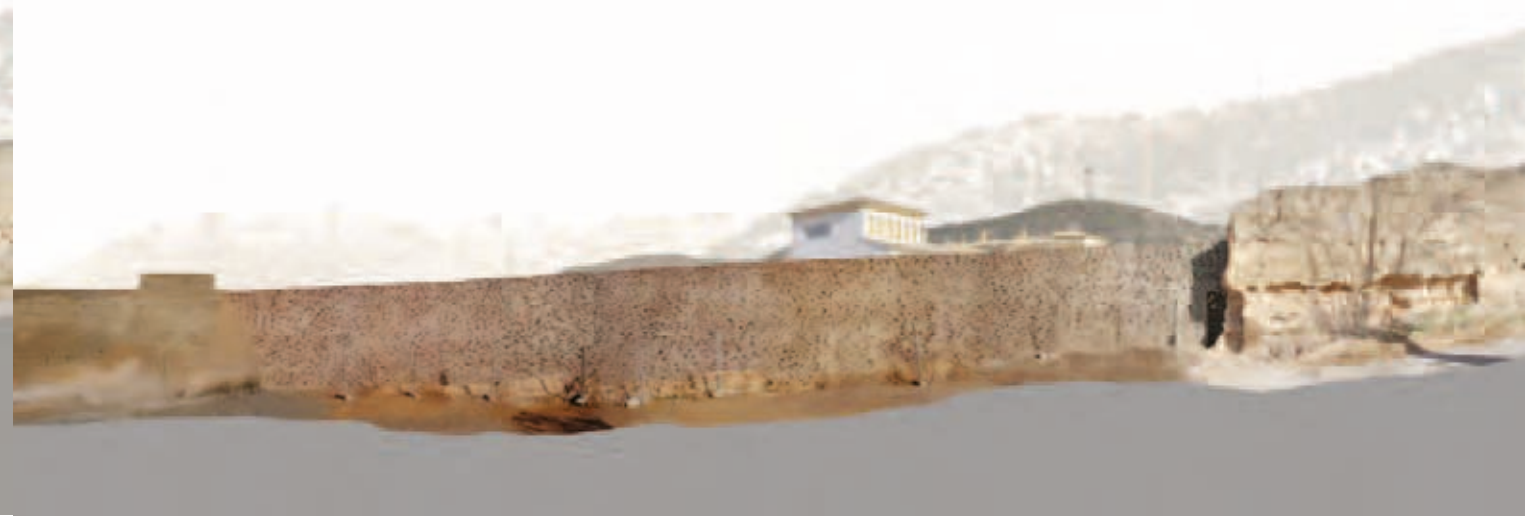
El vacío del Cerro de San Miguel es una articulación entre dos territorios, una loma desnuda que, cargada de tiempo y de historia, vincula la ciudad a su geografía. Lo que representaba un límite defensivo y organizativo de la ciudad ha cambiado por completo de significado y, sin embargo, sigue sirviendo como guía de lectura de un modelo urbano. El proyecto preserva este paisaje acometiendo una limpieza conceptual y física de su entorno. Para ello, se sustituye la acumulación de deshechos por plantaciones de pitas y chumberas, restaurando también la fachada de la Ermita de San Miguel Alto y mejorando las comunicaciones que la conectan con la ciudad. Se restaura el empedrado en aquellos tramos donde existía, se emplea un pavimento blando de tierra apisonada en las zonas carentes de pavimentación y se resuelve mediante escalinatas de piedra los tramos de mayor desnivel.

Perfectamente visible desde la Alhambra, el brazo norte de la muralla nazarí ofrecía una rotura de unos cuarenta metros. La restitución mural, propuesta como segunda fase de la intervención, tiene como fin dar continuidad visual al lienzo de muralla, redefiniendo el límite histórico perdido y protegiendo los restos originales. Desde lejos, la parte nueva entona su aspecto con el resto, respetando su secuencia lineal, mientras en una mirada corta, se diferencia rotundamente del muro original. La intervención cierra la brecha que desde el siglo XIX hiere la muralla nazarí, construida a principios del siglo XIV, mediante un apósito exterior que se adapta estrictamente a su grosor sin tocar los restos históricos; se apilan 112 metros cúbicos de granito como si de un gran almacenaje se tratara; grandes lajas sin tratar, de sección y longitud normalizadas, dispuestas sobre un lecho inmerso bajo la tierra. Se trata de dar la sensación de material apilado, acopiado, con el objetivo de subrayar, aún más si cabe, el carácter permanente e histórico del Monumento.

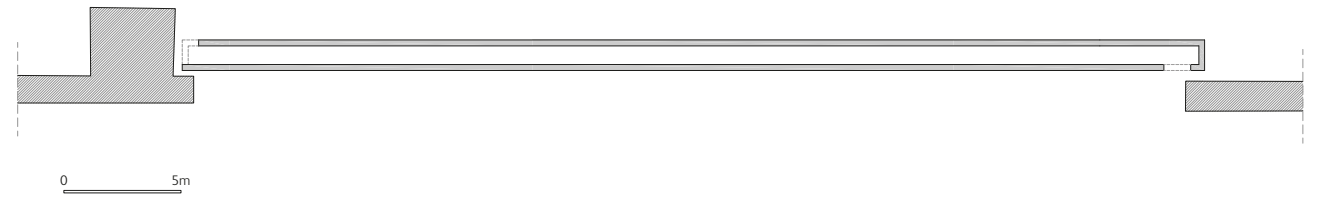
Estructuralmente, la presencia masiva y maciza se hace innecesaria, por lo que su interior se convierte en un espacio vacío, auténtico punto singular del proyecto: un pasaje calado que nos permite caminar dentro de la muralla, un misterioso umbral que conecta dos zonas de la ciudad históricamente diferentes, evocación de la Granada subterránea y, al mismo tiempo, de los corredores de guardia de los recintos defensivos. En la nueva muralla, un sencillo apilamiento de lajas de piedra dejan, al disponerse unas sobre otras, una serie de mínimos huecos aleatorios que, desde el interior, permiten volver a mirar la ciudad. Una mirada contemporánea, fragmentada y cambiante que recrea la visión que se tiene desde las celosías de la Alhambra. (JOSE MIGUEL GÓMEZ ACOSTA)

SELECCIONADA / NOMINATED

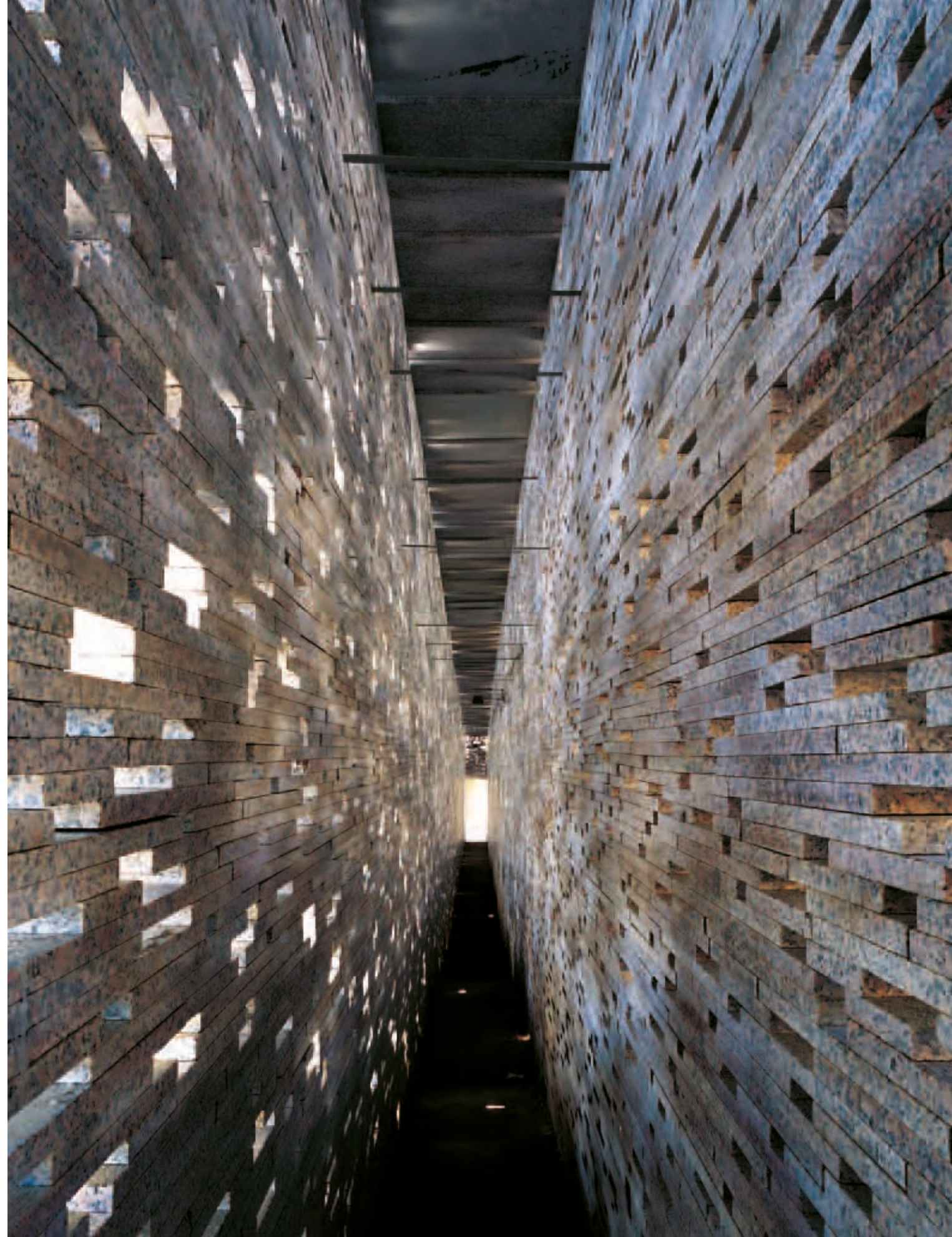
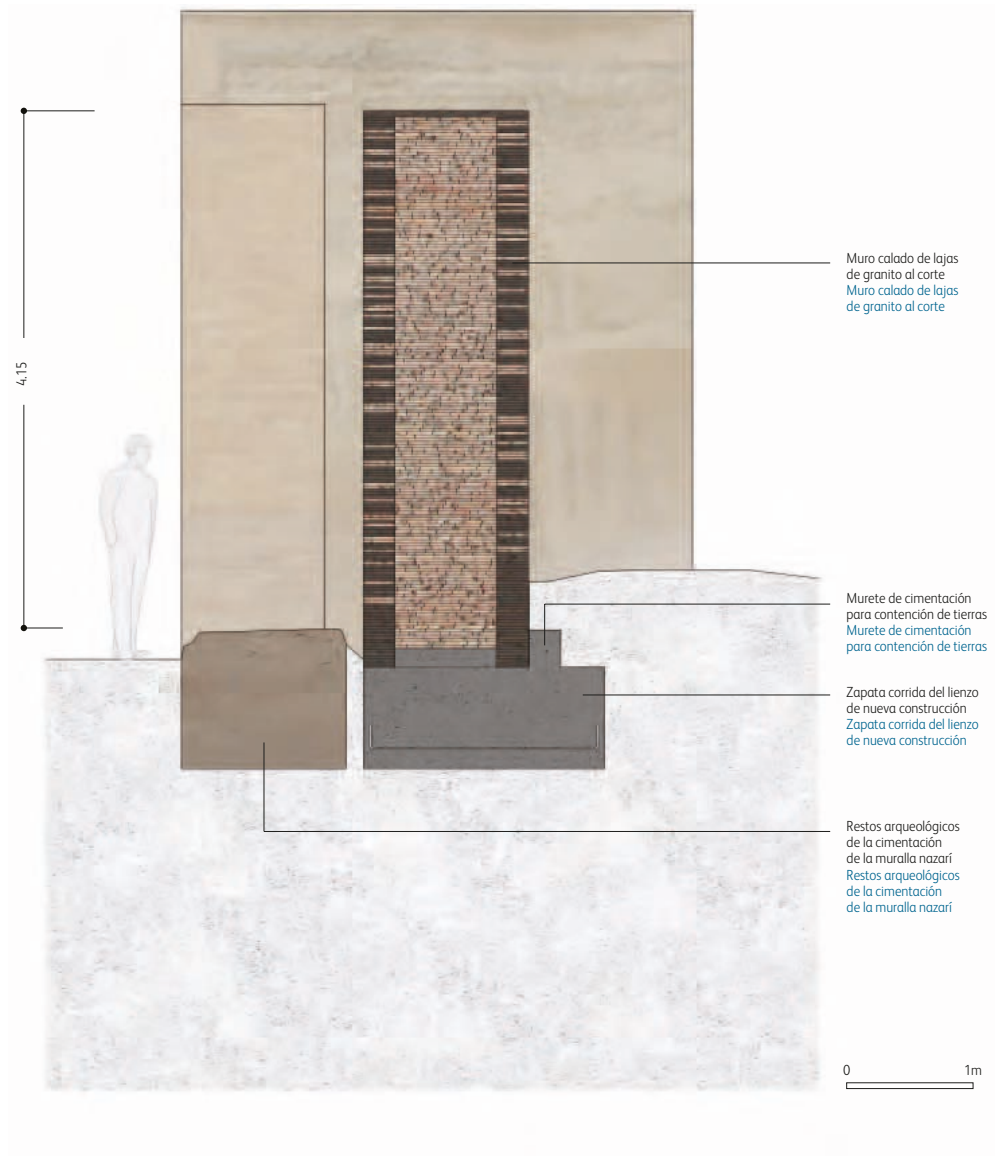




Montaje intramuros (con y sin muralla) / Inner wall (with and without wall)





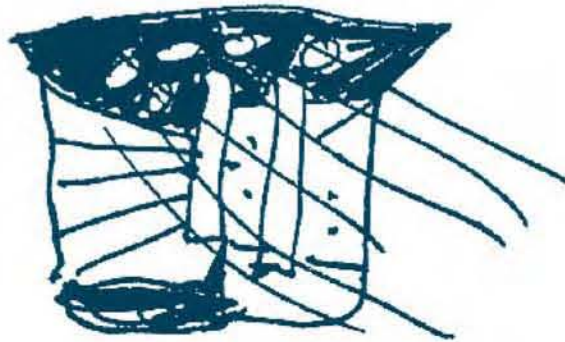


Sede Central de Caja Granada

Caja Granada Headquarters

Granada, España / Spain

ALBERTO CAMPO BAEZA



COLABORADORES / ASSOCIATED

Felipe Samarán Saló

(CODIRECTOR DE OBRA / JOINT SITE MANAGEMENT)

Andrés Rubio Morán (ESTRUCTURA / STRUCTURE)

Víctor Martínez Segovia (ESTRUCTURA / STRUCTURE)

Rafael Úrculo Aramburu

(INSTALACIONES / INSTALLATIONS)

Ignacio Aguirre López

Gonzalo Torcal Fernández-Corugedo

Emilio Delgado Martos

Raúl del Valle

Juan Manuel Sánchez la Chica

María Concepción Pérez Gutiérrez

Tomás García Píriz

Antón García Abril

Héctor Ruiz Velázquez

Francisco Arévalo Toro

Daniel Fraile

Pedro Pablo Arroyo

Patricia Esteve

José Miguel Castillo

ARQUITECTOS TÉCNICOS / QUANTITY SURVEYORS

Luis Olmedo García

Juan Domingo Torres

Fernando Rodríguez

PROMOTOR / DEVELOPER

Caja Granada

EMPRESA CONSTRUCTORA / CONSTRUCTION COMPANY

OHL

LKS

SITUACIÓN / LOCATION

Avenida Fernando de los Ríos, 6

FECHAS / DATES

PROYECTO / PROJECT

18 de julio de 1998 / 18 July 1998

FIN DE OBRA / COMPLETED

21 de junio de 2001 / 21 June 2001

SUPERFICIE CONSTRUIDA / BUILT AREA

BAJO RASANTE / BELOW GROUND LEVEL: 20.760 m²

SOBRE RASANTE / ABOVE GROUND LEVEL: 3.308 m²

TOTAL / TOTAL: 42.204 m²

COSTE TOTAL OBRA / TOTAL COST OF WORK

23.529.753 €

FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY

Alberto Piovano (p. 114)

Hisao Suzuki

CANDIDATURA PROPUESTA POR / CANDIDACY PROPOSED BY:

E.T.S. ARQUITECTURA UNIVERSIDAD DE GRANADA. COLEGIO OFICIAL DE ARQUITECTOS DE GRANADA.
FUNDACIÓN DE ARQUITECTURA CONTEMPORÁNEA. CONSEJO ANDALUZ DE COLEGIOS OFICIALES DE ARQUITECTOS.



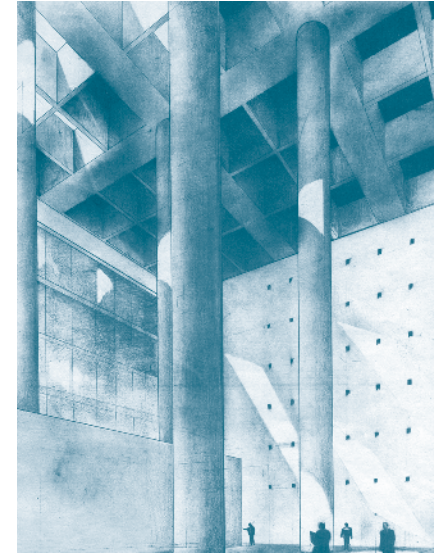
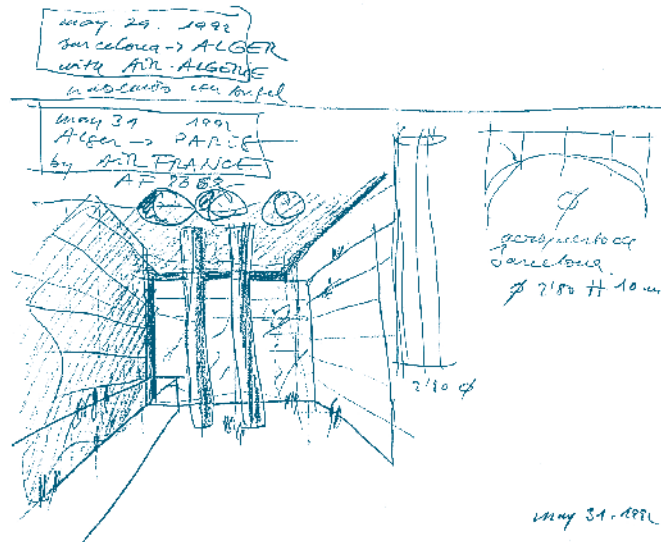
IMPLUVIUM OF LIGHT

A large cube was built on a podium flanked by two courtyards.

The podium contains parking spaces, archives and a data processing centre. In the cube, the offices are arranged on seven floors around a central courtyard. The cube is articulated around a reinforced concrete fabric measuring 3 x 3 x 3 m, which on the roof acts as a mechanism to trap the light, the central theme in this building. The two south façades function as “brise-soleils”, filtering the strong sunlight and illuminating the open-plan offices areas. The two north façades, occupied by individual offices, receive the homogenous and continuous light typical of their orientation and are sealed externally by a severy of stone and glass.

The interior central courtyard, an “impluvium of light”, collects the solid sunlight through the skylights and reflects it on the alabaster walls of the south-facing dihedron, increasing the illumination of the offices opening on to the north-facing dihedron. The roof is supported by four large exposed concrete columns. Functionally, the building is extraordinarily compact, flexible and simple.

In short, the building is a concrete and stone box that traps the sunlight to serve the functions of the interior “impluvium of light”.



IMPLUVIUM DE LUZ

Se construye un gran cubo sobre un podio flanqueado por dos patios.

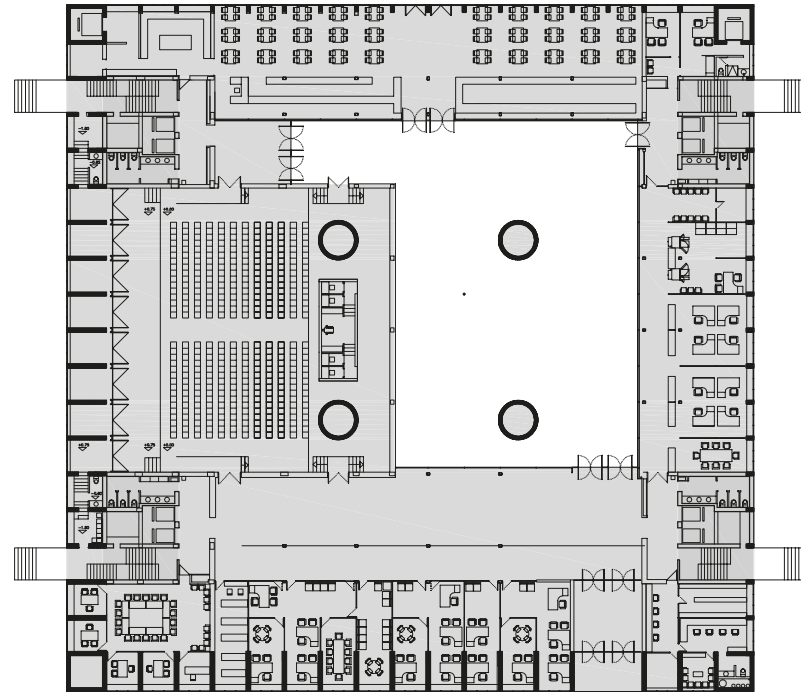
En este podio se resuelven aparcamientos, archivos y Centro de Proceso de Datos. En el cubo, alrededor del patio central, se organizan las oficinas en siete plantas. El cubo se construye con una trama de hormigón armado de 3 x 3 x 3 m que en la cubierta sirve de mecanismo para recoger la luz, tema central de este edificio. Las dos fachadas a sur funcionan a modo de “brise-soleil” e iluminan, matizando esa luz potente, las zonas de oficina abierta. Las dos fachadas a norte, sirviendo a las oficinas individuales, reciben la luz homogénea y continua propia de esa orientación y se cierran al exterior, mediante una plementería de piedra y vidrio.

El patio central interior, verdadero “impluvium de luz”, recoge la luz sólida del sol a través de los lucernarios y, reflejándola en los paramentos de alabastro del diedro abierto a sur, aumenta la iluminación de las oficinas abiertas al diedro orientado a norte. La cubierta se apoya en cuatro grandes columnas de hormigón visto. Funcionalmente el edificio es de una gran compacidad, flexibilidad y sencillez.

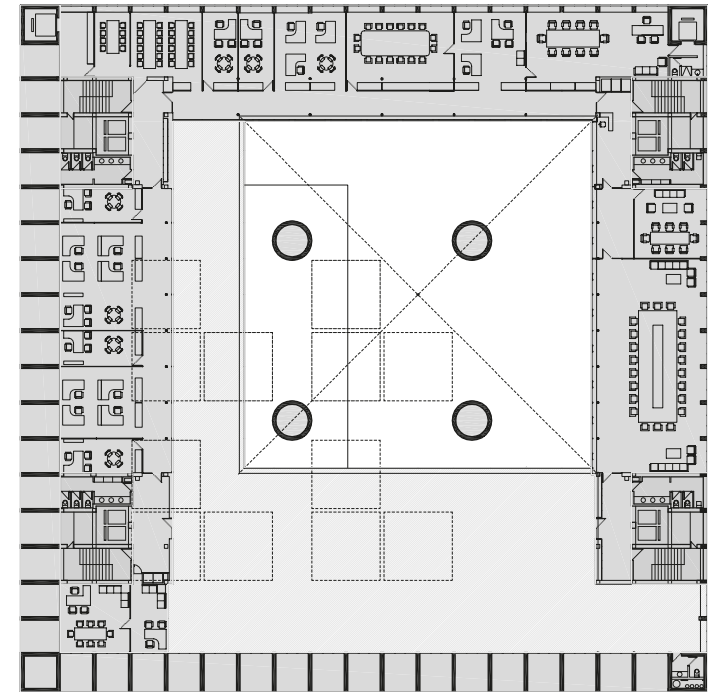
En resumen, se trata de una caja de hormigón y piedra que atrapa la luz del sol en su interior para servir a las funciones que se desarrollan dentro de ese “impluvium de luz”.

SELECCIONADA / NOMINATED

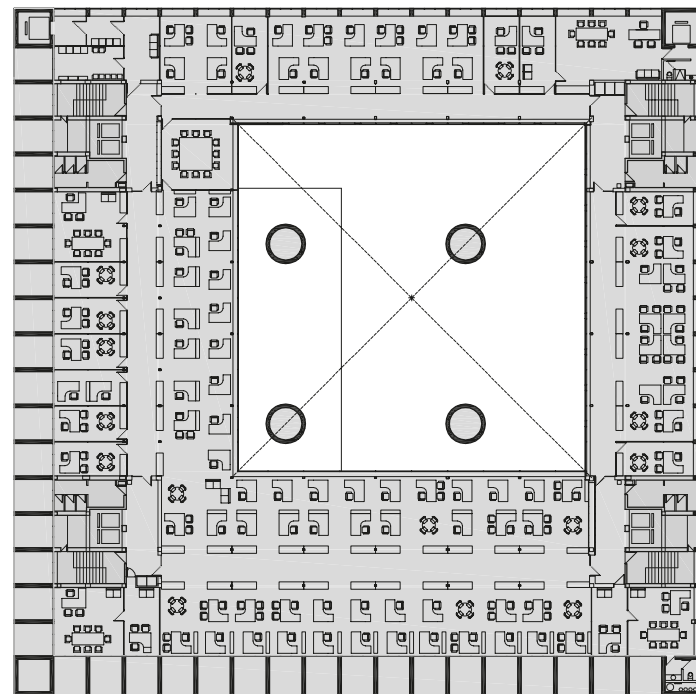




Planta acceso / Floor plan entrance level

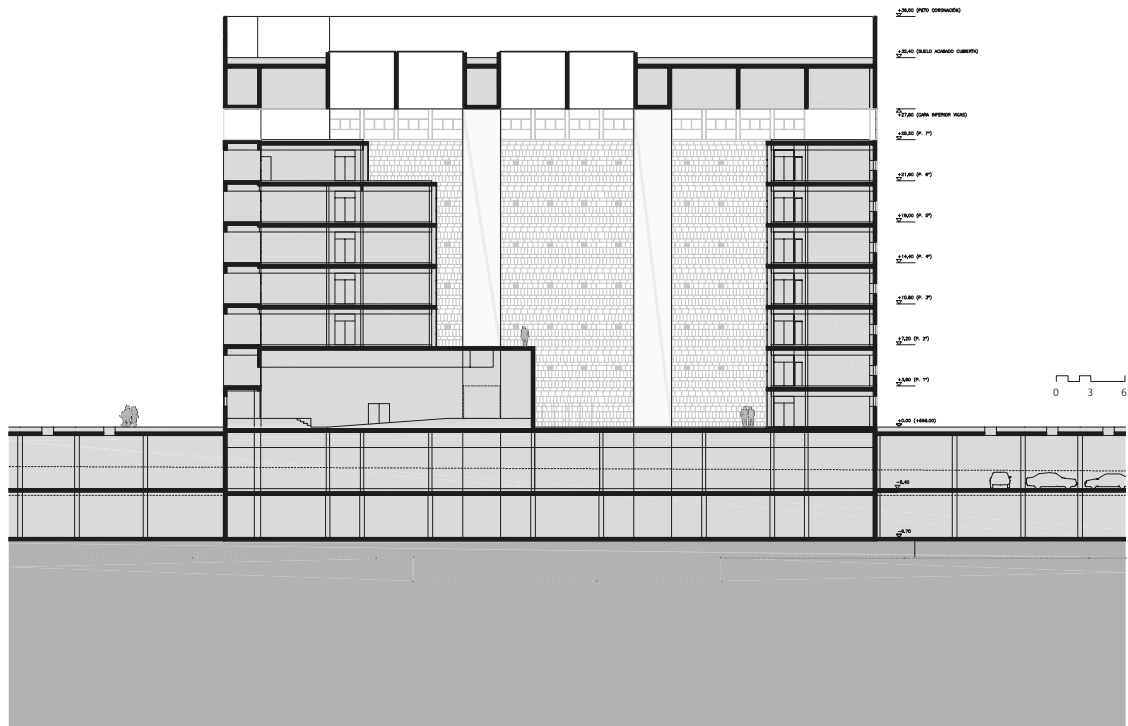


Planta sexta / Sixth floor

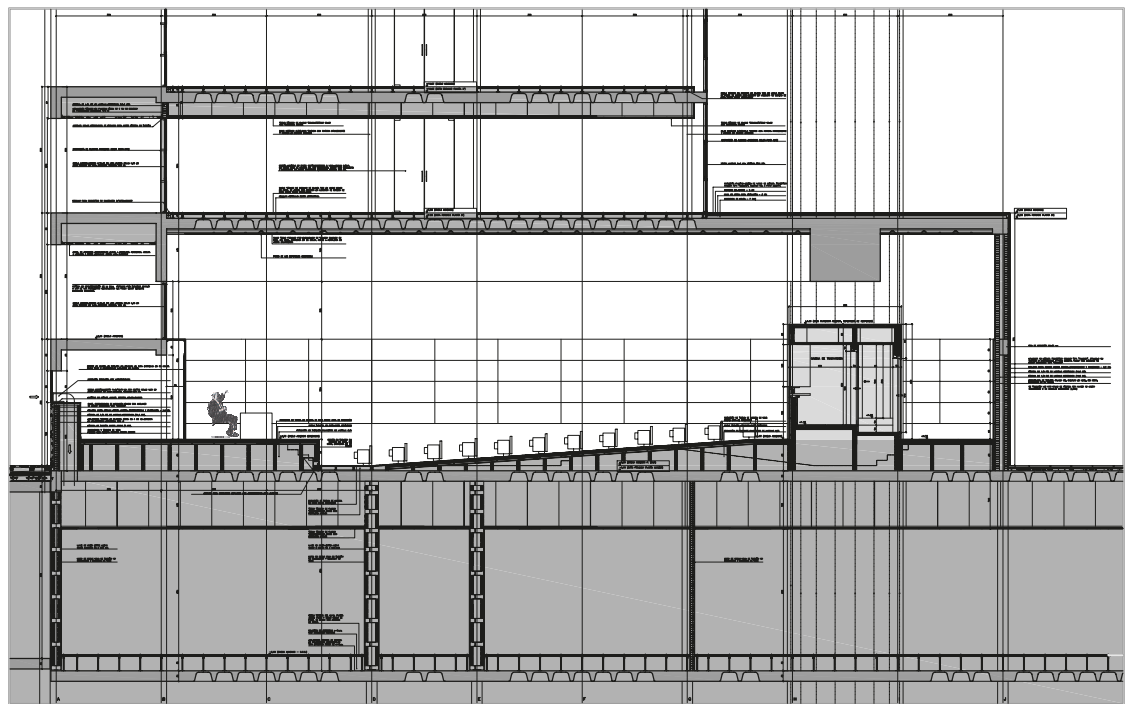


Planta tipo / Standard floor plan



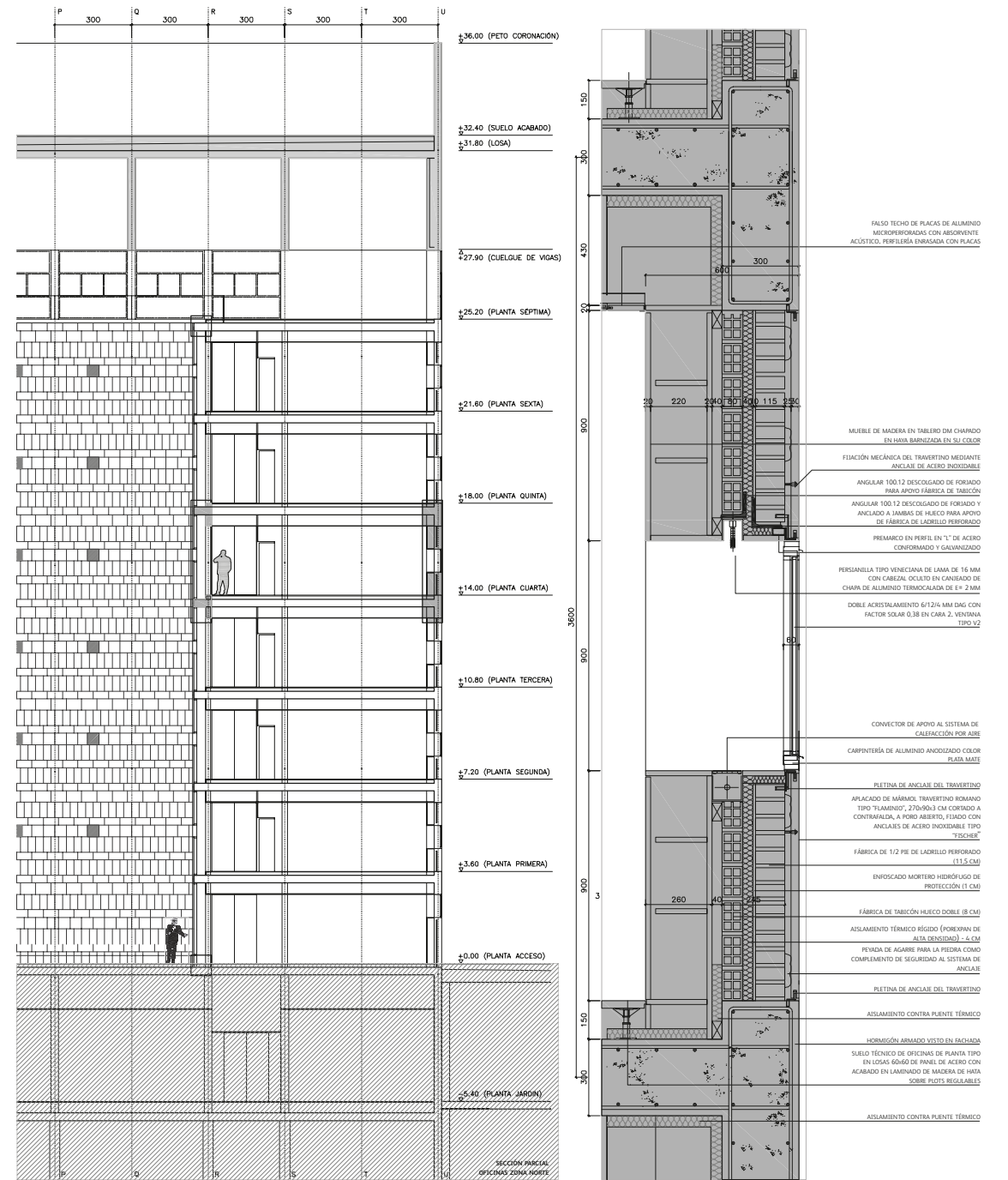


Sección transversal / Cross section



Sección salón de actos / Section events hall





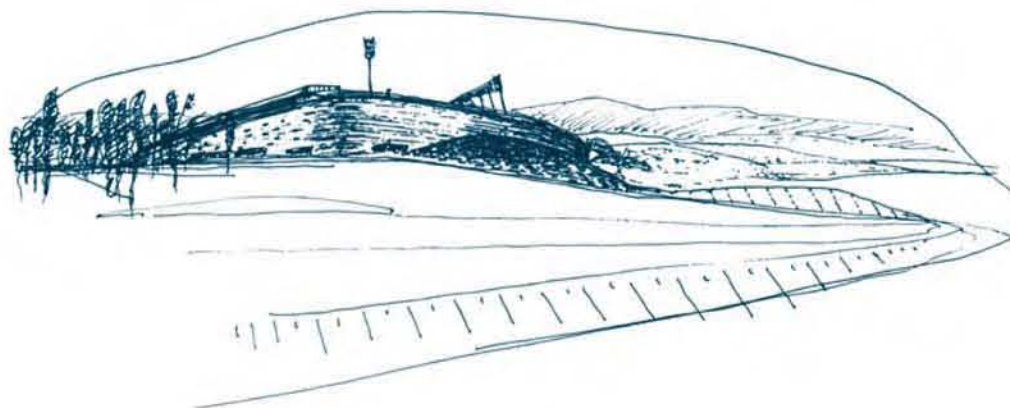
Detalle módulo fachada exterior norte
Detail module north exterior façade

Estadio La Victoria

La Victoria Stadium

Jaén, España / Spain

PURA GARCÍA MÁRQUEZ, IGNACIO RUBIÑO CHACÓN, LUIS RUBIÑO CHACÓN



COLABORADORES EN FASE DE PROYECTO

ASSOCIATES AT PROJECT STAGE

Daniel Montes Estrada

José Manuel Gómez Mora

ARQUITECTO TÉCNICO / QUANTITY SURVEYOR

Servicios técnicos de Ferrovial-Agroman

Technical services of Ferrovial-Agroman

PROMOTOR / DEVELOPER

Empresa Pública de Suelo de Andalucía

Junta de Andalucía

Ayuntamiento de Jaén

Andalusian Public Land Company

Regional Government of Andalusia

Jaén City Council

EMPRESA CONSTRUCTORA / CONSTRUCTION COMPANY

Ferrovial-Agroman

FECHAS / DATES

PROYECTO / PROJECT

1998

FIN DE OBRA / COMPLETED

2002

SUPERFICIE CONSTRUIDA / BUILT AREA

BAJO RASANTE / BELOW GROUND LEVEL: 31.278 m²

SOBRE RASANTE / ABOVE GROUND LEVEL: 29.340 m²

COSTE TOTAL DE EJECUCIÓN DE LA OBRA

TOTAL COST OF WORK

11.118.724 €

FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY

Fernando Alda

CANDIDATURA PROPUESTA POR / CANDIDACY PROPOSED BY:
EMPRESA PÚBLICA DE SUELO DE ANDALUCÍA, JUNTA DE ANDALUCÍA.



The contemporary city can be interpreted as a landscape, a network of multiple strata blurring the differences between the spatial facts that constructed the modern city and their collision with the traditional fabric articulated around a series of hierarchical codes. Nowadays, the historical urban layout, the suburbs, the rural and the industrial are all randomly superimposed on nature, giving rise to new programmes accommodated in artefacts that provide the references for our daily existence.

The site proposed for the stadium was the uneven topography of an abandoned quarry, situated east of the city of Jaén, close to the cemetery and not far from the islands of industrial warehouses dotted amidst the otherwise uniform landscape of olive groves. To us, this situation represented a magnificent opportunity to try and blend the energy of the place with the energy that typically irradiates from a facility of this type. The convergence of both entities would transcend both the geographical fact, a simple question of topography, and the problems connected with the regulation layout of sports facilities. By questioning the material appearance of the model and recoding the information gleaned from other similar experiences, we used memory as an active presence to transcend the functional and typological categories.

Due to the decision to use the ground as the primary material for the project, and to our aim of producing minimum impact on the topography (issues which affected both the size of the work and the sensation of naturalness that we wished to imprint on the stadium), the project was conceived as a type of shelf perched on top of the hill, with most of the seating area carved out of the slope and the playing field in a depression. These actions of excavation and positioning recall those of the quarry. The linear building containing the access ramps, stands, offices, press and sports areas, as well as all the other facilities required by the functional programme, forms the enclosure of a site inspired by the olive-growing haciendas and farmsteads that punctuate the Andalusian landscape.

This organisational strategy strives for a balance between the intrinsically urban nature of the stadium, reinforced in its emblematic image by the use of the brick that is mass-produced locally, and its integration with the natural surroundings. The inclusion of large landscape surfaces inside the grounds, which also contain service kiosks, permits other uses not strictly related to sports and offers magnificent vistas over the city to which the stadium seeks to belong. The force irradiated by the architecture and its dependence on the material constitutes a unique experience here, fusing the mineral nature of the building with a fragment of the land in its natural state.

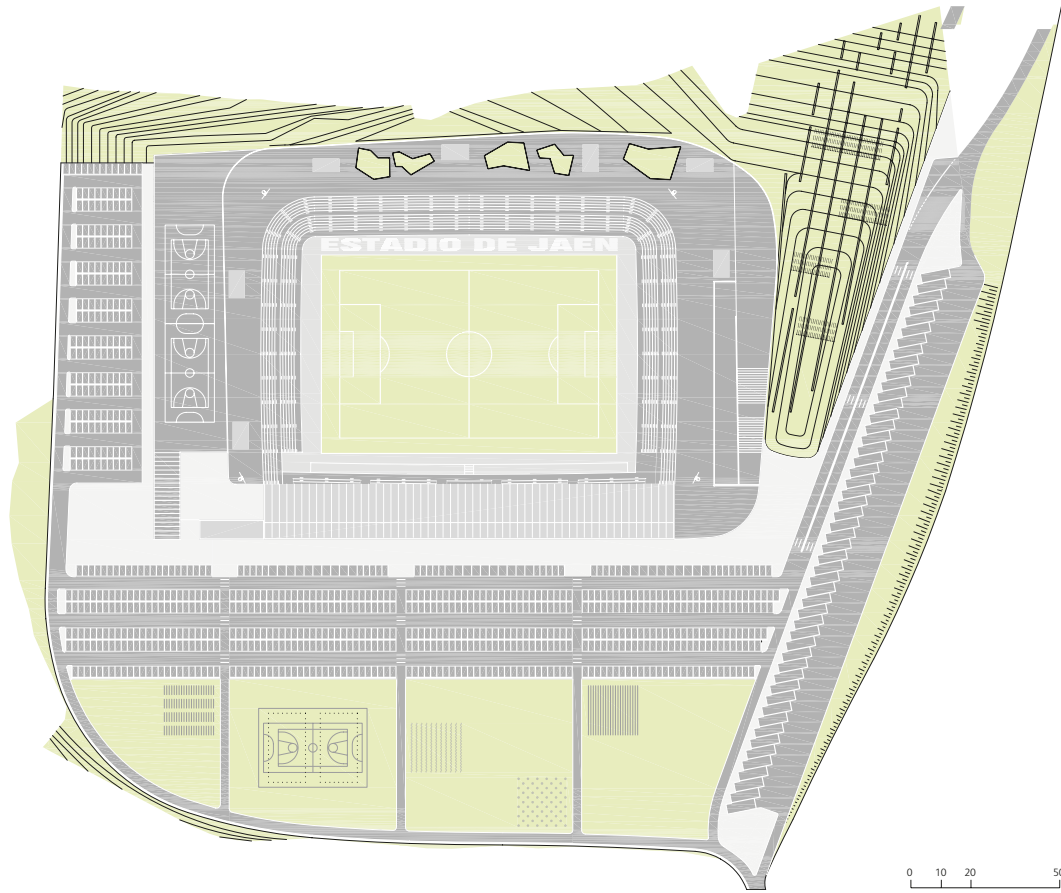
La ciudad contemporánea puede ser interpretada como un paisaje, un sistema de múltiples estratos que desdibuja las diferencias entre los hechos espaciales que construían la ciudad moderna y su colisión con el tejido tradicional organizado de acuerdo a códigos jerárquicos. La trama urbana histórica, el suburbio, lo rural y la industria, se superponen hoy de manera aleatoria a la naturaleza dando lugar a nuevos programas alojados en artefactos que referencian nuestra existencia cotidiana.

El solar propuesto para emplazar el estadio era un terreno accidentado correspondiente a una antigua cantera abandonada, al este del núcleo urbano de Jaén, vecino al cementerio y próximo a islas de naves industriales dispersas en medio del paisaje rutinario del campo de olivar. Esta situación constituyó a nuestros ojos una magnífica ocasión para intentar fundir las energías presentes en el lugar con las que irradia una instalación de este tipo. La convergencia de ambas entidades trascendería el hecho geográfico, una cuestión simple de topografía, y los problemas de organización normativa de las instalaciones deportivas. Cuestionando la apariencia material del modelo y recodificando la información procedente de otras experiencias semejantes, utilizamos la memoria como una presencia activa capaz de trascender las categorías funcionales y tipológicas.

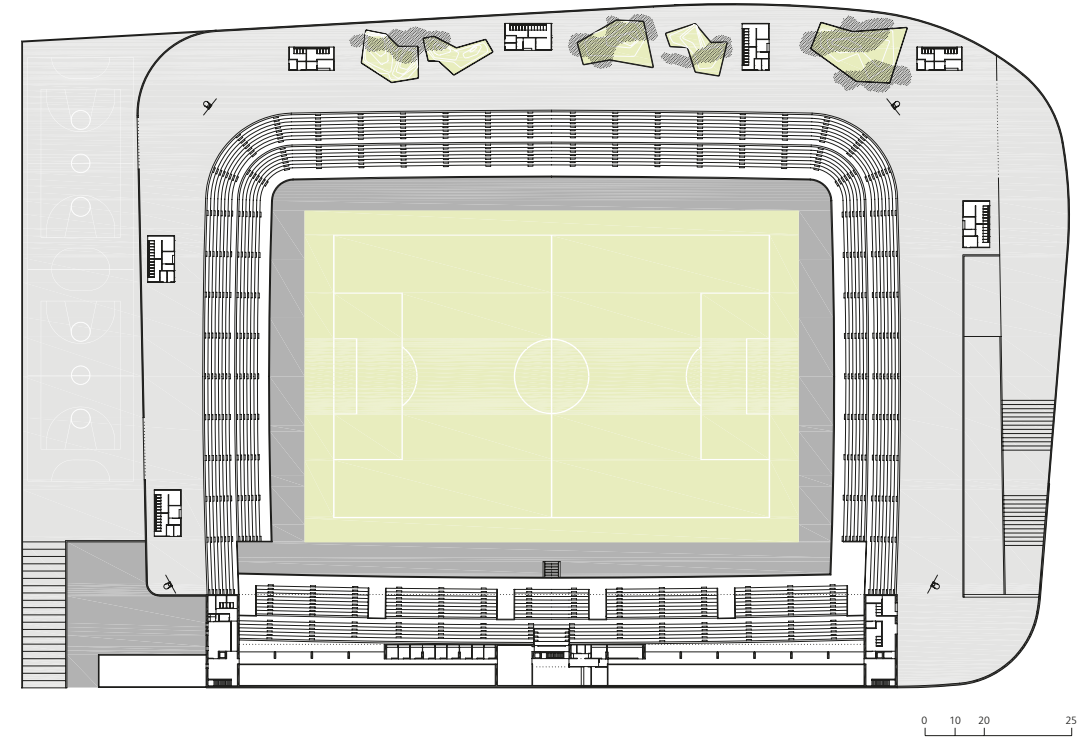
Con la decisión de usar el suelo como primer material de proyecto y el objetivo de producir las menores alteraciones posibles en la topografía, cuestiones que afectaban tanto al tamaño de la obra como a la sensación de naturalidad que queríamos imprimir al campo, el proyecto se planteó como una bandeja depositada sobre la loma con la mayor parte del graderío tallado en la ladera y el terreno de juego deprimido. Estas acciones de excavación y posado recuperan la memoria de la cantera. El edificio lineal que contiene las rampas de acceso, la tribuna, las oficinas, áreas de prensa, deportivas y el resto de dependencias demandadas por el programa funcional, cierra un recinto que se inspira en las haciendas de olivar, explotaciones agrícolas que pautan el paisaje andaluz.

Esta estrategia de organización busca un equilibrio entre la condición intrínsecamente urbana del estadio, reforzada en su imagen emblemática mediante el empleo del ladrillo del que la zona es una importante productora, y su inserción en el paisaje natural. La inclusión de grandes superficies ajardinadas en el interior de la explanada, que contiene además quioscos de servicios, permite usos alternativos al estrictamente deportivo, disfrutando de magníficas vistas sobre la ciudad a la que el estadio quiere pertenecer. La potencia que irradia la arquitectura ligada a su dependencia de la materia, constituye aquí una experiencia única, al fundir la condición mineral del edificio con un fragmento del territorio en estado natural.



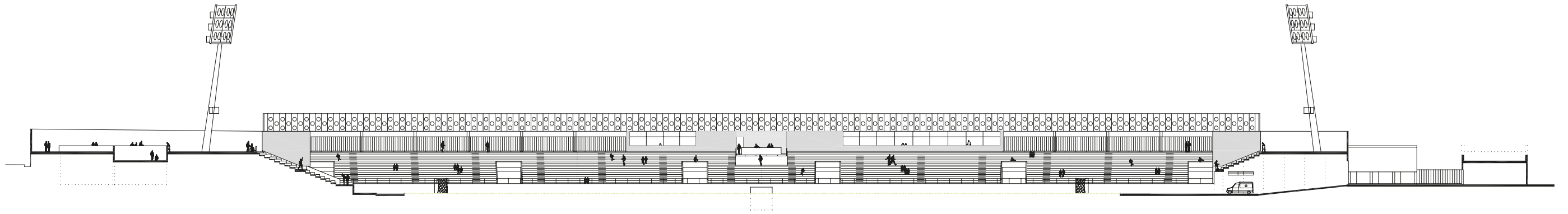


Planta alta / Top level



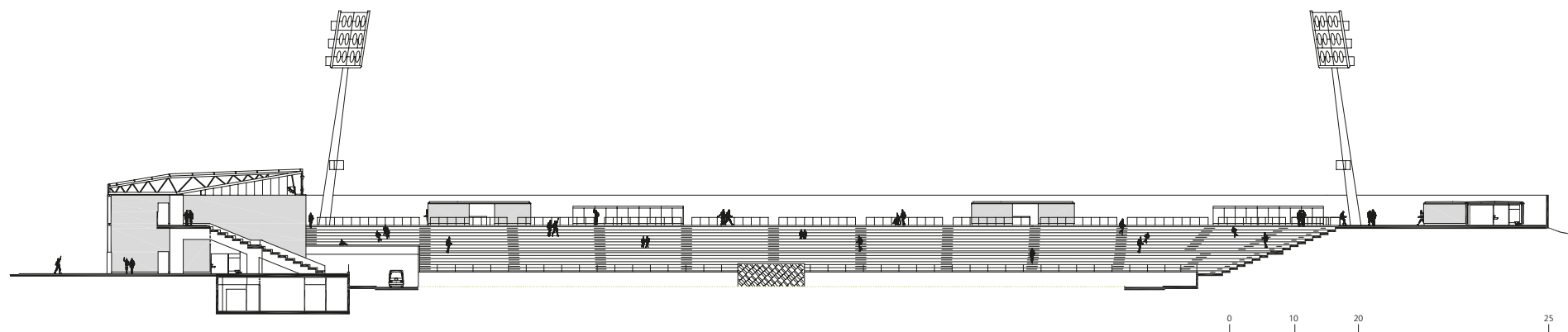
Planta general / General plan





Sección longitudinal / Longitudinal section





Sección transversal / Cross section



SE-30. Viviendas en la autopista II

SE-30. Homes on motorway II

Autopista SE-30, Palmete, Sevilla, España / SE-30 Motorway, Palmete, Seville, Spain

FUENSANTA NIETO, ENRIQUE SOBEJANO

COLABORADORES / ASSOCIATES

Carlos Ballesteros
Mauro Herrero
Juan Carlos Redondo

DIRECCIÓN DE OBRA / SITE MANAGEMENT

ARQUITECTOS / ARCHITECTS

Fuensanta Nieto, Enrique Sobejano

APAREJADORES / QUANTITY SURVEYORS

Miguel Mesas Izquierdo, Luis Rodríguez

ESTRUCTURA / STRUCTURE

Stufive S.L., Salvador Villanúa,
Alberto Martínez Calzón

INSTALACIONES / INSTALLATIONS

Geasyt S.A. Gustavo Alvarez

MAQUETAS / MODELS

Estudio Nieto-Sobejano
Juan de Dios Hernández-Jesús Rey

PROMOTOR / DEVELOPER

Empresa Pública de Suelo de Andalucía
Junta de Andalucía
Andalusian Public Land Company
Regional Government of Andalusia

EMPRESA CONSTRUCTORA / CONSTRUCTION COMPANY

Dragados, S.A.

FECHAS / DATES

PROYECTO / PROJECT

1996

FIN DE OBRA / COMPLETED

1996-2000

FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY

Fernando Alda
(p. 124-125, 130/1, 130/2, 130/3)
Luis Asín (p. 126, 127, 128-129)
Pablo F. Díaz-Fierros (p.130/4)

CANDIDATURA PROPUESTA POR / CANDIDACY PROPOSED BY:
EMPRESA PÚBLICA DE SUELO DE ANDALUCÍA, JUNTA DE ANDALUCÍA.



In the 1990s new infrastructures – airport, railway station, motorways – were built in the centre and on the outskirts of Seville, generating interstices of empty land requiring amenities and the construction of new homes. The SE-30 motorway constitutes a real physical barrier. Although aggressive in terms of the chemical and noise pollution it produces, there is nevertheless a certain appeal in the new perception of the city that it generates. The volume of traffic dictates the laws governing the planning of motorway routes. Driving along the motorway, one perceives a new urban reality populated by road signs and footbridges, constructions in which the human scale of traditional architecture is barely discernible. In such circumstances, designing the type of apartment building proposed by EUROPAN required the reconciliation of new lifestyles with the restrictions imposed by the reality. Above all, however, it demanded a reaction to the new condition of architecture subordinated to alien decisions of infrastructure.

The new building is conceived as a series of screens along the motorway, a repetitive pattern with small but continual variations of combination discernible only as one passes at top speed. Five large dihedrons – in fact, five acoustic screens – protect the homes from the road, opening on to the interior of the plot in a chain of communal gardens. Above a communal car park sit five L-shaped volumes in which the arms placed at right angles to the motorway vary in size to adapt to the triangular shape of the plot and generate green spaces at the rear.

The number of homes built was 174, of which 114 units are maisonettes and the remaining 60 normal apartments on just one floor. All the homes have a useable area of less than 70 m², with just two different layouts. The maisonettes are accessed from exterior galleries with alternating sections, resulting in each unit occupying one and a half floors; all the living rooms overlook the garden, while the galleries face the motorway. The apartments that occupy just one floor are all accessed from the gallery.

The geometry governing the formal structure of the buildings also impacts on the construction system. The use of parallel porch modules is the predominant note on the interior façades and also serves as an economic solution for the car park and building structures. This system of porches at seven heights is inserted within vast prefabricated concrete dihedrons made of diagonally positioned sheets of corrugated iron pigmented with iron oxide to produce a deliberately uneven colour.

Numerous permutations of a single element – the panel of corrugated concrete – produce infinite variations of shiny and opaque finishes, of colour and texture. As a result, a modest social housing project is unexpectedly transformed into an almost musical sequence of light and shade, rhythm and silence, plane and void.

En los años 90, las nuevas infraestructuras irrumpieron en el centro y la periferia de Sevilla –aeropuerto, estación de ferrocarril, autopistas– surgiendo como consecuencia espacios intersticiales, terrenos vacíos donde se genera la necesidad de equipamiento y la construcción de nuevas viviendas. La autovía SE-30 constituye una barrera física real: agresiva por la contaminación química y acústica que produce pero a un tiempo atractiva en cuanto a la nueva percepción de la ciudad que genera. El flujo de vehículos dicta las leyes generadoras de los trazados de las autopistas. Desde el coche percibimos una nueva realidad urbana poblada por señales, pasarelas, construcciones en las que difícilmente reconocemos ya la escala humana de la arquitectura tradicional. Plantearse el proyecto del edificio de viviendas propuesto por EUROPAN en estas circunstancias no sólo requería un esfuerzo por compatibilizar las nuevas formas de vida con las limitaciones que impone la realidad sino, sobre todo, exigía una reacción ante la nueva condición de una arquitectura supeditada a decisiones de infraestructura, ajenas a ella.

El nuevo edificio se concibe como una serie de pantallas ante la autopista, un patrón repetitivo que con pequeñas pero continuas variaciones combinatorias percibiremos sólo a gran velocidad. Cinco grandes diedros, cinco verdaderas pantallas acústicas protegen las viviendas de la vía de tráfico y se abren hacia el interior del solar en una cadena de jardines comunitarios. Sobre un garaje común se sitúan los cinco cuerpos en forma de “L” cuyos brazos ortogonales a la autovía varían de dimensión para adaptarse a la forma triangular del solar y conformar los espacios verdes posteriores.

Se construyen 174 viviendas de las cuales 114 unidades serán dúplex y 60 se desarrollarán en una única planta. Todas las viviendas tienen una superficie útil inferior a 70 m², resueltas en dos únicas variantes: vivienda dúplex con acceso a través de corredores exteriores –con una disposición alternativa en sección hace que cada unidad ocupe planta y media, volcando los espacios de estar siempre hacia el jardín y los corredores siempre hacia la autovía– y vivienda en planta con acceso a través de corredor.

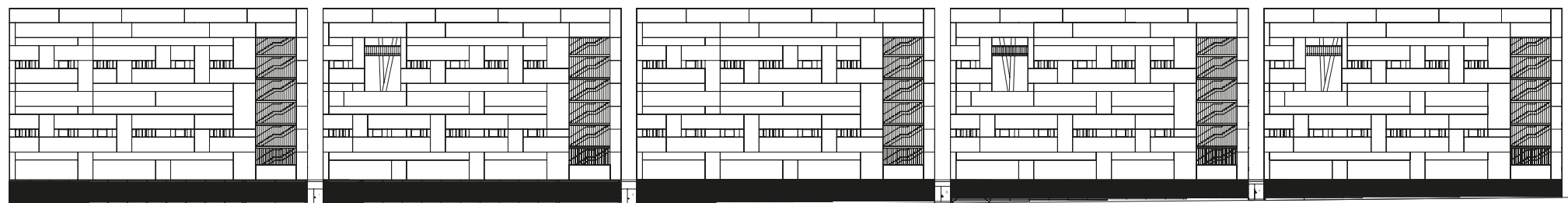
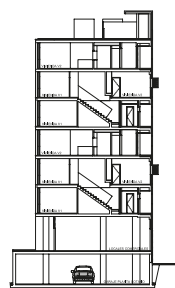
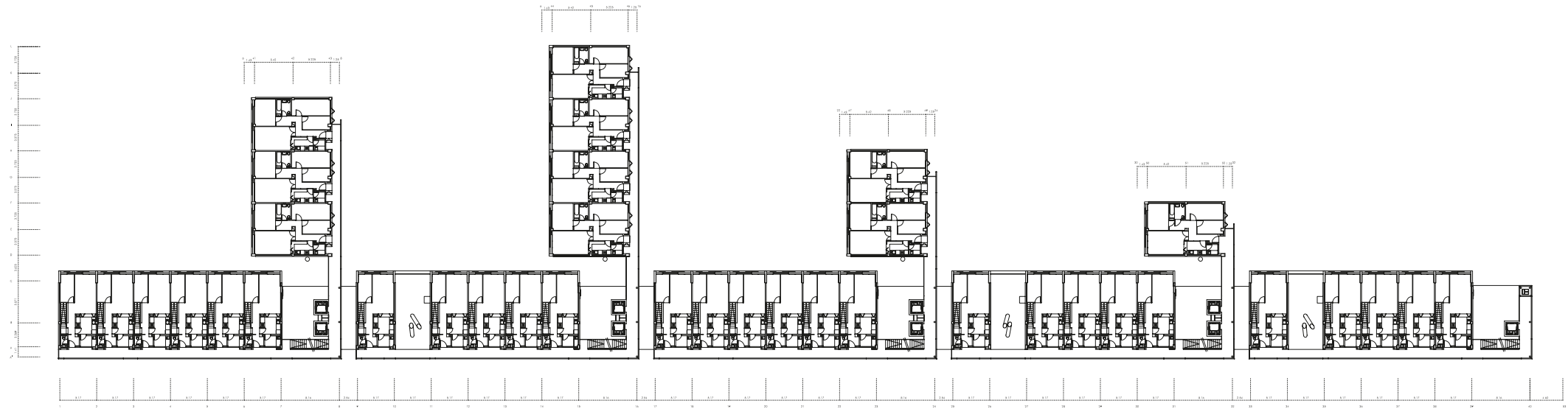
La geometría que gobierna la estructura formal de los edificios marca también las pautas de su sistema constructivo. La modulación en pórticos paralelos genera la imagen de las fachadas interiores a un tiempo que resuelve económicamente las soluciones estructurales del garaje y el edificio. Este sistema de pórticos en siete alturas queda abrazado por diedros de hormigón prefabricado de gran dimensión, realizados con moldes de chapa ondulada metálica dispuesta en diagonal, pigmentados con óxido de hierro en una coloración voluntariamente irregular.

Múltiples permutaciones de un único elemento –el panel de hormigón ondulado– producen infinitas variaciones de brillo y opacidad, de color y textura: hacen que un modesto programa de vivienda social se transforme inesperadamente en una secuencia casi musical generada por luces y sombras, ritmos y silencios, llenos y vacíos.

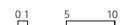
SELECCIONADA / NOMINATED

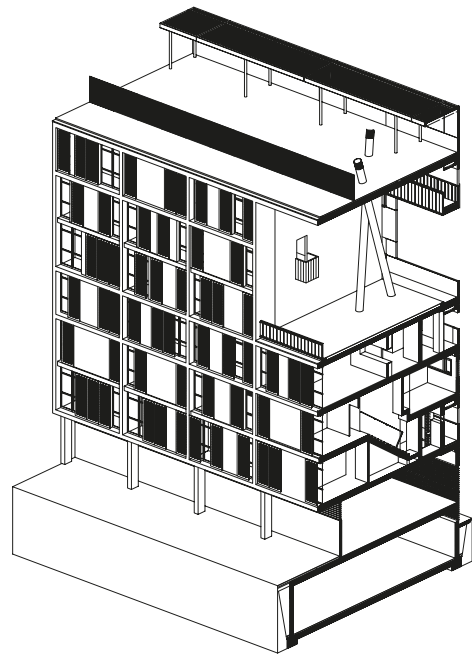
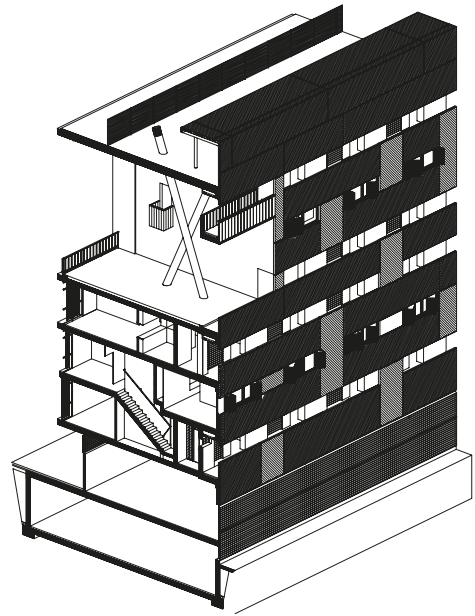


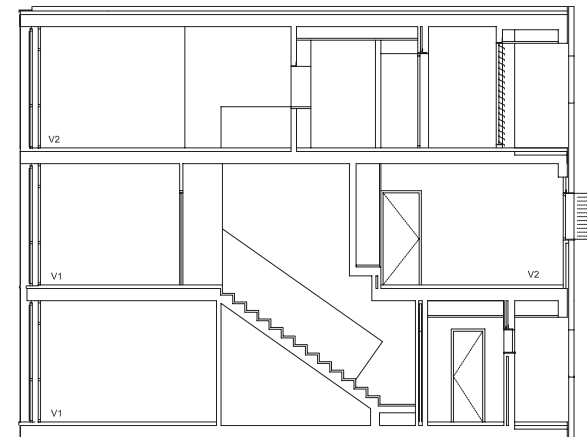
Planta cuarta / Fourth floor



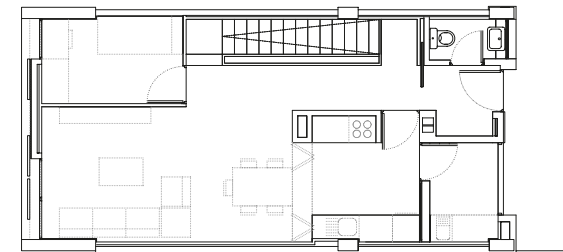
Alzados / Elevations



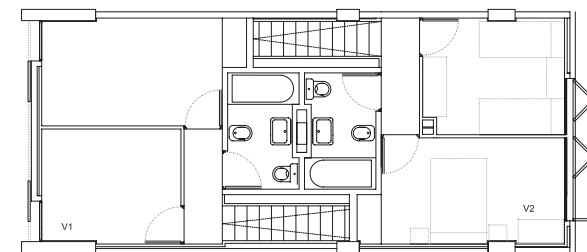




Planta sexta vivienda tipo V2 / Sixth floor type V2 apartment



Planta quinta vivienda tipo V1 y vivienda tipo V2
Fifth floor type V1 apartment and type V2 apartment



Planta cuarta vivienda tipo V1 / Fourth floor type V1 apartment

Asentamiento de Las Flores. El Cuco

Las Flores Settlement. El Cuco

Alcaldía de Chirilagua. Departamento de San Miguel. El Salvador
San Miguel department, in the municipality of Chirilagua, in the canton of El Cuco. El Salvador.

ENRIQUE ABASCAL GARCÍA

COLABORADORES / ASSOCIATES
ARQUITECTO TÉCNICO / QUANTITY SURVEYOR
Antonio Lastres García-Testón

PROYECTO / PROJECT
Germán Álvarez (INGENIERO / ENGINEER)
Guillermo Torres (ARQUITECTO / ARCHITECT)

PROMOTOR / DEVELOPER
Programa de Cooperación Internacional.
Acuerdos ayuda afectados Tormenta Tropical Micht
International Co-operation Programme.
Aid agreements for areas affected
by the tropical storm Mitch.
Consejería de Obras Públicas y Transportes
Empresa Pública de Suelo de Andalucía.
Consejería de Presidencia.
Junta de Andalucía
Public Works Department.
Andalusian Public Land Company
Regional President's Office.
Regional Government of Andalusia
Viceministerio de Vivienda y Desarrollo Urbano.
Alcaldía de Chirilagua. Fondo de Inversión
Social de Desarrollo Local.
Gobierno y Entidades de El Salvador
Deputy Ministry of Housing and
Urban Development. Municipality of Chirilagua.
Local Development Social Investment Fund.
Government and Agencies of El Salvador.

DIRECCIÓN PROYECTO / PROJECT MANAGEMENT
Rafael Pavón Rodríguez

CONSTRUCTOR / CONSTRUCTION COMPANY
Constructoras de Andaluzas
por Centroamérica, S.A.
Constructoras, El Salvador

SUPERFICIE CONSTRUIDA / BUILT AREA
VIVIENDAS TOTAL / TOTAL HOMES: 11.120 m²
EDIFICIOS TOTAL / TOTAL BUILDING: 1.417 m²
CASA COMUNAL / COMMUNITY CENTRE: 532 m²
ESCUELA / SCHOOL: 598 m²
C. A. ESCOLARES / LEARNING CENTRE: 284 m²

PRESUPUESTO TOTAL (DÓLARES USA)
TOTAL BUDGET (US\$)
VIVIENDAS / HOMES: 2.780.000 \$
EDIFICIOS TOTAL / TOTAL BUILDING: 735.125 \$
CASA COMUNAL / COMMUNITY CENTRE: 263.890 \$
ESCUELA / SCHOOL: 334.235 \$
C. A. ESCOLARES / LEARNING CENTRE: 155.000 \$
ESPACIOS PÚBLICOS / PUBLIC SPACES: 258.691 \$

COSTO USD / M² / COST US\$ / M²
MEDIA / AVERAGE: 534 \$
CASA COMUNAL / COMMUNITY CENTRE: 496 \$
ESCUELA / SCHOOL: 559 \$
C. A. ESCOLARES / LEARNING CENTRE: 546 \$
VIVIENDAS / HOMES: 250 \$

FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY
Enrique Abascal
José Morón



In October 1998, one of the violent tropical storms that frequently batter Central America and the Caribbean wreaked catastrophic damage in Nicaragua, Honduras, Guatemala and El Salvador.

Like other governments and organisations around the world, the Regional Government of Andalusia offered its assistance in rebuilding the damaged areas, specifically by conducting a fully comprehensive project including housing, urbanisation and the provision of amenities.

Andalusia focused its co-operation in a single area sufficiently large to permit the construction of an urban unit with 278 homes for 1,500 people. The idea was that the design of the project and its execution would provide an opportunity to test various construction processes and arrive at a housing unit whose basic components could be easily and relatively cheaply reproduced in future emergencies. The principal criteria adopted for the project were as follows: the choice of a site with vistas over the sea and sea breezes; the organisation and urbanisation of the site as a space for community life; the definition of the population's specific needs; the particular attention paid to the communal areas; the adaptation of the homes to the local climate and topography; the provision for the maintenance and future use of the homes; and the incorporation of environmental protection techniques.

The merits of the site chosen are related to the presence of the ocean and mountains. Due to its superimposition on the geographical relief and the preservation of the latter's configuration, the geometric fabric of the overall plan (order of plots, blocks, roads) is transformed into an organic, changing and timeless world. The layout of the homes is adapted to the various levels. Their upper profile creates an alteration; the homes are adapted to the terrain, and this fact in turn models the roofs. The introduction of time in the project is suddenly visible.

The trees generate order and particularity, a base and a surprise... (my house is next to the tree... at the end of the...), and provide shade from the sun. They are the friendly, transparent sheltering sky that offers fruit and fire wood. The smooth, simple paving of the roads (concrete) with their shady trees... and in the shade cast by the trees, houses and people. The home is a cell. Its repetition alone does not create an urban unit, a structured place in which to live. The unique characteristics of the homes (position in relation to the terrain, orientation, particular vistas in relation to other vistas) lend them diversity and the capacity to create a more complex organism. In terms of the materials, the criterion is to accept whatever is available, the materials of the local industry, but imbue them with special merit: create a house, not a piece of meccano, or a box, or a provisional thing.

278 homes, urbanisation, paving and urban services, water, drains, electricity, lighting, vegetation, communal areas, green areas, a public square and public buildings: community centre, school and learning centre.

Eventually, a Spanish town was created in El Salvador...not just a settlement... A structured human community, with the basis for becoming something...

En octubre de 1998, una de las violentas tormentas tropicales que periódicamente azotan Centroamérica y el Caribe ocasionó daños catastróficos en Nicaragua, Honduras, Guatemala y El Salvador. Al igual que otras administraciones y entidades de todo el mundo, la Junta de Andalucía ofreció su ayuda para contribuir a la reconstrucción de las áreas dañadas. Se decidió actuar mediante un proyecto integral de vivienda, urbanización y equipamiento.

Concentrar la cooperación en un único conjunto de suficiente dimensión para constituir una unidad urbana: 278 viviendas para 1.500 personas. La profundización en el trabajo de proyecto y ejecución debería hacer posible ensayar procedimientos constructivos para la puesta a punto de un tipo de vivienda cuyos componentes básicos se pudieran servir rápidamente y con costes controlados en futuras situaciones de emergencia. La elección del emplazamiento y el aprovechamiento de las vistas sobre el mar y de las brisas, la concepción de la ordenación y la urbanización como espacio para la vida en comunidad, la definición particularizada del programa de necesidades de la población, la especial atención al proyecto de los espacios comunes, la adecuación de la vivienda al clima y al relieve del lugar, la previsión del mantenimiento y el uso futuro de las viviendas y la incorporación de técnicas de protección ambiental para el conjunto, se adoptaron como principios directores del proyecto.

El valor del lugar elegido está relacionado con la presencia del océano y las montañas. La trama geométrica de la planta —el orden de las parcelas, manzanas y calles—, al superponerla al relieve y respetar su configuración, se transforma, en un mundo orgánico y cambiante, temporalmente indefinido. Las viviendas se adaptan en su configuración a los niveles; crean una alteración en su perfil superior, se adaptan al terreno y este hecho modela a la vez las cubiertas. La introducción del tiempo en el proyecto se hace visible.

El arbolado genera orden y particularidad, base y sorpresa... (mi casa está donde está el árbol...al final del...), protege del sol, es el cielo protector cercano y transparente que ofrece fruta y leña. El pavimento liso y simple de las calles (hormigón) con la dulce sombra de los árboles... y bajo los árboles hay casas, personas. La vivienda es la célula. Su repetición por sí sola no crea lo urbano, el lugar de orden en el que vivir. Su especialización (posición en relación con el terreno, orientación, individualidad, sus vistas respecto a las otras) las hace diversas y capaces de crear un organismo más complejo. Los materiales, aceptar lo disponible, materiales de la industria, para todos, pero darles un valor —hacer una casa— no un mecano, una caja o algo provisional.

278 viviendas, urbanización, pavimentos y servicios urbanos, agua, saneamiento, electricidad, alumbrado, forestación, espacios comunitarios, áreas verdes, plaza y edificios públicos: casa comunal, escuela y centro de actividades escolares.

Después de mucho tiempo, nace una ciudad española en El Salvador... No sólo un asentamiento... Una comunidad humana ordenada, con un sentido para llegar a ser...

SELECCIONADA / NOMINATED





VIVIENDAS / HOMES



Vivienda tipo C / Home type C

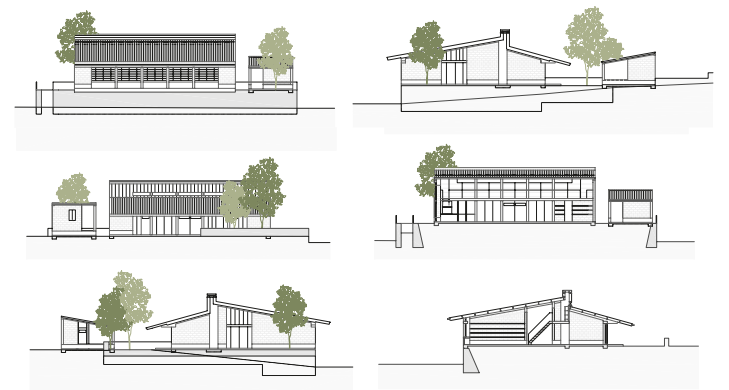
Vivienda tipo A / Home type A

Vivienda tipo B / Home type B

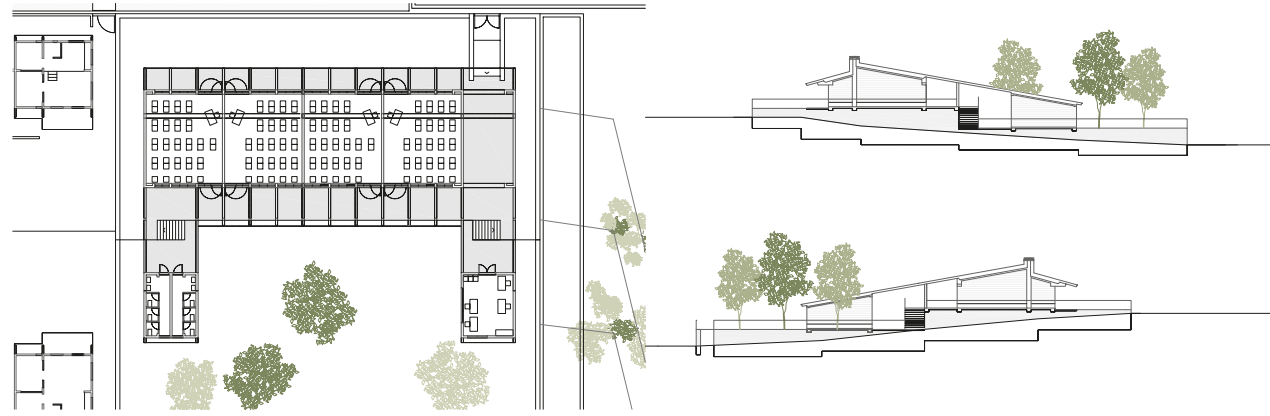


0 1 2 3 4 5 10

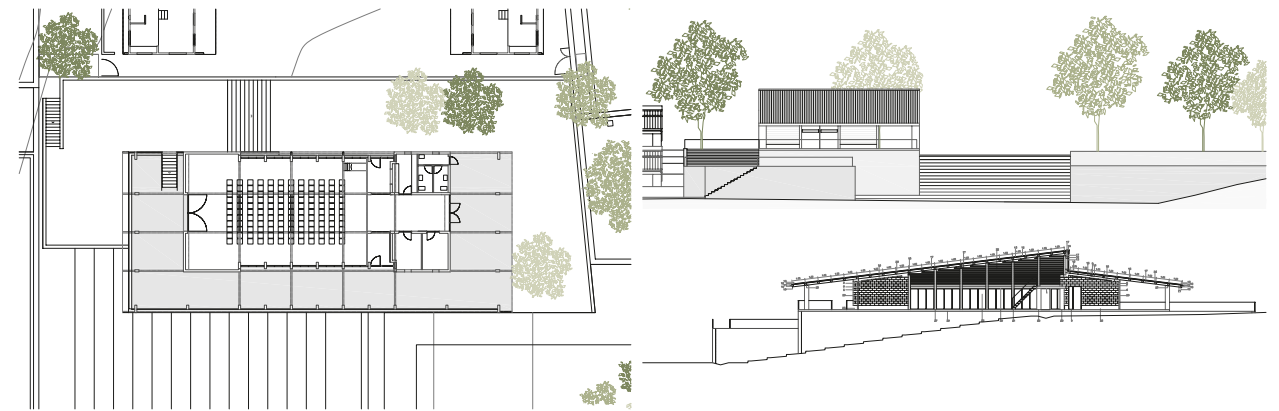
CENTRO DE ACTIVIDADES ESCOLARES
LEARNING CENTRE



ESCUELA / SCHOOL



CASA COMUNAL / COMMUNITY CENTRE



35 viviendas en el Barrio de Santa María

35 homes in the Santa María district

Calle Mirador 35, 37 y Calle Santo Domingo 13. Cádiz, España / Spain

FERNANDO CARRASCAL CALLE
JOSE M^a FERNÁNDEZ DE LA PUENTE IRIGOYEN

APAREJADOR PROYECTO / QUANTITY SURVEYOR, PROJECT
José Manuel Rodríguez Cayuela

APAREJADORES DIRECCION DE OBRA
QUANTITY SURVEYORS, SITE MANAGEMENT
José Ruiz Troncoso
Valentín Pardo Haba

ARQUITECTOS COLABORADORES / ASSOCIATE ARCHITECTS
Javier Valdivieso Comesaña
Víctor García Trejo
Rodrigo Carbajal Ballel

DELINEACIÓN / DRAUGHTSMAN
Joaquín Díaz Caro

ESTRUCTURA / STRUCTURE
HOTIC S.L.

PROMOTOR / DEVELOPER
Oficina para la Rehabilitación
del Casco Histórico de Cádiz
Empresa Pública de Suelo de Andalucía.
Junta de Andalucía
Office for the Renovation
of the Old Quarter of Cadiz
Andalusian Public Land Company
Regional Government of Andalusia

EMPRESA CONSTRUCTORA / CONSTRUCTION COMPANY
SANROCON

FECHAS / DATES
PROYECTO / PROJECT
2001

FIN DE OBRA / COMPLETED
2005

SUPERFICIE CONSTRUIDA / BUILT AREA
3.308 m²

FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY
Fernando Alda

FOTOGRAFÍA ESTADO PREVIO / PHOTOGRAPH OF PREVIOUS CONDITION
Los autores / The authors

CANDIDATURA PROPUESTA POR / CANDIDACY PROPOSED BY:
EMPRESA PÚBLICA DE SUELO DE ANDALUCÍA. JUNTA DE ANDALUCÍA. COLEGIO OFICIAL DE ARQUITECTOS DE CÁDIZ.
CONSEJO ANDALUZ DE COLEGIOS OFICIALES DE ARQUITECTOS.



Many of the homes in the central part of Cadiz are three-storey. The ground floor was commonly used for storing goods and occasionally gained an extra level, known as the main floor, where offices were located. The first floor comprised the family's living quarters and the second floor those of the servants. As the colonies declined, maritime traffic diminished, impacting on the city's economy. Many of the houses were subdivided internally and portions rented out to other families. Subsequently, as the city expanded, the owners of the houses moved out of the historic quarter. The properties decayed even further and were subdivided again. Parts of the corridors and the ground-floor levels of interior courtyards were occupied, and the overall plan of the buildings was transformed into an unrecognisable labyrinth.

The rehousing units in the Santa María district occupy three adjacent renovated buildings at the intersection of the streets Santo Domingo and Mirador. Due to the listed status of the buildings, it was clearly necessary to preserve their typology of upper galleries around an interior courtyard. A scientific study of the various substrata was undertaken in tunnels and passages connecting the three buildings. On the ground floor, the existing entrances in the listed buildings were preserved. In the third property, however, the entrance was modified. It was here that the most important intervention in the whole project was conducted, namely the creation of a passage to serve as a type of temporary stopping place, facilitating relations with the neighbours and providing access to the lift from the three buildings. The passage contains a sequence of covered, empty spaces, which generate a chiaroscuro effect and facilitate the lighting and ventilation of the various spaces.

On the ground floor, the homes preserve the typology of one home per floor. On the first floor, a ring facilitates the flow of occupants, which is tangential to the first bay and the various interior courtyards. Above this level, the homes adopt the form of maisonettes. From this point on, the lift is only used for accessing the homes in the highest building and the roofs. The circulation areas offer shade and light. The courtyards are illuminated caverns, while the corridors are cave galleries.

The skylights on the upper levels of the maisonettes are benches on the roofs for resting at the end of the labyrinth. The stairwell volumes recall the old laundry rooms and enable the buildings to breathe. The interior bridges, voids and corridors internally ventilate the courtyards, which are covered with concrete and glass lattices and open at the sides. Air is drawn in through these side openings to ventilate the interior voids. Grazing and direct light penetrates to the ground floors. The luminosity is enhanced by the white interior walls. On the exteriors, the plinths made of eroded shells and pebbles from the local beaches and traditionally used for domestic buildings in Cadiz have been preserved. The heights of the two lower buildings have been unified through the use of concrete canopies as lintels for the openings.

Muchas viviendas del casco urbano de Cádiz se desarrollan en tres plantas. La baja se solía utilizar para el almacenamiento de mercancías y en ocasiones se duplicaba, apareciendo el principal, donde se ubicaban las oficinas. En la primera solía residir la familia y en la segunda el servicio. Con la decadencia de las colonias, el tráfico marítimo disminuye, repercutiendo en la economía de la ciudad. Muchas de las casas se fragmentan en su interior para admitir en alquiler a otras familias. En época posterior, con la expansión de la ciudad, los propietarios de las viviendas dejan de residir en el casco histórico, con el consiguiente aumento de la degradación de las viviendas. Aquella fragmentación aumenta. Llegan a ocuparse parte de los corredores y de las plantas bajas de los patios. Las plantas se transforman en laberintos irreconocibles.

Las viviendas de realojo del Barrio de Santa María ocupan tres edificios vecinos, en esquina en las calles Santo Domingo y Mirador, que se rehabilitan. El alto grado de protección de los edificios aconseja su conservación tipológica: galerías en altura, en torno a un patio. Se realiza una operación de espeleología por los distintos estratos, a través de túneles y pasajes que conectan los tres edificios. En planta baja se mantienen los accesos existentes en los edificios protegidos. Se modifica, en cambio, en la tercera finca. Se realiza aquí la operación más importante del proyecto: la creación de un pasaje que actúa como apeadero, que mejora el nivel de relación de los vecinos y facilita el acceso desde los tres edificios al ascensor. Ese pasaje tiene una secuencia de espacios cubiertos y vacíos, que generan claros oscuros y facilitan la iluminación y ventilación de los distintos espacios.

En planta baja las viviendas conservan la tipología de vivienda por planta. En planta primera un claro anillo facilita las circulaciones que son tangenciales a la primera crujía y a los distintos patios. Las viviendas se resuelven en dúplex a partir de esa planta. Desde aquí, el ascensor será sólo utilizado para el acceso a las viviendas del edificio de mayor altura y a las cubiertas. Circulaciones en sombra y luz. Los patios son las cavernas iluminadas y los corredores las galerías que recorre el espeleólogo.

Los lucernarios de las plantas altas de los dúplex son bancos en las cubiertas para el descanso del recorrido al final del laberinto. Los volúmenes de las cajas de escalera recuerdan los antiguos lavaderos y formalizan la respiración de los edificios. Los puentes interiores, los vacíos, los corredores, permiten la ventilación interior de los patios, que están cubiertos con celosías de hormigón y vidrio, abiertas por los laterales. Las absorciones de aire por esos laterales actúan como tiro, ventilando los vacíos interiores. La luz rasante y directa llega hasta las plantas bajas. La luminosidad aumenta por el color blanco de los paramentos interiores. En los exteriores se conservan los zócalos de piedra ostionera tradicionales en la vivienda doméstica de Cádiz. Se unifican las alturas de los dos edificios más bajos con marquesinas de hormigón que adintelan los huecos.

SELECCIONADA / NOMINATED



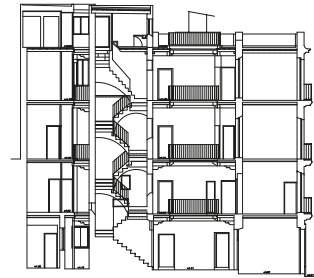
ESTADO PREVIO / PREVIOUS STATE



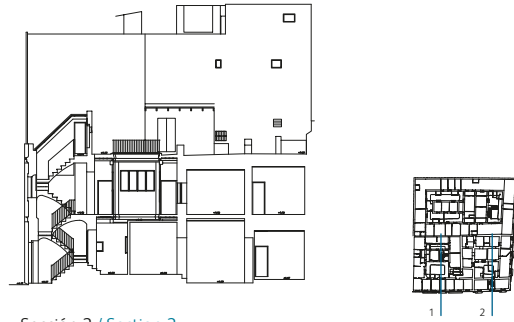
Alzado a Calle Santo Domingo / Elevation on Calle Santo Domingo



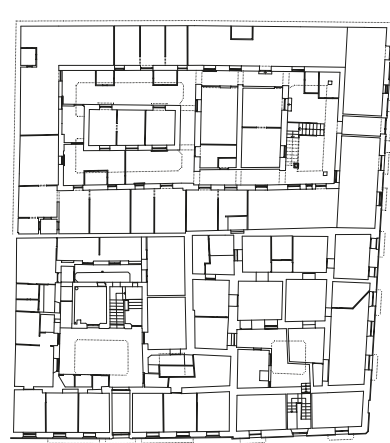
Alzado a Calle Mirador / Elevation on Calle Mirador



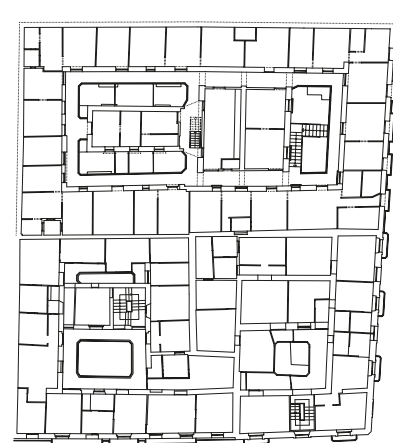
Sección 1 / Section 1



Sección 2 / Section 2

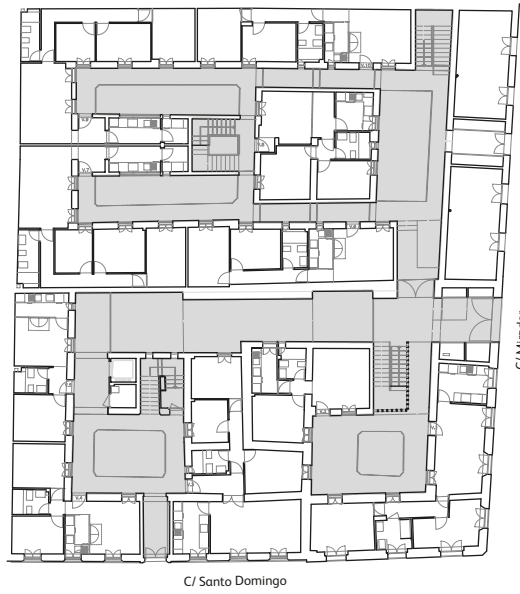


Planta baja / Ground floor

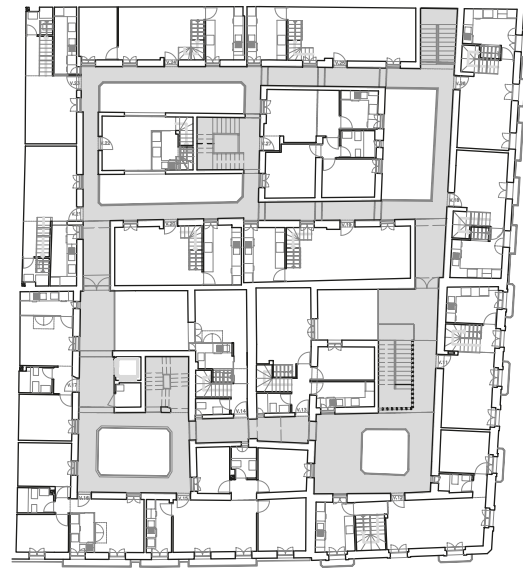


Planta primera / First floor

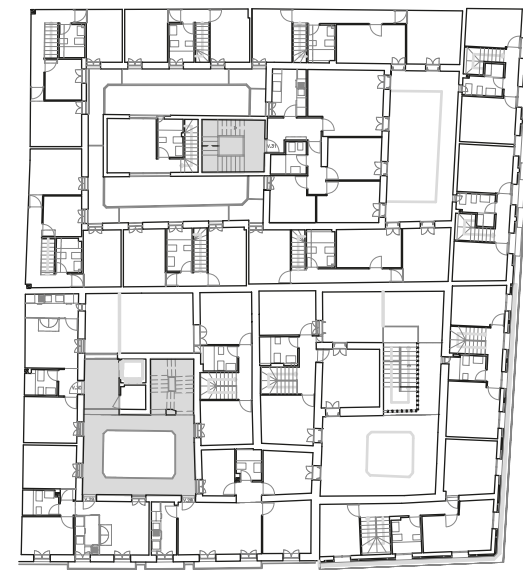




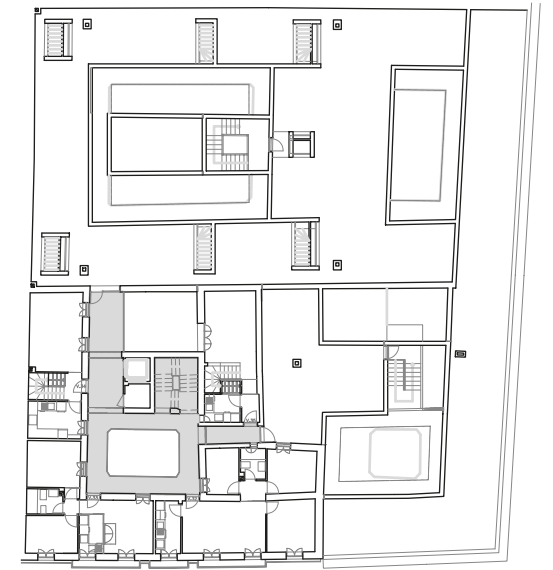
Planta baja / Ground floor



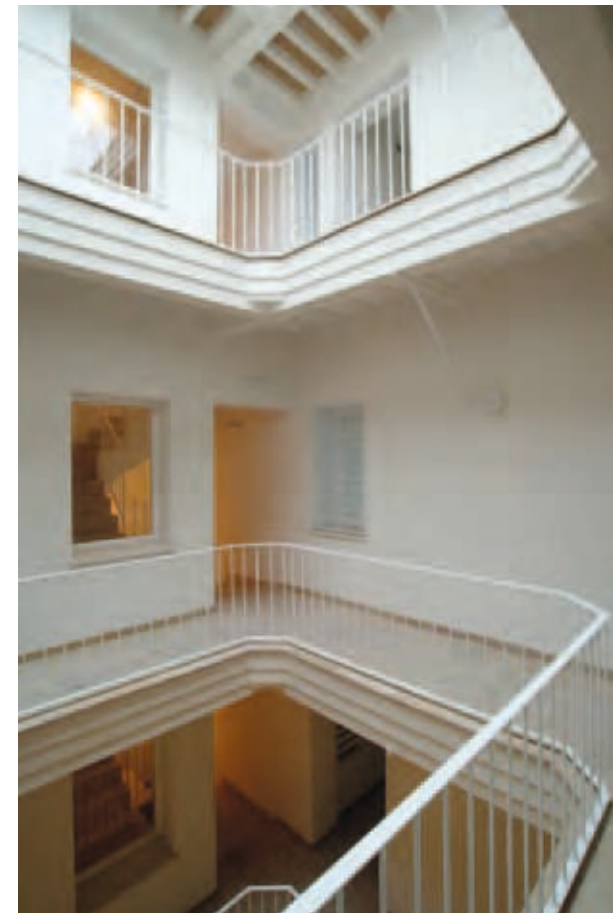
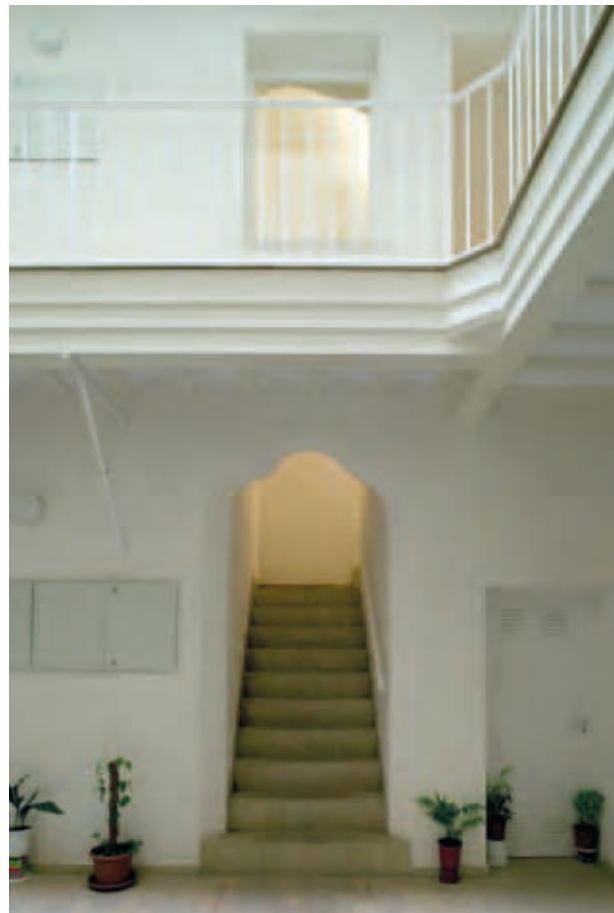
Planta primera / First floor



Planta segunda / Second floor



Planta tercera / Third floor



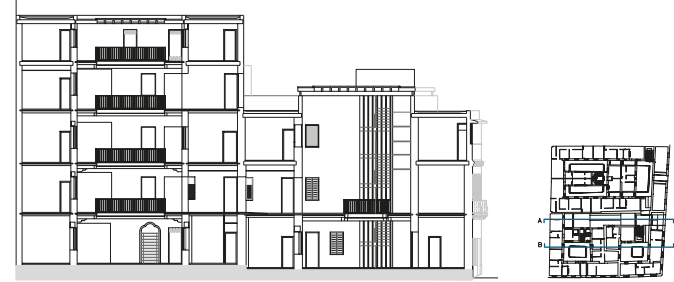
REFORMADO / REMODELLED



Alzado a Calle Santo Domingo / Elevation on Calle Santo Domingo



Alzado a Calle Mirador / Elevation on Calle Mirador



Secciones / Sections

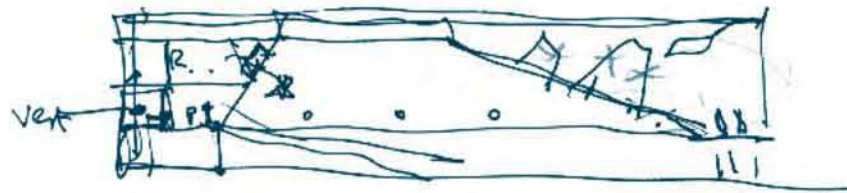


Pabellón de España en la Expo Hannover 2000

Spanish Pavilion at Expo 2000 in Hanover

Exposición Universal Hannover, Alemania / Hanover World Fair Germany

CRUZ Y ORTIZ ARQUITECTOS



ARQUITECTOS COLABORADORES / ASSOCIATE ARCHITECTS

Joaquín Pérez Goicoechea, Sancho Igual,
Blanca Sánchez

ESTRUCTURA / STRUCTURE

Cesma Ingenieros, S.L., Peter Tanner,
Juan-Luis Bellod, Madrid

DIRECCIÓN TÉCNICA / TECHNICAL MANAGEMENT

Análisis de la Edificación,
Manuel Delgado, Sevilla

DIRECCIÓN DE OBRAS / SITE MANAGEMENT

OHM, Carmina Schmick, Hamburg

INSTALACIONES / INSTALLATIONS

Grupo JG Ingenieros Consultores,
Tomás Ruiz de Terry

JARDINERÍA / LANDSCAPING

Arquitectura del Paisatge, Barcelona
Bet Figueras, Barcelona

ILUMINACIÓN / LIGHTING

CH Design AG, St.Gallen, Charles Keller

MAQUETAS / MODELS

Luis Montiel

PROMOTOR / DEVELOPER

Sociedad Estatal Expo Hannover 2000
State Society for Hanover Expo 2000

EMPRESA CONSTRUCTORA / CONSTRUCTION COMPANY

OHL, S.A., Carlos Santos, Madrid
HOCHTIEF Aktiengesellschaft, Dirk Rehaag,
Hannover

FECHAS / DATES

PROYECTO / PROJECT

1 de marzo de 1999 / 1 March 1999

FIN DE OBRA / COMPLETED

2000

SUPERFICIE CONSTRUIDA / BUILT AREA

12.000 m²

PRESUPUESTO / BUDGET

11.249.744 €

(Presupuesto actualizado según el IPC de 2008)

FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY

Duccio Malagamba

CANDIDATURA PROPUESTA POR / CANDIDACY PROPOSED BY:
FUNDACIÓN DE ARQUITECTURA CONTEMPORÁNEA.



Contrasted with the excessiveness that usually characterises architecture at world exhibitions, the aim of the pavilion that represented Spain at the Hannover Expo 2000 was to convey a message of equilibrium.

The first impression of the Spanish pavilion is that of a large block of cork, whose façades are disrupted by deep clefts; it is hermetic and introverted. The fragile and uncertain geometry of its exterior contrasts with the precision that rules the interior space. The ground floor, veiled from the exterior on three sides by numerous uneven and irregularly positioned pillars, acted as a public square. Having passed through these pillars, which support a low lintel, the visitor entered a wide-open space crowned by a generous skylight. Sheltered from weather conditions, the natural lighting and good acoustics created an atmosphere of well-being, withdrawn from the hectic environment of a world fair.

This new space, unexpected and full of discovery, was meant to cause a lasting impression on the visitor's memory. On the exhibition level, those deep clefts through which it received its natural lighting would remind the visitor of his first impression of the building.

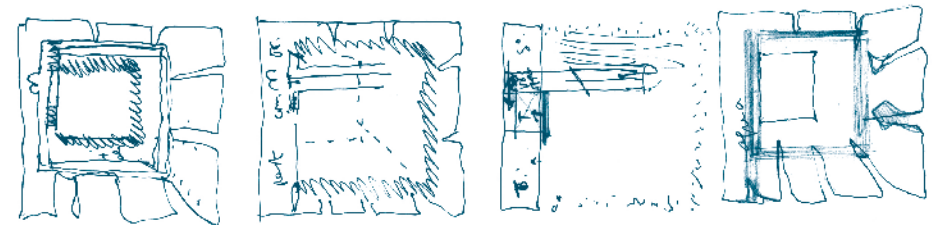
From another point of view, there was chosen for a respectful architecture, seen in as well the used materials as the constructive process: a building that, after representing the country during the period of the EXPO, could be reconstructed in another place or be demolished without leaving remains that could not be recycled. This voluntary choice matched with the concepts of the EXPO 2000.

Frente a la inmediatez absoluta que suele caracterizar a la arquitectura de las exposiciones universales, el pabellón que representa a España en la Expo Hannover 2000 se propone un objetivo diferente: exige un cierto tiempo y esfuerzo al visitante para poder comprenderlo en su totalidad.

Desde el exterior, el pabellón español aparece como un prisma con fachadas quebradas de corcho natural en el que se han practicado profundas hendiduras, una presencia hermética y casi muda. A la geometría frágil e incierta del volumen exterior se opone la geometría precisa y canónica del espacio interior: en efecto, el volumen alberga un nuevo lugar, un espacio inesperado y enérgico que pretende permanecer en la memoria del visitante; un recinto accesible por el público por tres de sus lados, iluminado cenitalmente y velado hacia el exterior por medio de numerosos pilares que soportan un dintel muy bajo. Este espacio constituye un lugar aparte de la heterogénea realidad de la exposición universal; es soporte de actividades muy diversas, concentra todos los accesos, y acoge las colas de visitantes que pretenden acceder a las exposiciones de la planta alta. La protección frente al clima, las buenas condiciones acústicas y una cuidada iluminación, permiten crear una atmósfera de bienestar.

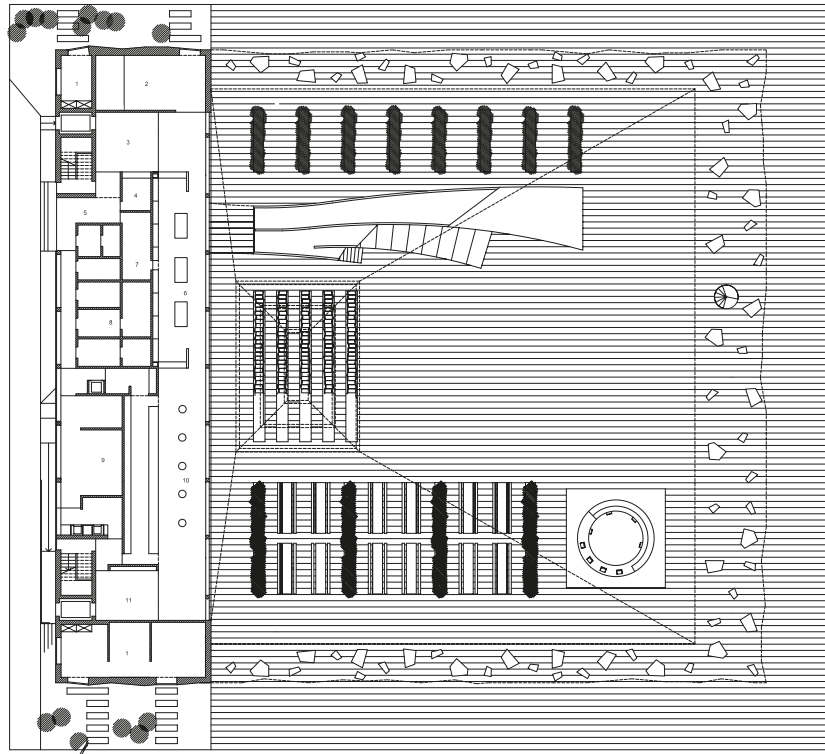
La sensación de descubrimiento y sorpresa que el espacio interior provoca se debe prolongar al visitar la planta superior, iluminada a través de las hendiduras talladas en el volumen exterior, a través de las cuales el visitante podrá reconocer la primera impresión que el pabellón le produjo.

Desde otro punto de vista, se ha optado por una arquitectura respetuosa con el medio, tanto en la elección de materiales como en los procesos constructivos: un edificio que tras representar al país durante el periodo de la exposición, puede ser reconstruido en otro lugar o bien desmantelado sin generar desechos no reciclables. Esta voluntaria elección coincide, a su vez, con los principios que informan a la Expo 2000.



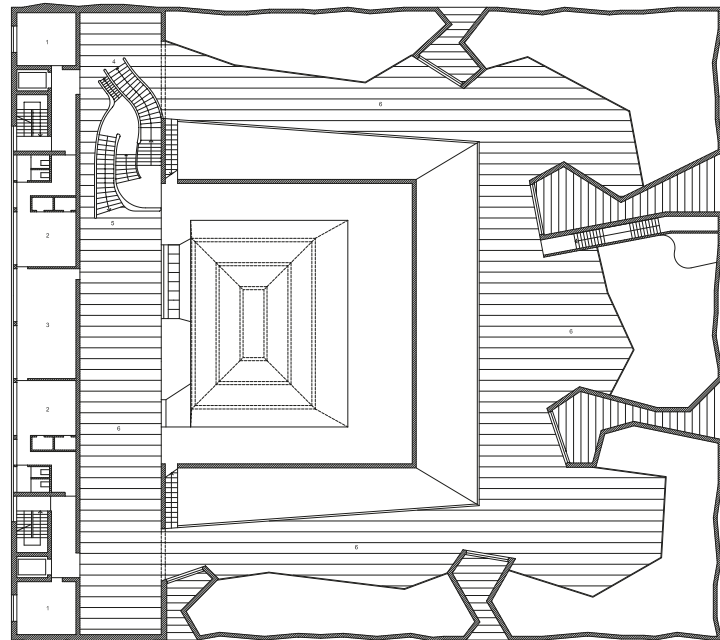
SELECCIONADA / NOMINATED





- 1. INSTALACIONES / INSTALLATIONS
- 2. DISPONIBLE / AVAILABLE
- 3. ACCESO VIPS/MINUSVÁLIDOS
VIP/DISABLED ENTRANCE
- 4. CONTROL / CONTROL
- 5. ACCESO PERSONAL
STAFF ENTRANCE
- 6. TIENDA / SHOP
- 7. ALMACÉN TIENDA
STOREROOM SHOP
- 8. CÁMARAS FRIGORÍFICAS
COLD STORES
- 9. COCINA / KITCHEN
- 10. BAR/TABAS / TABAS BAR
- 11. ACCESO RESTAURANTE
RESTAURANT ENTRANCE

Planta baja / Ground floor

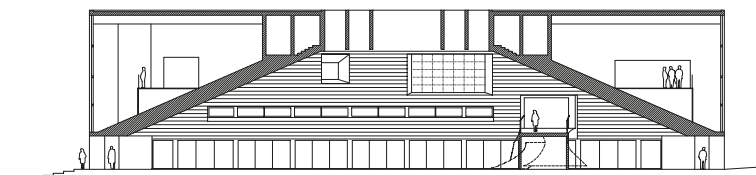


- 1. INSTALACIONES / INSTALLATIONS
- 2. VESTUARIOS / CHANGING ROOMS
- 3. DISPONIBLE / AVAILABLE
- 4. ACCESO EXPOSICIÓN / EXHIBITION ENTRANCE
- 5. SALIDA EXPOSICIÓN / EXHIBITION EXIT
- 6. RECORRIDO EXPOSICIÓN / EXHIBITION ITINERARY

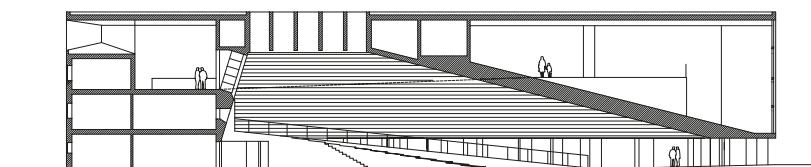
Planta primera / First floor

0 1 2,5 m





Sección transversal B-B / Cross section B-B



Sección longitudinal A-A / Longitudinal section A-A

0,1 2,5 m





Recuperación de la Orilla del Guadalquivir Recovery of the bank of the River Guadalquivir

Puente de Miraflores / Miraflores Bridge

Córdoba. España / Spain

CHS ARQUITECTOS

RAFAEL CASADO MARTÍNEZ, ANTONIO JULIO HERRERO ELORDI, JUAN SUÁREZ ÁVILA

COLABORADORES EN FASE PROYECTO

ASSOCIATES AT PROJECT STAGE

PROYECTO DE ESTRUCTURA / STRUCTURAL PROJECT

MC2 Ingenieros

Julio Martínez Calzón, Jorge Bernabeu Larena

(INGENIEROS DE CAMINOS, CANALES Y PUERTOS / CIVIL ENGINEER)

COLABORADORES EN FASE DE OBRA

ASSOCIATES AT WORKS STAGE

MC2 Ingenieros

Julio Martínez Calzón

(INGENIEROS DE CAMINOS, CANALES Y PUERTOS / CIVIL ENGINEER)

PROMOTOR / DEVELOPER

Gerencia Municipal de Urbanismo.

Ayuntamiento de Córdoba

Córdoba Municipal Urban Planning Office.

Córdoba City Council

COORDINADORES / CO-ORDINATORS

Pedro García del Barrio

Juan Medina Ruiz de Alarcón

CONSTRUCTOR / CONSTRUCTION COMPANY

SACYR

Juan de Dios Osuna

(INGENIERO DE CAMINOS, CANALES Y PUERTOS / CIVIL ENGINEER)

SITUACIÓN / LOCATION

Tramo central del río Guadalquivir entre calle

San Fernando y Parque de Miraflores

Central section of the River Guadalquivir,

between Calle San Fernando

and the Miraflores Park

FECHAS / DATES

PROYECTO / PROJECT

Noviembre 2001 / November 2001

FIN DE OBRA / COMPLETED

15 de Abril de 2003 / 15 April 2003

SUPERFICIE CONSTRUIDA / BUILT AREA

LONGITUD DEL PUENTE / LENGTH OF BRIDGE: 190,00 mts.

DISTANCIA ENTRE APOYOS EN VANOS CENTRALES /

DISTANCE BETWEEN SUPPORTS AT CENTRAL SPANS: 90,00 mts.

ANCHURA CALZADA Y ACERA / WIDTH OF ROAD AND PAVEMENT

14,50 mts.

LONGITUD DEL TAJAMAR / LENGTH OF CUTWATER: 60,00 mts.

SUPERFICIE DEL PUENTE / BRIDGE: 2.812,00 m²

SUPERFICIE DE RAMPAS Y ACCESOS / RAMPS AND ACCESSES:

927,96 m²

SUPERFICIE DEL TAJAMAR / CUTWATER: 180,00 m²

SUPERFICIE DE ADECUACIÓN EN TORNO A LOS MUROS DE

MIRAFLORES / ADAPTATION NEAR MIRAFLORES WALLS: 500 m²

TOTAL / TOTAL: 3.419,96 m²

COSTE TOTAL OBRA / TOTAL COST OF WORK

8.414.000 €

FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY

Fernando Alda (p. 152-153, 154/1)

CHS Arquitectos (p. 154/2)

CANDIDATURA PROPUESTA POR / CANDIDACY PROPOSED BY:

FUNDACIÓN DE ARQUITECTURA CONTEMPORÁNEA



We have grown accustomed to conceiving architecture in terms of the site, believing that it was in the site where we would find references with which to address the project. We regard the time component as crucial in a place that has evolved over thousands of years, like the flow of the River Guadalquivir, at times barely perceptible and yet always inexorable. Diffuse, homogeneous environments speak of architectures as sequences of actions, rather than finished objects.

We opted for a formal discourse with few words, denying the incidental in order to concentrate on the course of the river. To use silence, to contemplate, to watch time flow by. We resisted the pressure to use special stimuli, brilliant patterns, and used the bridge as a contradictory element, as architecture that structures the land. In our walks, through the walls in the park, the bridge is a framework for the vista, radical but not pre-eminent. The rugged riverbed landscape provides the backdrop to a distinctly “non-urban” ravine.

From the outset we wanted our intervention to be discreet. A U-shaped girder with a single support, island and vantage point, urban platform. The cutwater adopts the form of a building, almost a ship floating against the current, cutting through the water, momentarily structuring it. Steel and stone. Span and support, a deliberately light touch over the Ribera boulevard and the continuation of the Miraflores wall. Colour. That is all it is.

The construction of the bridge is clearly a modification of the landscape near the Mosque; drawing a line beneath its distant steps, assessing the Roman Bridge and abandoning in a new topography – an island – past images of the river, feeling ourselves to be prominent players in a city that has recovered its navigable river.

The bridge spans 190 metres in two sections. A U-shaped girder of rusted steel combined with concrete. Steel used as the skin of the skeleton and frame. Everything right up to the parapet, contributes to the slender proportions of the edge, delimited by both the level of the Paseo de la Ribera boulevard and level of the water, the height of the River Avenue determined by the Water Board. The delicate steel conceals both the calculations and the structural device. We are interested in technical precision, not what it looks like. The engineering is only evident in the amazing weightlessness of the line that would cross the horizon if the ruthless, immovable and stubborn “500 years return time” had not curved in an impossible struggle.

It is possible to maintain the horizontality of the bridge. We identify a place by the Guadalquivir: the Roman Bridge, a grove of trees – which hides the old stone wall – the new Miraflores defence wall and our bridge. The ground is ambiguous and changing, river and boulevard, a landscape that vibrates in constant motion.

It is connection, boundary and refuge. The grove of trees and the old stone wall are now, again, the plinth, the base of the city. The Mosque dominates all.

Nos han acostumbrado a pensar la arquitectura en función del emplazamiento, y entendimos que en él podríamos encontrar las notaciones para abordar el proyecto. Consideramos clave la componente temporal en un lugar con devenir milenario; el flujo del Guadalquivir, a veces apenas perceptible, siempre inexorable. El entorno difuso y homogéneo habla de arquitecturas como secuencias de acciones, y no de objetos acabados.

Decidimos emplear un discurso formal de pocas palabras, negando lo accesorio para no distraer el transcurso del Río. Utilizar el silencio, contemplar, ver pasar el Tiempo sobre el fluir. Resistimos, presionados, a los estímulos singulares, patrones brillantes. Utilizamos el puente como elemento contradictorio, como arquitectura que ordena el territorio. En nuestros paseos, a través de los muros del Parque, la pieza es marco de la panorámica, sin dejar de ser radical no es protagonista. El Cauce como paisaje agreste es el fondo de un barranco claramente “no urbano”.

Desde siempre nuestra intervención la quisimos leve. Una viga en “U” y un sólo apoyo, Isla y Mirador, plataforma urbana. El Tajamar es edificio, casi un barco flotando contracorriente, corta el agua, ordenándola momentáneamente. Acero y Piedra. Tablero y Apoyo, contacto determinadamente liviano sobre la Ribera y prolongación sobre el Muro de Miraflores. El color. No es más.

La construcción del Puente supone, sin duda, una modificación del paisaje junto a la Mezquita; dibujar una línea bajo sus lejanas gradas, valorar el Puente Romano y abandonar en una nueva topografía, isla, las imágenes del recuerdo fluvial, sintiéndonos protagonistas de una Ciudad que vuelve a navegar por su Río.

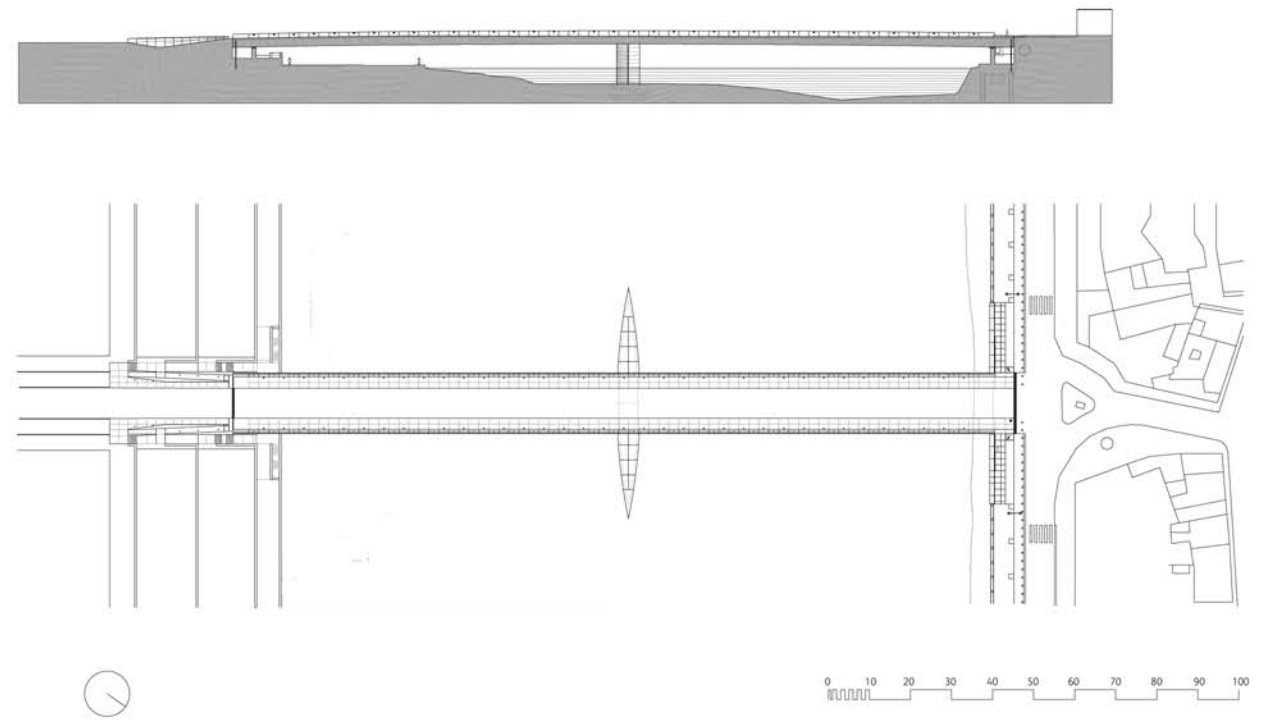
El tablero del puente salva 190 m. en dos tramos. Una viga de acero cortén y hormigón colaborante en forma de “U”. Acero como piel del esqueleto y armazón. Todo, hasta el pretil, ayuda para lograr la máxima esbeltez del canto, limitado por la cota del Paseo de la Ribera y por el nivel hidráulico, la altura de la Avenida del Río fijada por la Confederación Hidrográfica. El mórbido acero encierra los cálculos y oculta el recurso estructural. Nos interesa la precisión técnica, no su imagen. La ingeniería es sólo patente en la llamativa ingravidez de la línea que subrayaría el horizonte si el despiadado, inamovible y terco “periodo de retorno de quinientos años” no lo hubiera curvado en un pulso imposible.

La estancia en la cota del flujo es posible. Señalamos un lugar en torno al Guadalquivir: el Puente Romano, una arboleda - que oculta un viejo muro de piedra - el nuevo muro de defensa de Miraflores y nuestro Puente. El suelo es ambiguo y cambiante, Río y Paseo, paisaje en vibración, continuo movimiento.

Es conexión, límite y refugio. La arboleda, el antiguo muro de piedra son ahora, de nuevo, el zócalo, basamento de la ciudad. La Mezquita protagonista.

SELECCIONADA / NOMINATED



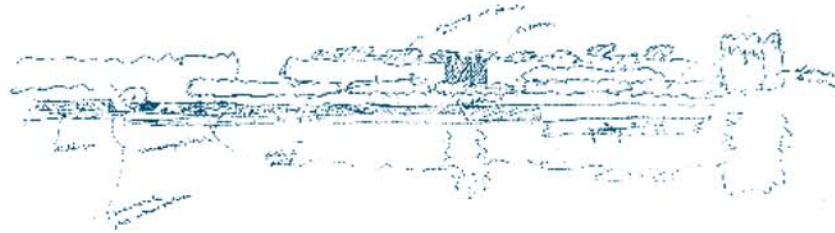


Recuperación de la Orilla del Guadalquivir Recovery of the bank of the River Guadalquivir

Restauración del Molino de Martos - Urbanización del Paseo de la Ribera
Urban Development and Renovation of Martos Mill

Córdoba, España / Spain

JUAN NAVARRO BALDEWEG



COLABORADORES / ASSOCIATED
ARQUITECTOS / ARCHITECTS

Fernando G. Pino
Marcello Maugeri

APAREJADORES / QUANTITY SURVEYORS

Eduardo González Velayos
Rafael Pérez Morales

INGENIEROS DE ESTRUCTURAS / STRUCTURE ENGINEERS

Proina

INGENIEROS DE INSTALACIONES / INSTALLATION ENGINEERS

Argu

DIRECCIÓN DE OBRA / SITE MANAGEMENT

ARQUITECTOS / ARCHITECTS

Juan Navarro Baldeweg
Fernando G. Pino

APAREJADORES / QUANTITY SURVEYORS

Eduardo González Velayos
Rafael Pérez Morales

PROMOTOR / DEVELOPER

Procórdoba
Ayuntamiento de Córdoba
Cordoba City Council

Consejería de Obras Públicas y Transportes.
Junta de Andalucía
Public Works Department.
Regional Government of Andalusia

EMPRESAS CONSTRUCTORAS / CONSTRUCTION COMPANIES

RESTAURACION DEL MOLINO DE MARTOS
RENOVATION OF MARTOS MILL

Nesco y Freyssinet

URBANIZACION DEL PASEO DE LA RIBERA

BALCÓN DEL GUADALQUIVIR URBAN DEVELOPMENT

FCC (Fomento de Construcciones y Contratas)

FECHAS / DATES

PROYECTO / PROJECT

1997-2001

FIN DE OBRA / COMPLETED

2005

SUPERFICIE / AREA

URBANIZACION / URBAN DEVELOPMENT: 86.925 m²

MOLINO DE MARTOS / MARTOS MILL: 1083 m²

FOTOGRAFÍAS / PHOTOGRAPHY

Duccio Malagamba

CANDIDATURA PROPUESTA POR / CANDIDACY PROPOSED BY:
FUNDACIÓN DE ARQUITECTURA CONTEMPORÁNEA.



The project for the restoration of the Martos mill and Balcón del Guadalquivir in Cordoba constitute an important urban project in the city with a powerful effect on the whole, creating a wide space for parkland on the riverbank, and for the restoration of the Martos mill, the creation of a small hydraulic museum that will centralize the public space serving as a link between the city and the park.

The view point is at the same time a place that, given the turn of the river's course, will allow the enjoyment of the sights of the outline of the old city where the constructed mass of the mosque-cathedral appears in the centre.

The mill with its new fate as a hydraulic museum allows for the recovery of a decisive piece in the industrial and productive memory of the city. The mill helps understand the link between the city and the land, the constructed medium and the experience of natural surroundings provided by the wide riverbed.

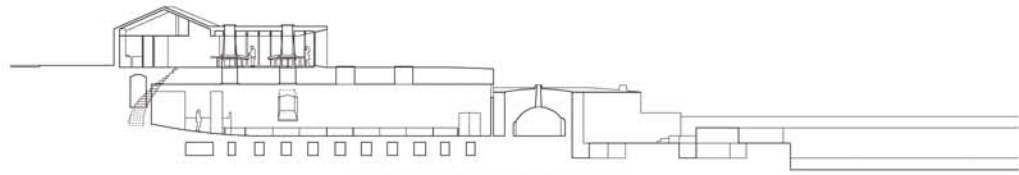
The park of the view point is arranged as lineal terracing which from the upper height of the Compositor Rafael Castro avenue descends to the bank of the river channel. This first fan is centred on the hermitage, the second serves to organise the entrances to the park through three connecting ponds going down to the river, and which bring the experience of the proximity of the water to the upper height of the Avenida. There are some bridges arranged between these layers of water on the inclined levels where the water flows from one pond to another. The third fan opens out into the extensive green and treed area and leads to the different points of contact. The restoration of the mill includes the recovery of spaces that housed the hydraulic machinery in the great domed hall carefully restoring its original architecture. Above the area of the domed hall to the north, a small construction like a storehouse (safe from floods) was found, which will now become an exhibition room of the new museum, a room with a view point encompassing views of the river and the city. The architecture of the mill is thus crowned by a piece, made with elements of light aluminium, that resting on the base of the principle body of the mill, creates a space integrating a reticular and another radial geometry and in which an enclosure is organised, destined to be sequential and fragmentary contemplation in an arc of one hundred and eighty degrees over the river and the city. This space in range of vision is articulated and united by two vertical axes in the glass prisms that lead the light of the zenith over the domed hall of the lower floor. The mill and its new view point display the original integration of the mill and the territory, the new park and the old city in a true and in a metaphoric way.

Los proyectos de rehabilitación del molino de Martos y el Balcón del Guadalquivir en Córdoba constituyen una gran intervención urbana en la ciudad con poderoso efecto sobre la totalidad de ella, generando un amplio espacio para parque al borde del río y, por la rehabilitación del molino de Martos, la creación de un pequeño museo hidráulico que focalizará el espacio público sirviendo de enlace entre la ciudad y el parque. El balcón es a la vez un lugar que, a causa del giro del curso del río, permitirá el disfrute de las vistas del perfil de la ciudad antigua en la que aparece centrada la masa construida de la mezquita-catedral.

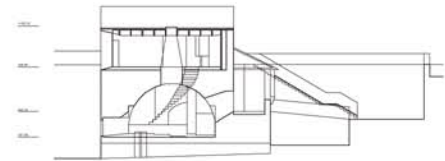
El molino ayuda a comprender el anudamiento de la ciudad y el territorio, el medio construido y el ambiente natural cuya experiencia proporciona el ancho lecho del río. Formalmente el parque sigue las directrices de tres abanicos que se despliegan desde la Ermita de los Mártires y el molino de Martos hasta el estadio y el puente del Arenal. El primer abanico está centrado en la ermita, el segundo sirve para organizar entradas por medio de tres estanques conectados descendiendo hacia el río y que acercan la experiencia de la proximidad del agua hasta las cotas altas de la Avenida. Entre estas láminas de agua se disponen unos puentes sobre los planos inclinados por los que se vierte el agua de un estanque a otro. El tercer abanico se abre paso en una amplia zona verde arbolada, dirigiendo los caminos a los distintos puntos de contacto.

La rehabilitación del molino contempla la recuperación de los espacios que albergaban la maquinaria hidráulica en la gran sala abovedada restaurando cuidadosamente su arquitectura original. Sobre la zona de la sala abovedada se sitúa una sala de exposición del nuevo museo, una sala mirador desde la que se enmarcan vistas al río y a la ciudad. La arquitectura del molino queda así coronada por una pieza, realizada en elementos ligeros de aluminio, que apoyándose en la base del cuerpo principal del molino genera un espacio en el que se funden una geometría reticular y otra radial y en el que se organiza un recinto destinado a la contemplación secuencial y fragmentaria en un arco de ciento ochenta grados sobre el río y la ciudad. Este espacio como una rueda óptica está articulado y unido por dos ejes verticales en los prismas de cristal que conducen luz cenital sobre la sala abovedada de la planta baja. El molino y su nuevo mirador exponen de un modo real y metafórico la integración original del molino y el territorio, el nuevo parque y la ciudad antigua.

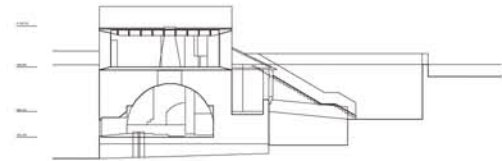




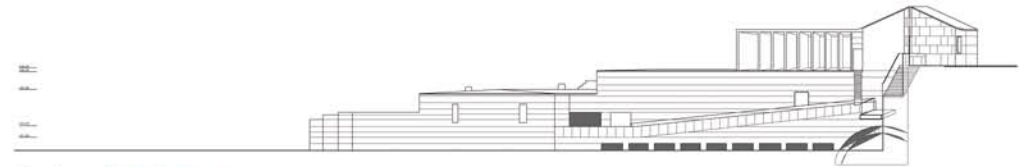
Sección longitudinal por nave de molinda / Longitudinal section of mill building



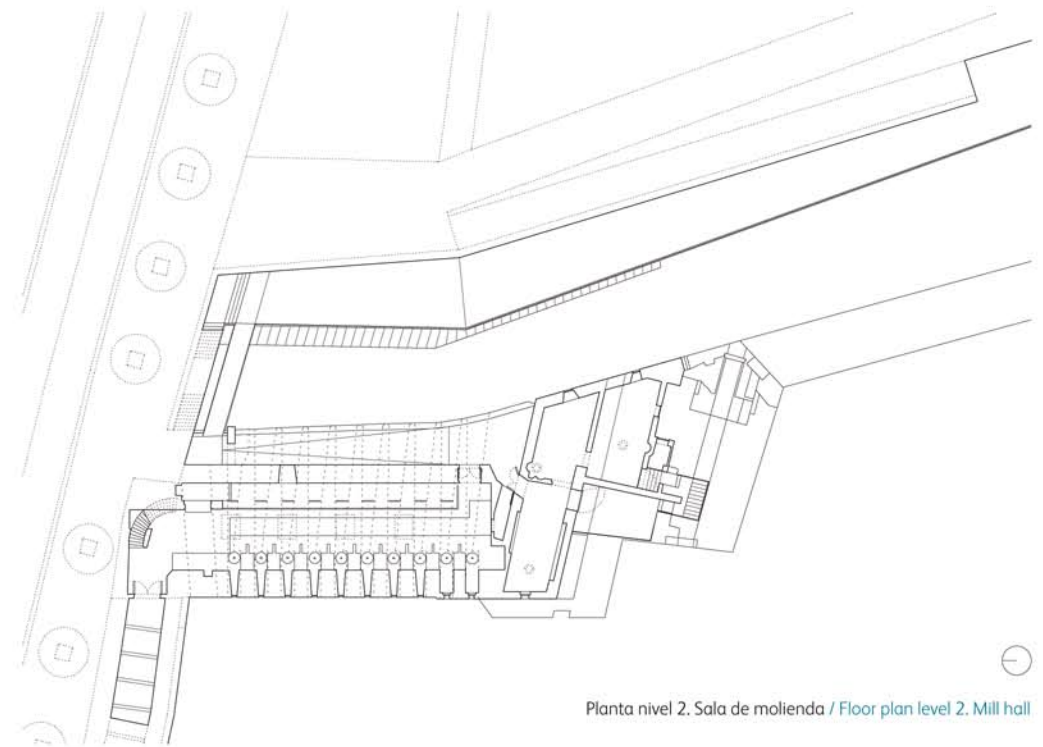
Sección transversal por lucernario entre sala de exposiciones y sala de molinda / Cross section of skylight between exhibition hall and mill hall



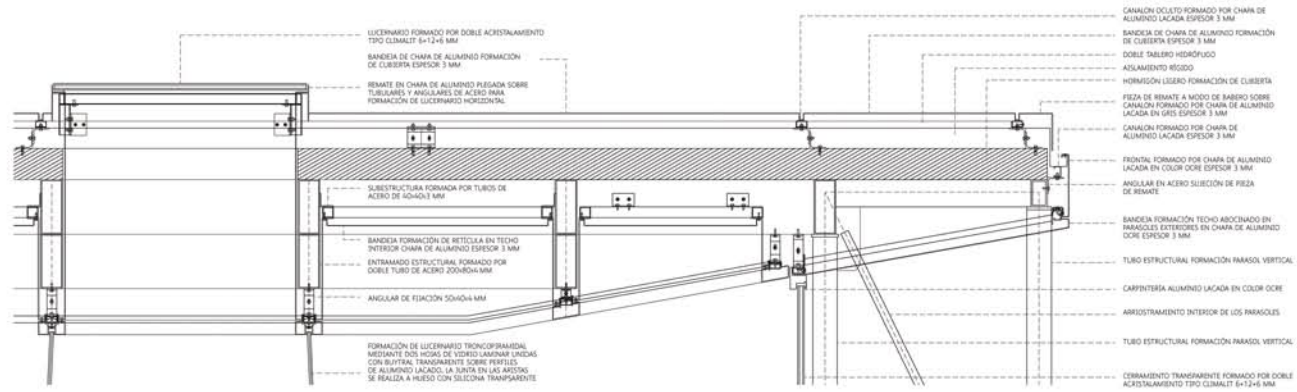
Sección transversal por sala de exposiciones y sala de molinda / Cross section of exhibition hall and mill hall



Alzado este / East elevation

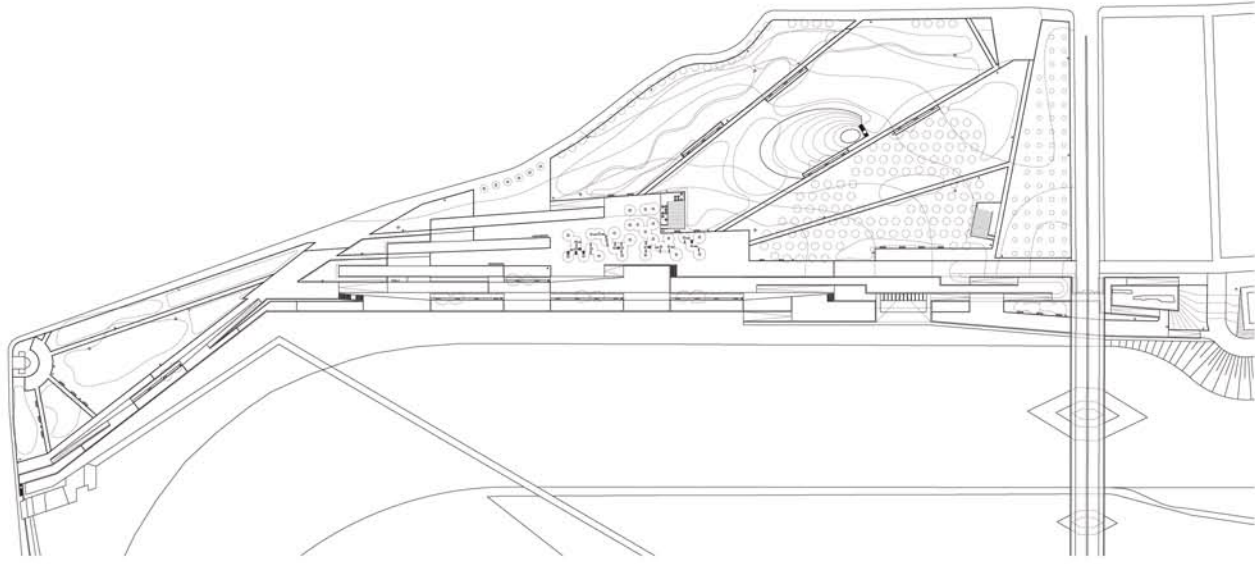


Planta nivel 2. Sala de molinda / Floor plan level 2. Mill hall



Detalle lucernario troncopiramidal y cerramiento
Detail of pyramidal skylight and enclosure





Recuperación de la Orilla del Guadalquivir Recovery of the bank of the River Guadalquivir

Parque de Miraflores / Miraflores Park

Córdoba. España / Spain

JUAN CUENCA MONTILLA

COLABORADORES EN FASE PROYECTO

ASSOCIATES AT PROJECT STAGE

Antonio González Andrés

(INGENIERO DE CAMINOS, CANALES Y PUERTOS / CIVIL ENGINEER)

Francisco Castro Pulido

(INGENIERO TÉCNICO INDUSTRIAL
INDUSTRIAL ENGINEERING TECHNICIAN)

Rafael Pérez Morales

(ARQUITECTO TÉCNICO / QUANTITY SURVEYOR)

COLABORADORES EN FASE DE OBRA

ASSOCIATES AT BUILDING STAGE

Antonio González Andrés

(INGENIERO DE CAMINOS, CANALES Y PUERTOS / CIVIL ENGINEER)

Francisco Castro Pulido

(INGENIERO TÉCNICO INDUSTRIAL
INDUSTRIAL ENGINEERING TECHNICIAN)

ARQUITECTO TÉCNICO / QUANTITY SURVEYOR

Rafael Pérez Morales

PROMOTOR / DEVELOPER

Procórdoba

Ayuntamiento de Córdoba

Cordoba City Council

EMPRESA CONSTRUCTORA / CONSTRUCTION COMPANY

UTE Vías y Construcciones S.A.

OHL S.A.

FECHAS / DATES

PROYECTO / PROJECT

Marzo 2001 / March 2001

FIN DE OBRA / COMPLETED

Noviembre 2003 / November 2003

SUPERFICIE CONSTRUIDA / BUILT AREA

135.790 m²

COSTE TOTAL OBRA / TOTAL COST OF WORK

11.078.568 €

FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY

Juan Cuenca (p. 171/2)

Clemente Delgado (p. 170/1, 171/1)

CANDIDATURA PROPUESTA POR / CANDIDACY PROPOSED BY:

FUNDACIÓN DE ARQUITECTURA CONTEMPORÁNEA.



The site was a “peninsula” that was required to accommodate and adequately resolve the numerous varied demands that converge in this unique urban setting. In addition, it also represented an important opportunity to remodel the bank and dimensions of the riverbed, and to remedy the marked disproportion in width between the river in the section along the Ribera boulevard and the much wider sections immediately upstream and downstream (nowadays, the riverbed is 37 m wider at this point).

The project assessed the impact of three bridges – the Arenal Bridge, the new Miraflores Bridge and the Roman Bridge – built on the banks of the meander lobe at different elevations and in very different styles. In fact, the position of the Arenal Bridge was dictated by the old defence wall, while the Roman Bridge presented complex historical considerations. Only the Miraflores Bridge was affected by a brand new dialogue, from two contemporary buildings.

The outer boundary of the intervention, which extends over 1,200 metres, was obliged to adapt to various road, construction, hydraulic, formal, landscape and other “events”. This complex situation was resolved by demolishing the old wall and building a group of new echeloned walls that now not only serve as protection from possible flooding by the river but also afford pleasant perspectives of the city that change at different points and heights along the walls.

The upper area of the park, which is situated at the highest elevation adjacent to the Miraflores district, adopts the form of a Mediterranean garden with a formal structure that again varies according to its position in the meander lobe. Meanwhile, the lower area of the park, situated between the new wall and the traces of the old demolished wall, occupies a floodable platform planted with water absorbent vegetation, offering the possibility of long walks under the Miraflores Bridge and beyond the Roman Bridge, as well as a series of magnificent panoramic vistas of the city’s monuments above.

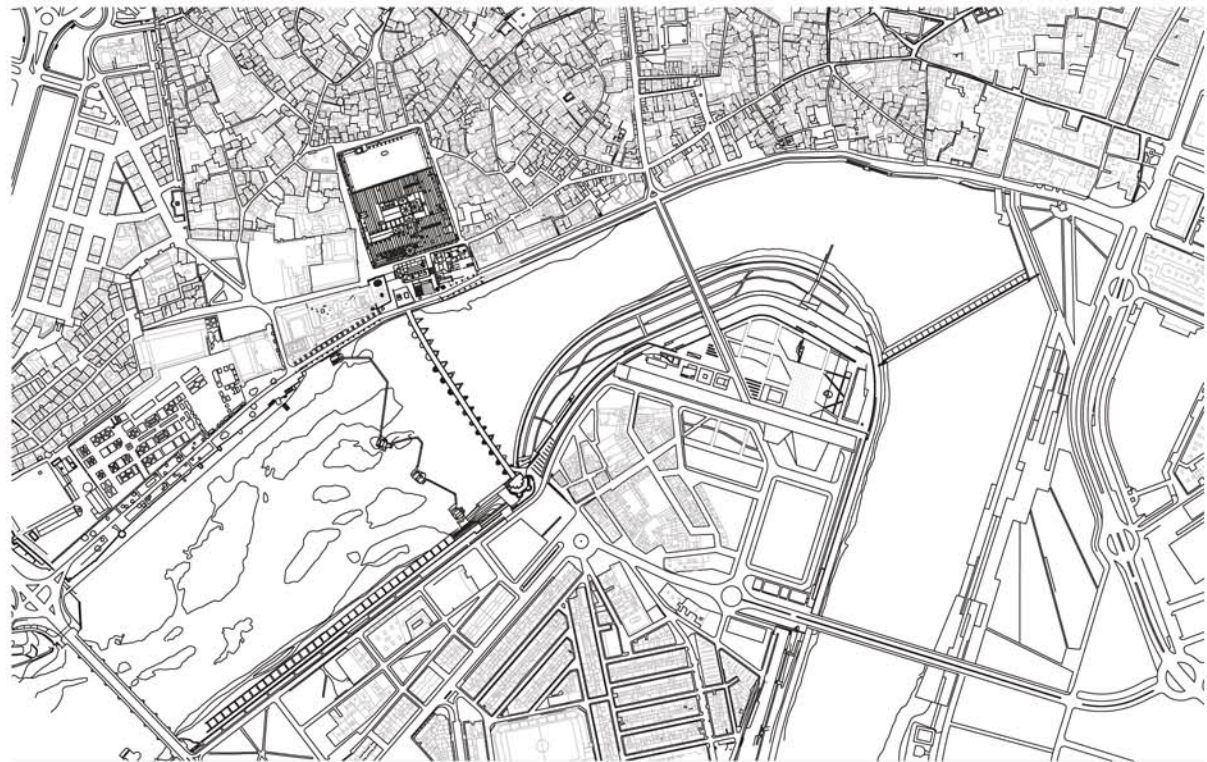
El emplazamiento es una “península” que debe contener y dar adecuada respuesta a las numerosas y variadas solicitudes que en este singular entorno urbano se dan cita; sin olvidar la ocasión histórica de remodelar el contorno y dimensión del cauce y corregir la acusada desproporción entre la anchura del río en el tramo del paseo de la Ribera y los tramos inmediatos aguas arriba y abajo, de mayor amplitud (ahora el cauce se ensancha aquí 37m).

El proyecto considera la incidencia de tres puentes: el del Arenal, el nuevo de Miraflores y el Puente Romano, que se entregan en los bordes del lóbulo a distinta cota y con muy diferente carácter. En efecto, el del Arenal se implantó en su día en consideración al antiguo muro de defensa existente; el Romano fija condiciones históricas complejas y sólo el de Miraflores asume el diálogo ex novo de dos proyectos coetáneos.

El borde de la intervención, de 1.200 m de desarrollo, ha de ir acomodándose a los variados “acontecimientos” viarios, constructivos, hidráulicos, formales, paisajísticos, etc. Esta compleja situación se resuelve mediante la demolición del antiguo muro y la implantación de un haz de nuevos muros que se van escalonando y que constituyen ahora la defensa hidráulica frente a posibles avenidas del río de distinta intensidad, al tiempo que posibilitan hermosas perspectivas cambiantes de la ciudad a lo largo de su recorrido y a distinta altura.

El jardín alto, que se implanta a la cota más elevada y enlaza con el barrio de Miraflores, se conforma como un jardín mediterráneo de variada estructura formal, en función también de su posición en el lóbulo. El jardín bajo, entre el nuevo muro y la huella del antiguo desmochado, es una plataforma inundable, de vegetación hidrófila que es soporte de prolongados paseos que discurren bajo el Puente de Miraflores y que tienen continuidad más allá del Puente Romano y desde los que se contempla la secuencia de espléndidas panorámicas (de abajo arriba) del conjunto monumental de Córdoba.





Ordenación del Frente Marítimo de Vigo

Development of the waterfront in Vigo

Vigo, España / Spain

GUILLERMO VÁZQUEZ CONSUEGRA



APAREJADOR / QUANTITY SURVEYOR
Marcos Vázquez Consuegra

COLABORADORES EN EL PROYECTO / PROJECT ASSOCIATES

Joaquín Amaya
Fátima Pablo-Romero
Frank Mazzarella
Romeo Kruszewski
Pedro Díaz
Fernando Burgos
Pedro Caro
Kristin Müller
Juan F. Andrino
Roberta Castiglioni
Marion Zahnd
Jorge Vázquez Consuegra

COLABORADORES EN LA DIRECCIÓN DE OBRA

SITE MANAGEMENT ASSOCIATES

Arturo Conde, Alberto Loredó

(SERVICIOS TÉCNICOS Y OBRAS ZFV

TECHNICAL SERVICES/BUILDING, ZFV)

Jorge Vázquez Consuegra, Ing. Adolfo Abraham

(APAREJADOR / ENGINEER AND QUANTITY SURVEY)

ARTISTAS COLABORADORES / ASSOCIATE ARTISTS

Menchu Lamas
Antón Patiño
Francisco Leiro

MAQUETAS / MODELS
Talleres Vázquez

PROMOTOR / DEVELOPER

Consortio de la Zona Franca de Vigo
Vigo Duty-Free Zone Consortium

EMPRESAS CONSTRUCTORAS / CONSTRUCTION COMPANIES

Sacyr, S.A. y Arias Hermanos, S.A.-U.T.E. Vigomar

(PASEO MARÍTIMO / PROMENADE)

Dragados Obras y Proyectos, S.A.

(ESTACIÓN DE RÍA Y PLAZA DE LA ESTRELLA

ESTUARY STATION & PLAZA DE LA ESTRELLA)

Necso, S.A. (PLAZA DEL BERBÉS)

FECHAS / DATES

FIN DE OBRA / COMPLETED

2004 / 2004

FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPHY

Bleda y Rosa (172-173, 177/1, 178)

Duccio Malagamba

(p. 174, 175, 176, 177, 178/2)

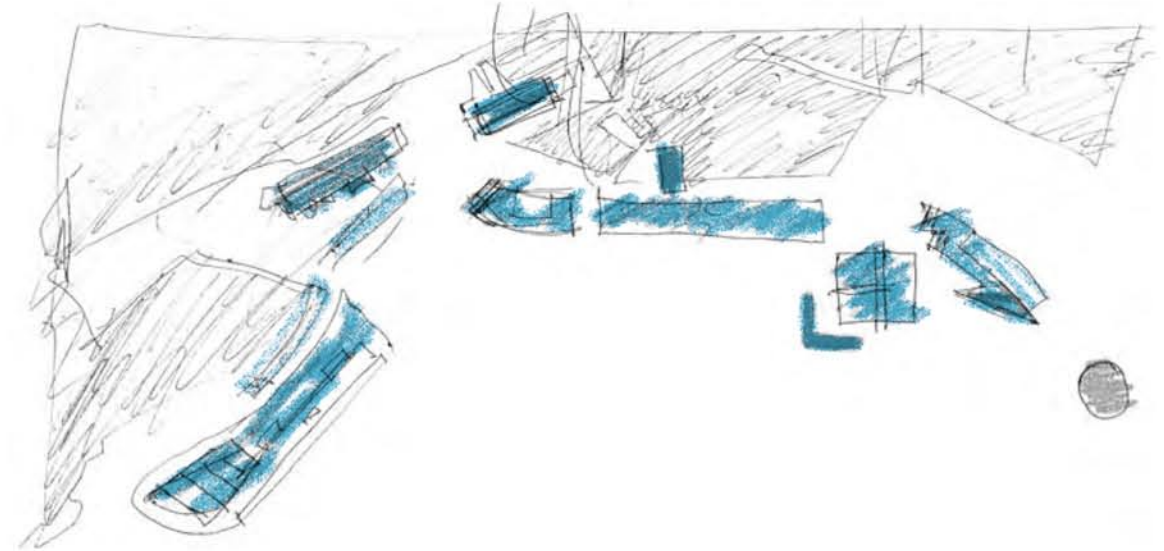
CANDIDATURA PROPUESTA POR / CANDIDACY PROPOSED BY:
FUNDACIÓN DE ARQUITECTURA CONTEMPORÁNEA.



Numerous industrial buildings for old port uses on land reclaimed from the sea have been demolished and replaced by new buildings to generate a new urban focus of activity and inject new life into the city's maritime façade. New pedestrian boulevards and urban spaces form part of the new identity acquired by this harbour landscape. Vigo reaches out to the sea through a transformed territory.

Due to the pedestrianisation of most of the area, a tunnel for vehicles and an underground car park were built. The project contemplated the treatment of the access ramps to the tunnel as well as all the emergencies that could be accommodated in the engineering works: emergency exits, evacuation routes, power generator shafts, tunnel and car park ventilation, traffic roundabouts, etc. All of these were integrated in the general layout of the open spaces.

In all of these interventions, and in the design of the urban furniture specially produced for the waterfront (lighting, benches, litter bins, basins around trees, etc.), the prevailing criteria were an economy of gestures, rationality and economic profitability; plus the choice of good materials – excellent pieces of granite – and a meticulous execution to demanding standards in order to guarantee durability and minimum maintenance costs. These criteria are all aimed at the elimination of excess that has become common in numerous interventions in public spaces, perhaps introducing a certain anonymity at the expense of personal expression, in which the presence of a discreet architecture, strongly linked to nature, asserts its undeniable desire to be absent, almost ceasing to exist.



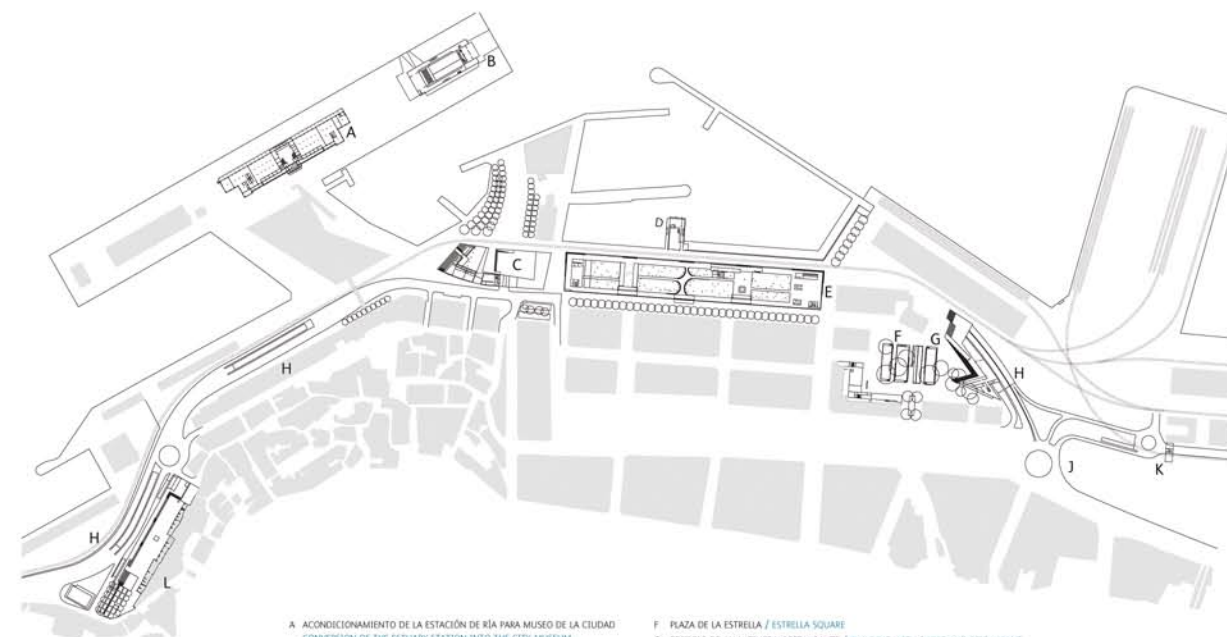
Numerosas construcciones industriales vinculadas a viejos usos portuarios en terrenos ganados al mar se demuelen y en su lugar nuevos edificios generan un nuevo foco urbano de actividad que revitaliza la cornisa marítima de la ciudad. Nuevos paseos peatonales y ámbitos urbanos contribuyen a dotar de nueva identidad a este paisaje portuario. Vigo se acerca al mar a través de un territorio transformado.

La peatonalización mayoritaria de todo el sector condujo a la construcción de un túnel reservado al tráfico rodado y de aparcamientos subterráneos. La propuesta recoge por tanto el tratamiento de las rampas de acceso al túnel así como de todas las emergencias a que pudieran dar lugar las obras de ingeniería: salidas de emergencia, vías de evacuación, chimeneas de grupos electrógenos, ventilación del túnel o de los aparcamientos, rotondas de tráfico, etc., integrándolas en la ordenación general de los espacios abiertos.

En todas estas intervenciones así como en el diseño de las piezas de mobiliario urbano que se han producido ex-profeso para este Frente Marítimo: luminarias, bancos, papeleras, alcorques, etc. han prevalecido criterios de economía de gestos, racionalidad y rentabilidad económica. Elección de buenos materiales –en nuestro caso magníficas piezas de granito– y una cuidada y exigente ejecución que aseguren la durabilidad y los costes escasos de mantenimiento. Criterios dirigidos a la eliminación de excesos, tan común hoy en tantas intervenciones en espacios públicos, introduciendo quizá frente a la expresión personal una cierta componente de anonimato y en las que la presencia de una tenue arquitectura, en intensa relación con la naturaleza, afirma su innegable voluntad de ausentarse, para casi no ser.

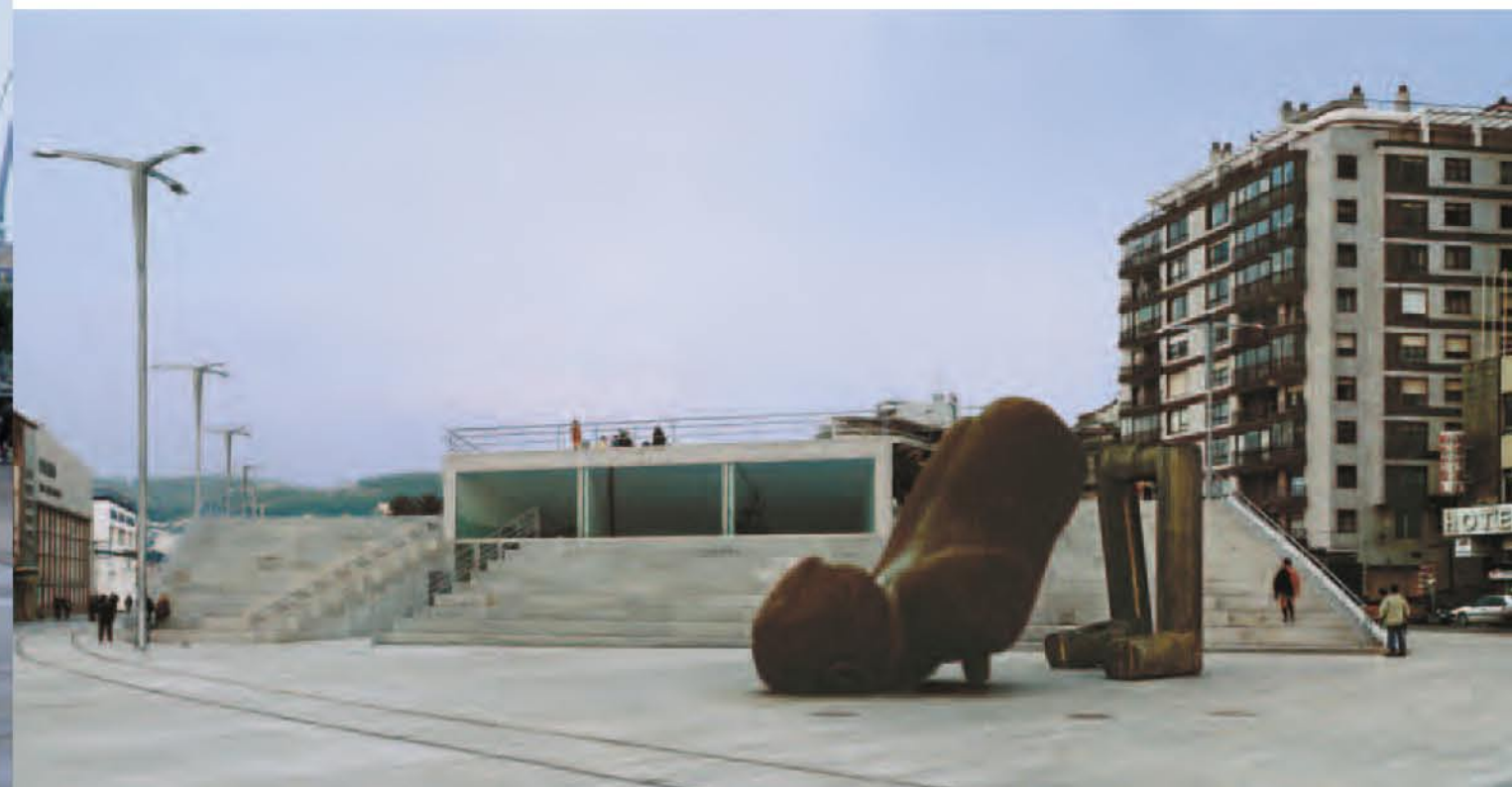
SELECCIONADA / NOMINATED





- | | |
|---|--|
| <p>A ACONDICIONAMIENTO DE LA ESTACIÓN DE RÍA PARA MUSEO DE LA CIUDAD
CONVERSION OF THE ESTUARY STATION INTO THE CITY MUSEUM</p> <p>B ACUARIO / AQUARIUM</p> <p>C ESTACIÓN DE RÍA, OFICINA DE TURISMO Y RESTAURANTE
ESTUARY STATION, TOURIST OFFICE AND RESTAURANT</p> <p>D PABELLÓN DEL MUELLE DE LA MARQUESINA
PAVILION ON MARQUESINA QUAY</p> <p>E PASEO MARÍTIMO Y JARDINES DE ELDUAYEN
PROMENADE AND ELDUAYEN GARDENS</p> | <p>F PLAZA DE LA ESTRELLA / ESTRELLA SQUARE</p> <p>G EDIFICIO DE ALMACENES Y RESTAURANTE / BUILDING WITH SHOPS AND RESTAURANT</p> <p>H TÚNEL DE BEIRAMAR / BEIRAMAR TUNNEL</p> <p>J FUENTE DEL AREAL / AREAL FOUNTAIN</p> <p>K CONTROL DE ACCESO AL PUERTO / PORT ACCESS CONTROL</p> <p>L PLAZA DEL BERBES / BERBES SQUARE</p> |
|---|--|

0 10 50 100







Alucinados. 1, 2009
Técnica mixta sobre papel, 76,5 x 56,6 cm
Luis Gordillo

Dibujo realizado para el Premio Andalucía de Arquitectura 2008 por encargo de la Consejería de Vivienda y Ordenación del Territorio de la Junta de Andalucía.

Se otorga a los arquitectos Antonio Cruz y Antonio Ortiz, por la Remodelación y ampliación de la Estación de Ferrocarril de Basilea (Suiza)

Sevilla, 2009

Alucinados. 1, 2009
Mixed technique on paper, 76,5 x 56,6 cm
Luis Gordillo

Produced specifically for the Andalusian Architecture Award 2008 at the request of the Regional Ministry of Housing and Land Management of the Regional Government of Andalusia.

Awarded to the architects Antonio Cruz and Antonio Ortiz, for the Remodelling and Extension of the Basel Railway Station (Switzerland).

Seville, 2009



CATÁLOGO Y EXPOSICIÓN PRODUCIDOS POR LA CONSEJERÍA DE VIVIENDA
Y ORDENACIÓN DEL TERRITORIO DE LA JUNTA DE ANDALUCÍA A TRAVÉS
DE LA DIRECCIÓN GENERAL DE VIVIENDA Y ARQUITECTURA,
FOMENTO DE LA ARQUITECTURA

DIRECCIÓN

M^a Dolores Gil Pérez

EXPOSICIONES

**Paula Galnares Rodríguez, Manuel Ruiz Zamora,
Manuel Salas Ruiz, Alejandro Sánchez Fernández**

DIFUSIÓN

Ana López-Asiain Alberich, Ana Rodríguez Rico

PUBLICACIONES

**Heriberto Duverger Salfrán, Diego Galán Beltrán,
Salomé Gómez-Millán Barrachina, Inmaculada Natera Marín,
Nicolás Ramírez Moreno, Magdalena Torres Hidalgo**

ADMINISTRACIÓN

Marisa de Alba Muñoz, María José Navas Martín

COORDINADORA COMISARIA

Mabel Regidor

DISEÑO GRÁFICO

Rollito Canalla

TRADUCCIÓN

Judit Wilcock

CATÁLOGO

FOTOMECÁNICA

Espiral

IMPRESIÓN

Artes Gráficas Palermo, S.L.

ENCUADERNACIÓN

Hermanos Ramos

EXPOSICIÓN

MONTAJE AUDIOVISUAL

**Michael M. Valiente
Juan A. Muñoz Berraquero
Victor Ontanilla**

VÍDEO OBRA GANADORA

ZOOM. Producción Digital

ROTULACIÓN

Trillo Comunicación Visual

CARPINTERÍA

Lioch Carpinteros S.L.

SEGUIMIENTO DE MONTAJE

E ILUMINACIÓN

T.C.X.

© de la edición:
Consejería de Vivienda
y Ordenación del Territorio,
Junta de Andalucía

ISBN: 978-84-7595-231-4
DL: - M-42.544-2009



Este libro editado con motivo
del Premio Andalucía de Arquitectura 2008
se terminó de imprimir
el 5 de octubre de 2009

Ordenación del Frente Marítimo de Vigo
Development of the waterfront in Vigo
GUILLERMO VÁZQUEZ CONSUEGRA

Recuperación de la Orilla del Río Guadalquivir, Córdoba
Recovery of the bank of the River Guadalquivir, Córdoba

Puente de Miraflores / Miraflores Bridge
RAFAEL CASADO MARTÍNEZ, ANTONIO JULIO HERRERO ELORDI, JUAN SUÁREZ ÁVILA

Restauración del Molino de Martos - Urbanización del Paseo de la Ribera
Urban Development and Renovation of Martos Mill
JUAN NAVARRO BALDEWEG

Parque de Miraflores / Miraflores Park
JUAN CUENCA MONTILLA

Ayuntamiento de Tomares
(Rehabilitación de la Hacienda Santa Ana), Sevilla
Tomares Town Hall
(Renovation of the Hacienda Santa Ana), Seville Province
GUILLERMO VÁZQUEZ CONSUEGRA

SE-30. Viviendas en la autopista II, Sevilla
SE-30. Homes on motorway II, Seville
FUENSANTA NIETO, ENRIQUE SOBEJANO

Piscina cubierta. Lepe, Huelva
Indoor swimming pool. Lepe, Huelva Province
IGNACIO LAGUILLO DÍAZ, HARALD SCHÖNEGGER

25 viviendas de autoconstrucción
Poblado de Doña Blanca. Pto. Sta. María, Cádiz
25 self-build homes. Village of Doña Blanca
El Puerto de Santa María, Cadiz Province
RAMÓN PICO VALIMAÑA, F. JAVIER LÓPEZ RIVERA

35 viviendas en el Barrio de Santa María, Cádiz
35 homes in the Santa María district, Cadiz
FERNANDO CARRASCAL CALLE, JOSE M^a FERNÁNDEZ DE LA PUENTE IRIGOYEN

30 viviendas de promoción pública. Conil de la Frontera, Cádiz
30 state subsidised homes, Cadiz Province
F. JAVIER TERRADOS CEPEDA

Asentamiento de Las Flores. El Cuco
Alcaldía de Chirilagua. Departamento de San Miguel. El Salvador
Las Flores Settlement. El Cuco. San Miguel department,
in the municipality of Chirilagua, in the canton of El Cuco. El Salvador
ENRIQUE ABASCAL GARCÍA

Pabellón de España en la Expo Hannover 2000
Exposición Universal Hannover, Alemania
Spanish Pavilion at Expo 2000 in Hanover
Hanover World Fair, Germany
CRUZ Y ORTIZ ARQUITECTOS

Remodelación y ampliación
de la Estación de Ferrocarril de Basilea, Suiza
Remodelling and Extension
of the Basel Railway Station, Switzerland
CRUZ Y ORTIZ ARQUITECTOS
GIRAUDI & WETTSTEIN

Estadio La Victoria, Jaén
La Victoria Stadium, Jaén
PURA GARCÍA MÁRQUEZ, IGNACIO RUBIÑO CHACÓN, LUIS RUBIÑO CHACÓN

Muralla Nazarí. Alto Albaicín, Granada
Nasrid wall. Upper Albaicín, Granada
ANTONIO JIMÉNEZ TORRECILLAS

Planta de Investigación y Producción Farmacéutica y Alimentaria, Granada
Research and Pharmaceutical/Food Production Plant, Granada
RAMÓN FERNÁNDEZ-ALONSO BORRAJO

Sede Central de Caja Granada, Granada
Caja Granada Headquarters, Granada
ALBERTO CAMPO BAEZA

Museo de Almería
Museum of Almería
ÁNGELA GARCÍA DE PAREDES, IGNACIO GARCÍA PEDROSA